

UNIVERSIDAD DR. JOSÉ MATÍAS DELGADO**RED BIBLIOTECARIA MATÍAS****DERECHOS DE PUBLICACIÓN****DEL REGLAMENTO DE GRADUACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DR. JOSÉ MATÍAS DELGADO****Capítulo VI, Art. 46**

“Los documentos finales de investigación serán propiedad de la Universidad para fines de divulgación”

PUBLICADO BAJO LA LICENCIA CREATIVE COMMONS

Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported.

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES



“No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.”

Para cualquier otro uso se debe solicitar el permiso a la Universidad



Universidad Dr. José Matías Delgado
Facultad de Ciencias y Artes
Escuela de Diseño "Rosemarie Vásquez Lievano de Ángel"

DISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO IMPRESO PARA LA ENSEÑANZA DE **LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA**

MONOGRAFÍA ESPECIALIZADA

Presentado por: Joanna Beatriz Melhado Galdámez
Para optar al grado de: Licenciada en Diseño Gráfico

Universidad Dr. José Matías Delgado

Facultad de Ciencias y Artes

Escuela de Diseño "Rosemarie Vásquez Lievano de Ángel"



UNIVERSIDAD DR. JOSÉ
MATÍAS DELGADO
EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA

Monografía Especializada

DISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO IMPRESO
PARA LA ENSEÑANZA DE
LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA

Presentado por:
Joanna Beatriz Melhado Galdámez

Para optar al grado de:
Licenciatura en Diseño Gráfico

Antiguo Cuscatlán, 5 de Junio de 2012

Dedicatoria

*Dedico este trabajo de investigación a mi familia,
por su incondicional apoyo y amor.*

Agradecimientos

A Dios, por darme la vida y permitirme realizarme en mi carrera profesional.

A mis papás, hermano y demás familiares que han estado siempre a mi lado.

A mi Coordinador de Seminario de Especialización, Lic. Jorge Colorado,
por sus aportes en el cumplimiento de este trabajo.

A mi Asesora de Diseño Gráfico, Licda. Ada Colorado, por su persistente guía,
respaldo y apoyo que va más allá de esta investigación.

A aquellos que me brindaron su colaboración para completar esta investigación:
Licda. Tania Clarissa Durán y Lic. Juan Marcos Lima.

Y agradezco especialmente a mi Asesora Especializada, Licda. Yanira Soundy Trigueros,
a quien admiro por su lucha constante por los derechos de las personas Sordas
y sus logros alcanzados.



LESSA
LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA





Índice

Pág.

1 Introducción

4 **CAPÍTULO I** Bases de la Investigación

- 6 A) Planteamiento del Problema
- 8 B) Objetivos de la Investigación
 - 1. Objetivo General
 - 2. Objetivos Específicos
- 8 C) Justificación
- 10 D) Delimitación
- 11 E) Alcances
- 12 F) Antecedentes
 - 12 1. Asociación Salvadoreña de Sordos
 - 12 2. FUNDASORDO
 - 13 3. Investigaciones y Aportes Universitarios
 - 14 4. Material Didáctico para la Lengua de Señas Americana
 - 14 5. Material Didáctico para la Lengua de Señas Argentina
 - 15 6. Material Didáctico para la Lengua de Señas Española
- 16 G) Metodología de la Investigación
 - 16 1. Método de Diseño
 - 21 2. Proceso Creativo

23 **CAPÍTULO II** Marco Referencial

- 24 A) Percepción del Sonido en el Humano
- 25 B) El Lenguaje, Pre-lenguaje, Lengua o Idioma, Habla y Dialecto
- 26 C) Semántica
- 26 D) Comunicación con Personas Sordas
 - 27 1. Lengua de Señas o Lengua de Signos
 - 28 2. Diferencias entre Lenguas de Señas y Lenguas Orales
 - 29 3. Fonología de las Lenguas de Señas
 - 29 4. Comprensión de la Lengua de Señas
 - 30 5. Federación Mundial de los Sordos
- 31 E) Lengua de Señas Salvadoreña
- 32 F) Educación Académica para Sordos en El Salvador
 - 34 1. Proyecto de Integración Educativa para jóvenes Sordos
 - 34 2. Donativo de la Vicepresidencia de la República de El Salvador
- 35 G) El Aprendizaje
 - 36 1. Material Didáctico
 - 38 a) Materiales Didácticos Impresos
 - 40 b) Evaluación de los Medios
 - 41 H) Fundación Manos Mágicas

42	I) Diseño Gráfico
42	1. Elementos y Principios del Diseño
42	2. Forma-Espacio
43	3. Tipografía
43	a) Elementos Tipográficos
44	4. Diagramación
45	5. Composición Visual
46	6. Uso de Imágenes
46	a) Íconos
47	b) Pictogramas
47	7. Color
48	8. Ergonomía del Producto

50 **CAPÍTULO III** Análisis y Resultados

51	A) Entrevistas y Cuestionario
51	1. Lic. Yanira Soundy, Fundadora de Manos Mágicas
53	2. Licda. Tania Clarissa Durán, Academia de Lenguas de Manos Mágicas
55	3. Lic. Juan Marcos Lima
57	B) Observación Natural y Participante

59	C) Retos en el Aprendizaje de una Lengua de Señas
61	D) Contenido del Material Didáctico Impreso Necesario para Aprender Signos y Códigos

64 **CAPÍTULO IV** Propuesta

65	A) Objetivos
65	B) Público
66	C) Proceso Creativo
67	D) Concepto
68	E) Diseño de Piezas Gráficas
68	1. Formato y Materiales
71	2. Técnica
72	3. Estilo
76	4. Diagramación
76	5. Color
78	F) Sistemas de Impresión y Reproducción del Material

91 **CAPÍTULO V** Conclusiones y Recomendaciones

102	GLOSARIO
105	BIBLIOGRAFÍA
107	ANEXOS

Índice de Esquemas

Pág.

- 17 Esquema 1. UVE
- 18 Esquema 2. Proceso de Investigación
- 19 Esquema 3. Contenido del Material
- 20 Esquema 4. Análisis de las Funciones

Índice de Diagramas

Pág.

- 48 Diagrama 1. Ergonomía
- 68 Diagrama 2. Formato de Ficha
- 69 Diagrama 3. Practicidad de la Forma
- 70 Diagrama 4. Ficha Tamaño Real
- 78 Diagrama 5. Optimización del Papel

Índice de Propuesta

Pág.

- 73 Diseño 1. Pictogramas
- 74 Diseño 2. Íconos
- 76 Diagramación 1. Ficha Tiro
- 76 Diagramación 2. Ficha Retiro
- 77 Diagramación 3. Especificaciones de las Fichas
- 79 Diseño 3. Fórmulas de Color para el Diseño de las Fichas
- 80 Diseño 4. Escalas de Grises
- 81 Diseño 5. Fichas para Aprender 30 Palabras en Lengua de
Señas Salvadoreña
- 86 Diseño 6. Ficha de Instrucciones de Uso
- 87 Diseño 7. Diseño y Corte de Ficha
- 88 Diseño 8. Archivo Final para Impresión de Ficha
- 89 Diseño 9. Vistas e Isométrico de Empaque
- 90 Diseño 10. Diseño de Troquel para Empaque de 30 fichas
- 91 Diseño 11. Huella de Troquel
- 92 Diseño 12. Diseño de Empaque Desplegado
- 93 Diseño 13. Archivo Final para Impresión de Empaque
para 30 Fichas

INTRODUCCIÓN



INTRO



Introducción

“

**Debemos conocer y comprender
en el mundo exterior, otras realidades, de otras personas,
unidas por una o más lenguas de señas específicas.**

**Lic. Yanira Soundy,
Fundadora de Manos Mágicas en El Salvador**

”

El Salvador es un país habitado por alrededor de 6 millones de personas. Entre ellas, se encuentran personas afortunadas capaces de realizarse como profesionales en diferentes campos de especialización y laborales. Se deben unir el esfuerzo y la voluntad de las personas con actitudes y aptitudes para mejorar la calidad de vida en general, donde todos los Salvadoreños reciban las mismas oportunidades académicas, laborales y profesionales.

Este trabajo de investigación nació bajo la necesidad de aportar un cambio significativo a la sociedad Salvadoreña, brindar soluciones efectivas con resultados positivos a las personas involucradas. Dentro del contexto del Diseño Gráfico, el aporte puede mejorar el estilo de vida, sobrepasar barreras en la comunicación, informar o brindar soluciones gráficas en un corto y mediano plazo. Es por esto que se buscó una minoría en la sociedad Salvadoreña que pudiera beneficiarse de las habilidades de un Diseñador Gráfico.

Investigando en las redes sociales y el internet, se concluyó que las personas Sordas en El Salvador, carecen de materiales suficientes para el aprendizaje en general. La existencia y acceso a la información, materiales y contactos es muy limitada si se ingresa en los buscadores. Partiendo de ese descubrimiento, se creó un enlace de comunicación con la Fundación Manos Mágicas para encontrar una necesidad que el Diseño Gráfico pudiera solucionar.

Bajo la guía de la Fundadora, Lic. Yanira Soundy, se encontraron muchas formas de colaborar con la Fundación y se enfocó el esfuerzo de esta in-

vestigación al diseño de material didáctico para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña. Es un campo poco explorado por los profesionales en este país, pues la Lengua de Señas Americana es la más practicada. Además, la Lengua de Señas Salvadoreña no cuenta con suficiente material didáctico especializado y actualizado para que las personas Sordas y oyentes se sientan interesados en aprenderla.

Conociendo esta problemática, se comenzó la investigación. El objetivo general de este trabajo fue diseñar material didáctico impreso que facilite el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña. Los objetivos específicos que se cumplieron se mencionan a continuación: 1. Conocer los retos que deben afrontar las personas Sordas en el proceso de aprendizaje de una lengua de señas, 2. Determinar el contenido del material didáctico necesario para aprender signos y códigos de la Lengua de Señas Salvadoreña y 3. Diseñar piezas gráficas que faciliten su reproducción y aprendizaje la Lengua de Señas Salvadoreña en la Fundación Manos Mágicas.

La Fundación Manos Mágicas ofrece clases a personas particulares y forma intérpretes en las lenguas de señas. La Lic. Yanira Soundy determinó importante diseñar un material didáctico para utilizarlo en las clases de la Lengua de Señas Salvadoreña. Este sería un aporte más a su Proyecto de Diseño de Materiales. Es importante la colaboración de profesionales voluntarios de Diseño Gráfico, Comunicaciones, Sistemas de Computación, Pedagogía, entre otros, para que se desarrollen proyectos sociales exitosos y se pongan en marcha en diferentes medios.

Se describe, en los Antecedentes, las instituciones, centros escolares, fundaciones y asociaciones Salvadoreñas y de otros países del mundo, que han realizado trabajos similares a este, donde se han creado, diseñado o publicado materiales didácticos para el aprendizaje de una Lengua de Señas. En otros países, como Estados Unidos, Argentina y España, se han diseñado y producido muchos tipos de materiales didácticos, incluyendo los impresos, audiovisuales y digitales.

El Capítulo I contiene las Bases de la Problemática y la Metodología de la Investigación, donde se formula la interrogante a resolver: ¿Qué características debe tener el material que se diseñe para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña? Para justificar la investigación se menciona que la Lengua de Señas Salvadoreña fue declarada como bien cultural utilizada por la comunidad Sorda de El Salvador. Por el decreto establecido bajo la iniciativa de la Lic. Yanira Soundy, las personas están obligadas a “brindarle protección, rescatarla, resguardarla y conservar su riqueza cultural en el marco de la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador y su Reglamento,” según publicado en el Diario Oficial de la República de El Salvador el 12 de Agosto de 2005. Por lo tanto, con el diseño de material didáctico impreso para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña se conserva la riqueza cultural y se promueve la información. Se presenta la delimitación de la investigación, donde se hace énfasis que se dirige el material didáctico a las personas que asisten a la Fundación Manos Mágicas, usando su método de aprendizaje actual, sin crear uno nuevo. Los alcances que tiene este proyecto se pueden extender a corto, mediano y largo plazo y puede crecer en cuanto a contenido, cantidad, versiones, públicos y usuarios.

En la Metodología de la Investigación se determina que ésta es descriptiva y de propuesta. Se utilizó el método deductivo, tomando en cuenta que hay poco material didáctico para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, su inaccesibilidad y la falta de presupuesto para la producción masiva. Para la realización de este trabajo se siguió un proceso con las siguientes fases: la formulación, la planificación, la elaboración de un Marco Referencial, trabajo de campo y recolección de datos, análisis de los resultados, el diseño de propuesta y la elaboración del trabajo final. Se recolectó información de sitios en internet y directamente de la Fundación Manos Mágicas, por medio de entrevistas, un cuestionario, documentación fotográfica, visitas técnicas y la observación participante y natural. La Fundación determinó que este proyecto se podía realizar usando 30 señas de la Lengua de Señas Salvadoreña que identificara los lugares y personajes más representativos de la realidad Salvadoreña. Se presenta, además, una categorización que puede utilizarse para aumentar, posteriormente, el vocabulario del material didáctico de ésta propuesta. El Método de diseño utilizado fue el Proceso Creativo, siguiendo cada uno de sus cinco pasos hasta alcanzar la idea para la propuesta.

Se presentan referencias bibliográficas dentro del Marco Referencial encontrado en el Capítulo II. Éste brinda información fundamentada sobre los temas que brinda un panorama amplio sobre la percepción del sonido, el lenguaje, la comunicación con personas Sordas, la Lengua de Señas Salvadoreña, la educación académica para Sordos y los materiales didácticos que facilitan el aprendizaje del humano. También se incluye datos relevantes de la Fundación Manos Mágicas, sus objetivos, proyectos y logros en El Salvador. Dentro del campo del Diseño Gráfico, este capítulo incluye descripciones básicas de los elementos y principios del diseño, forma-espacio, uso adecuado de la tipografía, diagramación y composición visual, uso de imágenes y color y finalmente la ergonomía del producto que lo convierte en funcional según sus características planificadas.

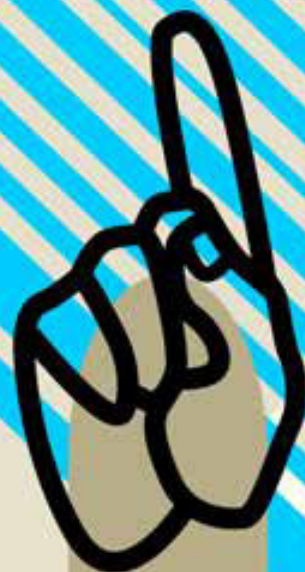
La investigación cubrió varias formas de recolectar datos. En el Capítulo III, Análisis y Resultados, se describe la información adquirida a través de entrevistas, observación natural y participante y documentación fotográfica durante una clase presencial de la Lengua de Señas Salvadoreña en la Fundación Manos Mágicas, donde se encontraban personas Sordas, oyentes e intérpretes. Dentro de este capítulo, se mencionan los retos en el aprendizaje de una lengua de señas, según lo investigado, observado y compartido. Finalmente se analiza el contenido del material didáctico impreso para aprender una lengua de señas, tomando en consideración todos los datos recolectados.

La propuesta se realizó en base a la investigación y el análisis de la misma. Se presenta en el Capítulo IV, donde además se plantean los objetivos del producto, el público al que va dirigido, se describe el proceso creativo y la conceptualización. El diseño de las piezas gráficas se presenta de forma detallada, relatando la importancia y aplicación del formato y materiales, técnica, estilo, diagramación y color, permitiendo que la propuesta se reproduzca según los sistemas de impresión sugeridos, mantenga su calidad visual, diseño y función. La propuesta se presenta como material didáctico impreso que contiene 30 palabras interpretadas en la Lengua de Señas Salvadoreña como base para extenderse posteriormente.

Es importante destacar que para que se desarrolle una mejor calidad de vida para las personas Sordas de El Salvador, se debe sensibilizar a la población en general, presentar la realidad, los retos y la falta de voluntad que existe para colaborar. Debe existir una conciencia sobre la importancia de incluir a estas personas Sordas en una sociedad que se preocupa por conocer más sobre sus dificultades en la comunicación. Se presentan las conclusiones sobre la realidad que vive la comunidad de personas Sordas y se hacen las recomendaciones oportunas dirigidas a la sociedad Salvadoreña en general.

CAPÍTULO I

Bases de la Investigación



Signando Plaza Mundo

CAPÍTULO I: BASES DE LA INVESTIGACIÓN

“ Desde hace más de dos décadas se usa la convención de escribir “Sordo” con mayúscula, para denominar a las personas cuya primera lengua es una lengua de señas [...] Por otra parte, la palabra “sordo” con minúscula, designa a las personas que padecen de sordera, desde el punto de vista médico.

Fuente de datos de
Federación Mundial de los Sordos (2012)

“La audición se define como percepción de las ondas sonoras que se propagan por el espacio. La audición del ser humano comienza dentro del vientre de su madre y cambia mucho hasta los 4 y 8 años” (Hospital de Filadelfia, 2004). Mientras se va desarrollando el sistema auditivo, éste puede lastimarse y el individuo puede sufrir pérdida auditiva o deficiencias. Se puede experimentar la pérdida auditiva desde el nacimiento o en cualquier momento en el transcurso de la vida.

Hay 3 tipos diferentes de pérdida auditiva: conductiva, sensorineural y la mixta. La pérdida conductiva es cuando el sonido no puede llegar al oído interno. Las causas incluyen infecciones de oído, algún crecimiento dentro del canal auditivo o cérumen presionando el tímpano. Se puede corregir con medicamentos para tratar las infecciones auditivas y/o por medio de una operación. La pérdida del sentido se da cuando el nervio auditivo no está trabajando y se debe a medicamentos, infecciones, fiebres altas o genética. “Esta pérdida auditiva probablemente no tiene corrección y es permanente” (Hospital de Filadelfia, 2004). Finalmente, la pérdida auditiva mixta es cuando se tiene ambas pérdidas: conductiva y sensorial. Existe, además, la disfunción del nervio auditivo, cuando una persona presenta dificultad en la interpretación de señales cerebrales que provienen del oído. En adición, esto es causa de la pérdida auditiva.

Como muestra de respeto hacia la comunidad Sorda de El Salvador, en esta investigación se mantendrá el uso de la mayúscula en la palabras “Sordo” y “Sorda”.

El desarrollo social, integración y aprendizaje

de las personas Sordas ha sido difícil durante la historia. El médico italiano Girolamo Cardano, nacido en 1501, decía que las personas Sordas tenían la posibilidad de aprender por medio de signos de las manos, y por medio de éstos aprender a leer y escribir, aumentando su conocimiento. El Doctor Cardano concluyó que se podía “oir” al Sordo “leyendo” y también que se podía hablar “escribiendo.” Aún cuando en 1755 se fundó la primera escuela para Sordos, existieron corrientes que iban en contra de las lenguas de señas.

En El Salvador existe una cantidad significativa de población Sorda o con deficiencia auditiva. El Proyecto de Integración Educativa para Jóvenes Sordos de 2002 presentó un reporte donde se estimaban 350,000 personas Sordas o con alguna deficiencia auditiva en el país. En la actualidad, se desconoce un dato real por falta de un censo que incluya a la población Sorda. Desde hace más de 40 años el trabajo y tiempo dedicado a las personas Sordas ha ido cambiando y buscando formas de mejorar el desarrollo, educación e inclusión social de cada individuo sordo.

En el Centro de Audición y Lenguaje se comenzó trabajando bajo un criterio médico, tratando al Sordo como una persona con una enfermedad. La enseñanza se fue desarrollando por medio del oralismo y posteriormente con la enseñanza de la Lengua de Señas Americana. Muchas personas Sordas se estancaban en su crecimiento intelectual, conformándose a estudios muy básicos y desempeñándose en oficios como zapateros, panaderos, elaboradores de piñatas, entre otros (García et al.).

A) PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

"Las personas Sordas siguen en la lucha por ser incluidos en círculos sociales, tener acceso a la educación, el arte, la inserción laboral, cultura y presentarse como personas talentosas y capaces de cooperar dentro de una sociedad y cultura Salvadoreña de manera digna y profesional."

-Licda. Yanira Soundy (Soundy, 2012)

Debido a que las necesidades para mejorar el desarrollo individual de las personas Sordas comienzan desde que se descubre la falta de audición, es necesario encontrar maneras de abrir canales de aprendizaje que puedan beneficiarlos a ellos y a sus familiares, maestros y amigos. Existen programas de apoyo para la educación de personas Sordas, asociaciones que las protegen y grupos voluntarios que refuerzan la enseñanza de lenguaje de señas como la Americana (ASL) y Salvadoreña (LESSA).

El aprendizaje se puede hacer por medios visuales: los signos, señas manuales, imágenes, material didáctico y la escritura. Aunque en el país no existe un material didáctico impreso especializado de Lenguaje de Señas creado directamente para ayudar a los Sordos, intérpretes, familiares y amigos, se plantea esta investigación para ayudar a menguar las dificultades en el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreñas.

La Lengua de Señas Salvadoreña fue declarada bien cultural, en el marco de la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador en Septiembre de 2005. Como iniciativa de la Licda. Yanira Soundy Trigueros, Jefe del Departamento Jurídico de Concultura y Fundadora de Manos Mágicas (fundación que lucha por los derechos de los sordos) se elaboró un acuerdo ejecutivo y el Ministerio de Educación lo aprobó, emitiendo el decreto 16-0132. "Este se publicó en el Diario Oficial de la República de El Salvador el 2 de Septiembre de 2005" (EDH, 2005).

La Fundación Manos Mágicas es un canal de cooperación en El Salvador, creada por la Licda. Yanira Soundy, madre de una niña no oyente, quien descubrió las necesidades de su hija Sorda y la falta de educación, apoyo y políticas adecuadas que existen en el país. Por medio de esta Fundación, creada en 2003, se han desarrollado programas de capacitación y espacios para la enseñanza de las Lenguas de Señas Americana y la Salvadoreña. Las redes sociales y blogs de internet han servido de refuerzo para elaborar, difundir y comunicar, en conjunto con el voluntariado de jóvenes, padres, madres y amigos de las personas Sordas.



Voluntarios extranjeros apoyan a niños en el aprendizaje durante clases en la Escuela Cristiana para personas Sordas.



Imágenes página 7 por Andrew / Tonya Lunau Smith
<http://lunau-smith.blogspot.com/2009/11/el-salvador.html>

Aún no existe un material impreso especializado que ayude a facilitar la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña. Mucho del material para la educación de las personas Sordas en El Salvador es escaso y no cubre las necesidades que esta población demanda. Algunos colegios especializados para Sordos adaptan los programas del Ministerio de Educación y hacen sus propios materiales, como menciona la Directora de la Escuela Cristiana para personas Sordas. En la actualidad, la Fundación Manos Mágicas utiliza fotocopias y recursos en inglés y español para enseñar la Lengua de Señas Americana y la Salvadoreña. Incluso utiliza las imágenes que carecen de color y atractivo visual para promover el interés de otros a través de las redes sociales. Es un recurso visual que podría llamar más la atención si se tomaran en cuenta más factores del diseño.

En virtud de lo anterior, el presente trabajo se orienta a la investigación, descripción y propuesta de material didáctico impreso para facilitar la enseñanza del Lenguaje de Señas. El hecho de no contar con material impreso provoca la pérdida de datos históricos identitarios lo cual hace que las generaciones no posean un legado que les brinde un sentido de pertenencia a su país. Así se genera una brecha más grande entre los Salvadoreños que escuchan y los que no pueden hacerlo. Es por ello que la investigación busca responder la siguiente interrogante:

¿Qué características debe tener el material que se diseñe para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña?

B) OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Los siguientes son los objetivos que orientan esta investigación:

Objetivo General:

Diseñar material didáctico impreso que facilite el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña dirigido a personas oyentes o Sordas.

Objetivos Específicos:

1. Conocer los retos que deben afrontar las personas Sordas en el proceso de aprendizaje de una lengua de señas.
2. Determinar el contenido del material didáctico necesario para aprender signos y códigos de la Lengua de Señas Salvadoreña.
3. Diseñar piezas impresas que faciliten su reproducción y aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña en la Fundación Manos Mágicas.

C) JUSTIFICACIÓN

En el año 2005, la declaración de la Lengua de Señas Salvadoreña como bien cultural “obliga a conservar, a rescatar y promover” su riqueza cultural. Dicha declaración tomada del Diario Oficial de la República de El Salvador, Tomo 368, publicado el viernes 2 de septiembre de 2005 expresa lo siguiente:

“ACUERDO No. 16-0132.

San Salvador, 12 de agosto de 2005.

EL ÓRGANO EJECUTIVO EN EL RAMO DE EDUCACIÓN,
CONSIDERANDO:

I) Que son bienes culturales los que hayan sido expresamente reconocidos como tales por el Ministerio de Educación, ya sean de naturaleza antropológica, histórica, etnográfica, filosófica, bibliográfica y documental. II) Que igualmente se consideran bienes culturales las lenguas autóctonas, así como las tradiciones y costumbres. III) Que la Lengua de Señas Salvadoreña posee un valor cultural propio de una comunidad lingüística. ACUERDA: Declarar bien cultural la Lengua de Señas Salvadoreña utilizada por la comunidad Sorda de El Salvador. Para brindarle protección, rescatarla, resguardarla y conservar su riqueza cultural en el marco de la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador y su Reglamento.”

Debido a que la comunidad de Sordos Salvadoreños tiene su propia cultura e idioma, su lenguaje de señas debe ser conservado y difundido.

Licda. Yanira Soundy, quien logró que la Lengua de Señas Salvadoreña se convirtiera en bien cultural, participa durante un evento.



Imagen de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

"Es un pueblo muy expresivo con las manos y gestos. La mayoría de las señas utilizadas por la comunidad Sorda son gestos naturales de la población oyente, adoptadas por el Sordo, teniendo por lo tanto una misma raíz cultural, por lo que ejemplifica y aclara el significado del concepto o realidad que se expresa."

-Definición de El Salvador en el Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas (1987)

En un artículo publicado en El Diario de Hoy en el 2004, se destacan las palabras de William Lazo, presidente de la Asociación Salvadoreña de Sordos durante ese año:

"La conformación de un lenguaje de este tipo es un proceso largo que corresponde a una constante búsqueda de señales que identifiquen términos."

Fig. 1 Logo Oficial de la Federación Mundial de Sordos. Esta entidad vela por sus derechos y promueve la práctica de lengua de señas.



Imagen de World Federation of the Deaf
www.wfd.org

Fig. 2 Juego de bloques de madera que ayudan a aprender la Lengua de Señas Americana.



Imagen de bloquesjueguitos.com

La Federación Mundial de Sordos se inclina por que cada país tenga su propio sistema, para preservar su identidad. Adicionalmente, la unificación forzada de "diferentes Lenguas de Señas conducidas por entes gubernamentales, profesionales y organizaciones resulta en una violación de los tratados de las Naciones Unidas y la UNESCO, declaraciones, políticas, incluyendo la Convención de Derechos de Personas con Discapacidades de las Naciones Unidas" (WFD, 2012).

"Cada país está en su derecho de cambiar las señas en respuesta a los cambios culturales. Cada grupo social donde se utilice una lengua de señas en particular tiene el control de su desarrollo" (WFD, 2012). Tomando esto en cuenta, se refuerza la necesidad de mejorar y realizar material didáctico para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña. Existe la necesidad de documentar las señas y reproducirlas para que nuevas generaciones las aprendan. De igual manera, se registrarían personajes, hechos y datos históricos en la Lengua de Señas Salvadoreña que de otra manera se perderían o dejarían de transmitir entre Sordos. "Aún cuando existe una intención con proyectos de integración con intérpretes, no existe un modelo común en la enseñanza para Sordos" en El Salvador (EDH, 2004).

Los materiales didácticos son medios que despiertan el interés en los estudiantes. Sus características, aspecto físico y novedad estimulan al aprendizaje. Se propone diseñar material didáctico específico con el objetivo de brindar las herramientas para facilitar al docente o maestro, apoyar el aprendizaje de la lengua de señas mediante una mejor experiencia y de fácil reproducción.

Cumpliendo con los objetivos establecidos anteriormente en este trabajo, al final se cumplirá con la obligación de promover la Lengua de Señas Salvadoreña como lo exige el decreto 16-0132 por medio de una propuesta gráfica que además facilite su aprendizaje y reproducción. El Diseño Gráfico es capaz de resolver y trabajar en áreas poco desarrolladas, así como resolver necesidades educativas específicas. Sirve como una disciplina social, aportando a la mejoría en la calidad de vida de las personas. A través de él, se analizará el grafismo conveniente y certero para reconocer las señales en cualquier medio que se imprima.

El Diseño Gráfico se debe tomar en cuenta para el desarrollo de la propuesta ya que para que el material didáctico sirva en el aprendizaje debe cumplir la función, tener legibilidad y leibilidad, ergonomía, definición de líneas, semántica y los colores o porcentajes de negro necesarios para su comprensión, visualización y reproducción. A través del Diseño Gráfico se evalúa el contenido gráfico, disposición dentro del espacio, un soporte adecuado y las medidas apropiadas para su fácil manejo. El diseño ordena el contenido del material y es capaz de despertar el interés por el aprendizaje.

El material didáctico permite observar, organizar, crear secuencias y genera el trabajo en equipo, cooperación, responsabilidad compartida. Además, permiten que los estudiantes aprendan con menor esfuerzo. Hace posible imaginarse nuevas cosas partiendo de lo observado, trasladan en el tiempo y espacio, facilitando la comprensión. Estimulan de esta forma la imaginación y la capacidad de abstracción.

La propuesta del material didáctico debe ser flexible que puede ser impreso, para ser accesible inmediatamente se tenga contacto visual con el mismo, para que sea fotocopiado, manejado y distribuido sin necesidad de recursos tecnológicos. Puede ser reproducido o incluido en cuadernos, carteles, libros y rotafolios. Se puede reproducir en láminas, folletos, manuales, libros guías y módulos autoinstructivos. El material impreso es fácil de transportar y no depende de tecnología sofisticada.

D) DELIMITACIÓN

- La investigación se limita a estudiar el método de aprendizaje implementado actualmente en la Fundación Manos Mágicas, ubicada en la Colonia Miramonte, en la ciudad de San Salvador, El Salvador. Ahí se encuentran los recursos necesarios para realizar esta investigación, además de contar con personas que puedan aportar información.
- La propuesta se limita a desarrollar el material didáctico y no a crear un nuevo método de aprendizaje.

Fig. 3-5 Materiales didácticos impresos de la Lengua de Señas Española. Estos se dirigen a diferentes edades de alumnos y al maestro.



3



4



5

Imágenes de Fundación OISE
www.fundacionoise.org

- El material didáctico impreso a desarrollarse como propuesta por medio de esta investigación, pretende ser utilizado directamente por personas interesadas en aprender una Lengua de Señas, oyentes o sordos que se encuentren dentro de la Fundación Manos Mágicas de El Salvador.

E) ALCANCES

- La Fundación Manos Mágicas queda a cargo y disposición del material propuesto, para que otras asociaciones, fundaciones, colegios, instituciones y comunidades que apoyen, ayuden, eduquen e integren a las personas sordas en la sociedad Salvadoreña puedan reproducirlo, distribuirlo y compartirlo.
- El material puede ser utilizado como un medio de aprendizaje para jóvenes, pero no se limita a este único grupo de personas. Puede manejarlo cualquier persona interesada en aprender una lengua de señas en El Salvador.
- El material didáctico impreso puede ser difundido posteriormente por medios web y digitales, incluyendo y no limitándose a sitios web, redes sociales, blogs, archivos PDF, presentaciones, discos compactos, diapositivas y transparencias.
- Esta investigación y propuesta puede utilizarse para aumentar el número de intérpretes actuales que colaboran dentro de la Fundación Manos Mágicas, así como otras entidades que se dediquen a la educación de lengua de señas en El Salvador.
- La propuesta puede servir como una base para luego extenderse y cubrir más de la Lengua de Señas Salvadoreña, registrando más señas conforme pase el tiempo y se vivan cambios culturales.

F) ANTECEDENTES

La comunidad Sorda como minoría lingüística posee su propia lengua de señas en cada país. Además, existen asociaciones y organizaciones que los apoyan y protegen. Sin embargo, la educación dirigida a las personas Sordas en El Salvador ha sido controversial al igual que en otros países del mundo. "Hasta hace unos 40 años, la población Sorda había sido marginada en el aspecto educativo, pues no se les enseñaba a leer y a escribir, limitándose a la rehabilitación auditiva y oral" (Soundy, 2011). Con el tiempo, la educación para personas Sordas cambió a un enfoque pedagógico, brindando diversidad de métodos para la enseñanza del Sordo, adoptados por centros escolares, oficiales y privados de El Salvador.

1. ASOCIACIÓN SALVADOREÑA DE SORDOS

La Asociación Salvadoreña de Sordos (A.S.S.) nació en 1987, como una institución sin fines de lucro y la única reconocida legalmente como tal, afiliada a la Federación Mundial de Sordos. Actualmente, cuenta con 5 filiales a nivel nacional: Santa Ana, Sonsonate, San Vicente, La Libertad y San Salvador, atendiendo a casi 5,000 niños y jóvenes con dificultad de audición y expresión verbal.

En el mismo año de su fundación, la Asociación realizó un proyecto que tuvo como fruto el único "Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas" en este país hasta ahora. La investigación se llevó a cabo entre 1987 y 1991, como un aporte a la divulgación de la lengua y la cultura Sorda de El Salvador. Tuvo asesoría de la doctora canadiense Candance Bannerman y fue financiado por el Lic. Juan José Solórzano, Rossina duch, Federación Sueca de Sordos, Taca International Airlines, Cigarrería Morazán y Floristería Tamira. "Se tomó en cuenta a las personas mayores de 30 años, quienes entonces eran menos influenciadas por la Lengua de Señas Americanas y conservaban más las Señas Salvadoreñas" (MUSO, 2011).

Ahora el Diccionario de Señas Básicas Salvadoreña se vende por \$5.71 y consta de ilustraciones lineales de las señas en blanco y negro con una descripción para cada una. Aún no existe un formato digital del diccionario, pero el libro puede ser adquirido para el aprendizaje de las señas salvadoreña y puede ser compartido entre los interesados en aprender.

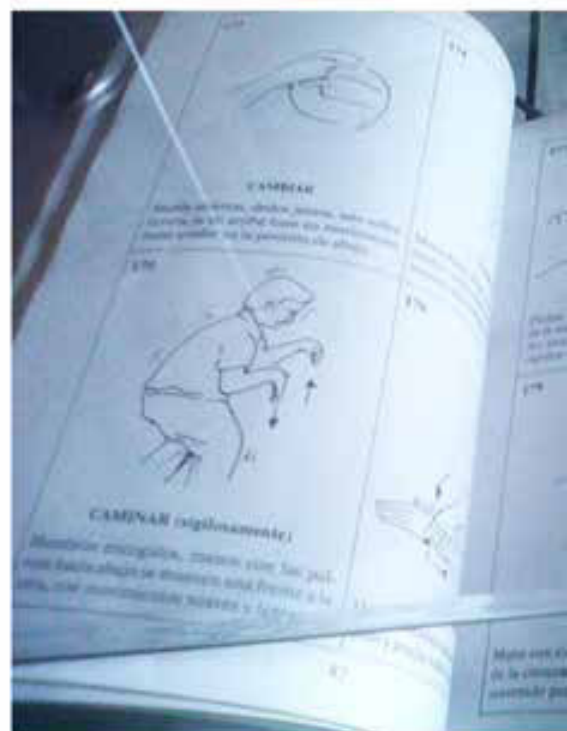
2. FUNDASORDO

La Asociación Salvadoreña de Sordos cuenta con recursos en Internet, como FundaSordo (Fundación Virtual para la Inclusión Social de las Personas Sordas), el cual está a cargo de las publicaciones virtuales de MUSO (el primer Museo Sordo Virtual de El Salvador) y la página LESA (Lengua de Señas Salvadoreña) que contiene historia, vocabu-

Fig. 6-7 El Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas fue publicado en 1987. No se ha hecho algo parecido desde entonces.



6



Imágenes de FUNDASORDO
<http://fundasordo7.blogspot.com/>

7

lario y gramática de la lengua. FundaSordo es una institución sin fines de lucro que ofrece estrategias en comunicación, educación, accesibilidad y cultura. Entre sus publicaciones y aportes para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña, se encuentra el libro virtual "Tómalo o Déjalo." Fue publicado por FundaSordo en El Salvador en el 2011. El libro está disponible virtualmente para su lectura por medio del sitio web de FundaSordo, permite descargas y se puede imprimir.

3. INVESTIGACIONES Y APORTES UNIVERSITARIOS

En el pasado se han hecho trabajos de investigación y propuestas para la elaboración de material educativo para personas Sordas por alumnos de Universidades de El Salvador. En la Universidad Dr. José Matías Delgado se encuentran trabajos de tesis y monografías que han estudiado problemáticas en la enseñanza y aprendizaje entre las personas Sordas. Los alumnos de esta Universidad que han enfocado sus investigaciones en este tema han sido de las carreras de Comunicaciones y de Diseño Gráfico.

En 1991, Roxana Irene Zelaya presentó su tesis titulada "Aplicación del Diseño Gráfico en la elaboración de material de apoyo para la enseñanza de las preposiciones en las personas con problemas auditivos." En el año 2009 se presentó la monografía por Junior Avilés y Roberto Domínguez titulada "Diseño de propuesta de material gráfico ilustrado de ciencias naturales educativo para niños Sordos." Dentro de su investigación describen cómo las técnicas de ilustración digitales, la kinésica y su propuesta de diseño de libro puede obtener buenos resultados en la asistencia y apoyo en el aprendizaje de los niños Sordos. Su propuesta se enfoca en facilitar el lenguaje técnico en español utilizado para aprender sobre los diferentes sistemas del cuerpo humano. El libro no es una propuesta enfocada a la enseñanza de lengua de señas, sino a la comprensión del español y ciencias naturales. Fue aceptada favorablemente por alumnos del Colegio Cristiano para Sordos de El Salvador.

Juan Marcos Lima, Licenciado en Diseño Gráfico, de la Universidad Don Bosco, realizó un CD en el programa Flash para el aprendizaje de Señas Americanas. Él es una persona Sorda, quien en el presente año se encuentra realizando un libro para la Fundación Manos Mágicas, que contiene ilustraciones lineales de las señas, movimientos gestuales y manuales para utilizarse en la Fundación. Él ha sido partícipe del desarrollo de material didáctico para la Fundación Manos Mágicas, impulsada por la Licda. Yanira Soundy.

4. MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA LENGUA DE SEÑAS AMERICANA

En otros países como Estados Unidos existe material didáctico diseñado exclusivamente para su lengua de señas. Este es el país con más material didáctico disponible, por lo que muchos otros países adoptan su lengua de señas para facilitar la accesibilidad, reproducción y difusión de la información. Además de contar con material didáctico para sordos, cuenta con material para docentes, intérpretes, padres de familia, material impreso, digital, virtual, videos, diapositivas, discos interactivos, presentaciones digitales, entre otros. En el internet se encuentran imágenes, ilustraciones y fotografías de la Lengua de Señas Americana, las cuales pueden ser tomadas para el aprendizaje, reproducción, difusión y utilización en clases grupales o para autoinstrucción. El material creado para enseñar la Lengua de Señas Americana es utilizado en muchas partes del mundo, incluyendo El Salvador.

Sin embargo, la Federación Mundial de los Sordos incita a que cada país defienda su derecho de tener su propia lengua de señas para promover su identidad y mantener su riqueza cultural. Esto significa que cada país está en su derecho de crear su propio material didáctico que contenga su lengua de señas particular.

5. MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA

En Argentina, la Diseñadora Gráfica Candelaria Ramos desarrolló un proyecto completo para la producción de material didáctico para la asistencia de la formación del Sordo. Debido a que también en ese país se carece de material educativo específico para la enseñanza especial, ella diseñó las herramientas para facilitar tareas del docente y apoyar el aprendizaje de la Lengua de Señas Argentina. Dentro de sus objetivos está llegar a más hogares y compartir la experiencia entre Sordos y oyentes.

Fig. 8-9 Candelaria Ramos ha registrado todo su material para el aprendizaje de la Lengua de Señas Argentina.



Imágenes de Didácticos LSA
<http://didacticoslsa.blogspot.com>



Fig. 10 Los materiales didácticos para la Lengua de Señas Americana es muy accesible en todos los medios: impresos, digital, video y otros.

Imagen de Harris Communications
<http://www.harriscomm.com>

Fig. 11-13 Los materiales didácticos Españoles se dirigen a dos entornos: la escuela y la familia. Son altamente solicitados.



11



6. MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA LENGUA DE SEÑAS ESPAÑOLA

En España existe la Fundación CNSE (Confederación Estatal de Personas Sordas) para la Supresión de las Barreras de Comunicación, una organización estatal, sin fines de lucro que impulsa la investigación y el estudio de la Lengua de Señas Española. Entre sus proyectos están los recursos didácticos para la enseñanza de la Lengua de Señas Española en el aula y en el hogar. El material está constituido por libros, cuadernos, DVDs, videos, guías pedagógicas y recursos visuales en la lengua de señas. El material es gratuito. Además, el sitio cuenta con accesibilidad para descargarlo gratuitamente en formato PDF. El material ha sido elaborado por medio de un convenio firmado entre el Ministerio de Educación y la Confederación Estatal de Personas Sordas, con el objetivo de normalizar el uso de la Lengua de Señas Española en el ámbito educativo.

El material ha sido elaborado por medio de un convenio firmado entre el Ministerio de Educación y la Confederación Estatal de Personas Sordas, con el objetivo de normalizar el uso de la Lengua de Señas Española en el ámbito educativo.



12



13

Imágenes de CNSE
<http://fundacioncnse.org>

G) METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Este es un proyecto de investigación descriptivo y de propuesta, en cuanto:

Describe los retos que enfrentan las personas Sordas en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Determina el contenido del material didáctico necesario para aprender signos y códigos de la Lengua de Señas Salvadoreña.

Presenta el diseño de piezas impresas que faciliten la reproducción y aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña en la Fundación Manos Mágicas.

Para la presente investigación se utilizó el método deductivo, tomando en cuenta:

El poco material didáctico que existe para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña.

La inaccesibilidad para conseguir ese material.

La falta de presupuesto del Ministerio de Educación de El Salvador para crear material didáctico para LESSA.

La necesidad de material didáctico que existe en la Fundación Manos Mágicas.

1. MÉTODO DE DISEÑO

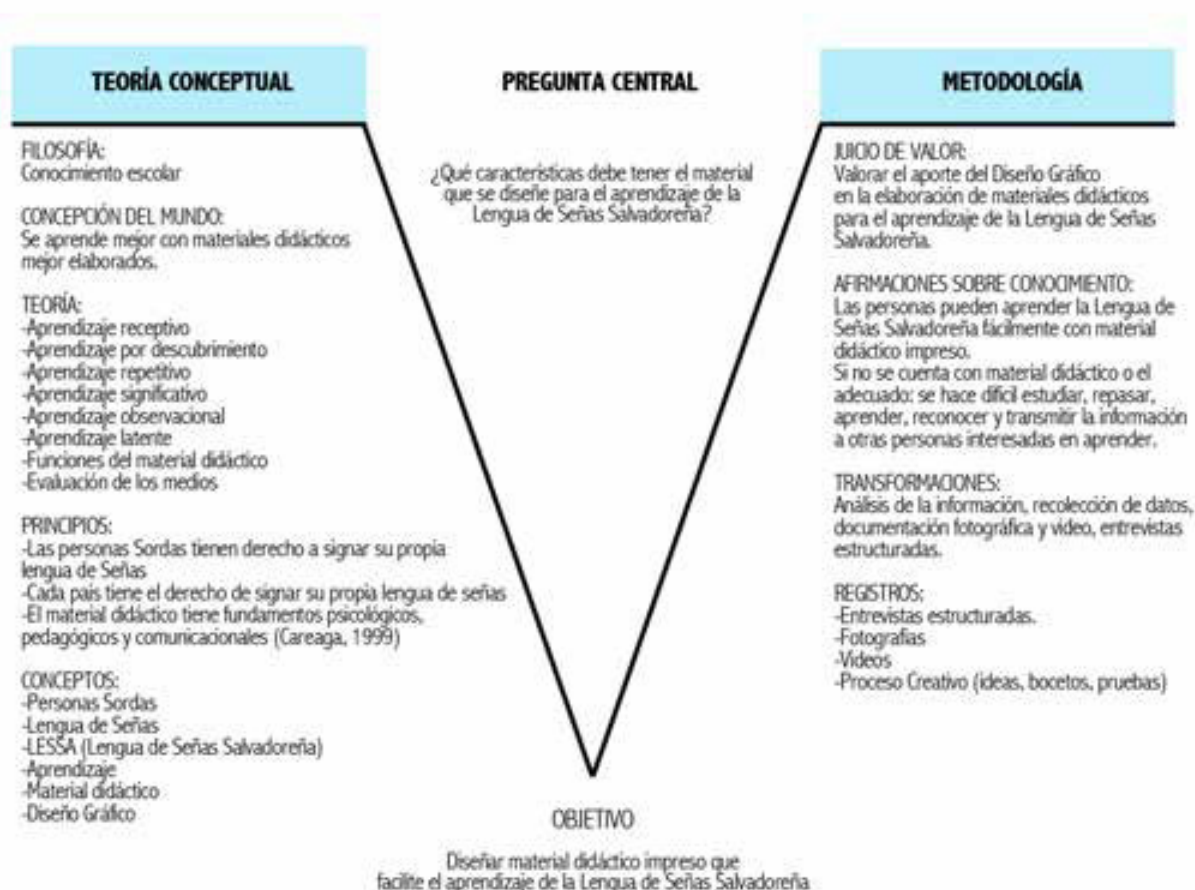
Para la realización de este trabajo se desarrolló un proceso con las siguientes fases:

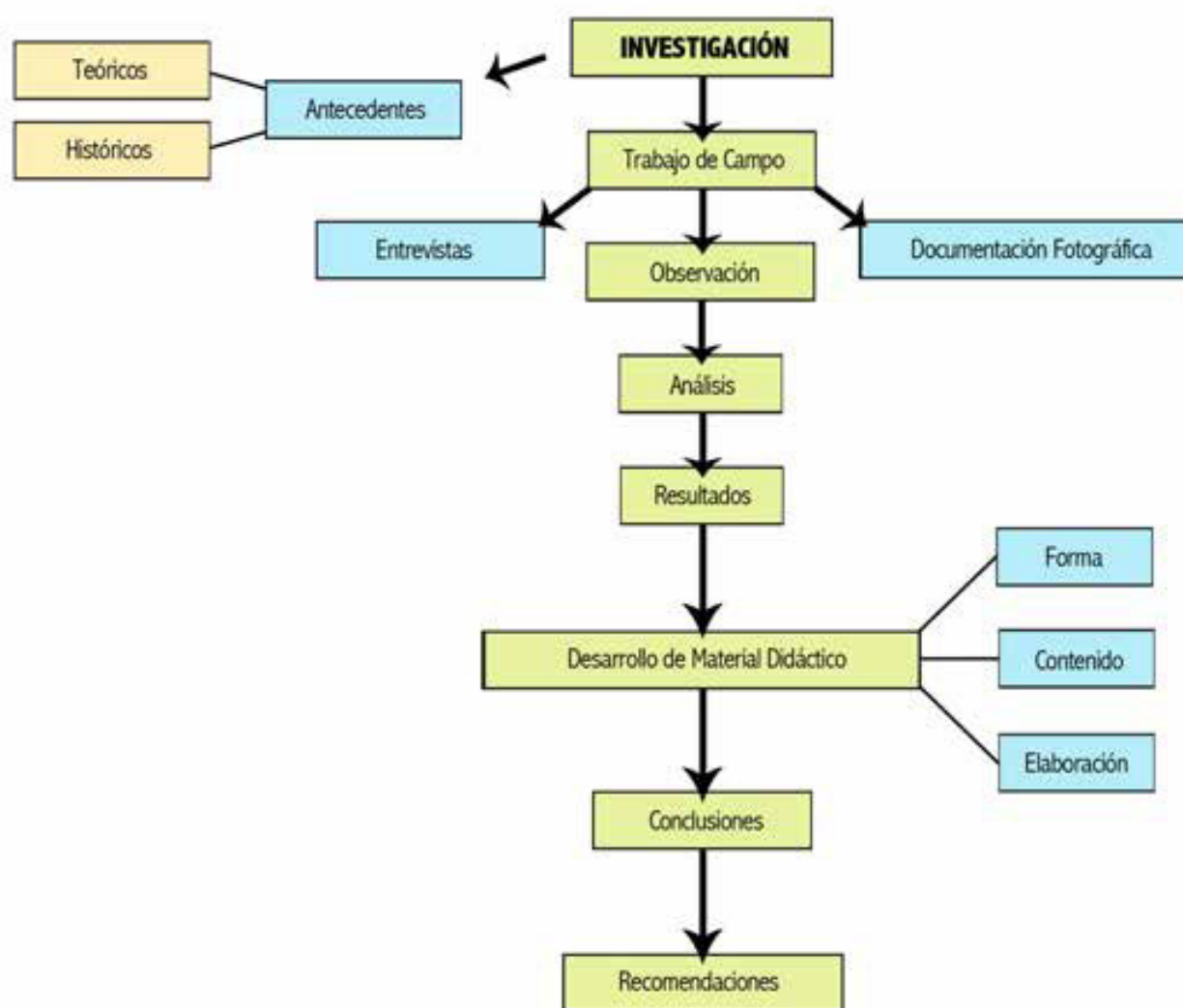
1. Formulación
2. Planificación
3. Elaboración de Marco Referencial
4. Trabajo de campo y recolección de datos
5. Análisis de los resultados
6. Diseño de propuesta
7. Elaboración de trabajo final

Para la realización de la propuesta, se observó a las personas Sordas y oyentes durante sus clases de la Lengua de Señas Salvadoreñas en la Fundación Manos Mágicas; se participó durante las clases y se registró la información. Se realizaron entrevistas estructuradas definidas y un cuestionario. Posteriormente, se estudió y analizó toda la información, datos recolectados y la documentación

fotográfica y en video. También se determinó un máximo de 3 pasos para mostrar cada seña. Se muestran diagramas y esquemas que complementan la metodología de esta investigación.

Esquema 1. UVE. Utilizado en esta investigación para resolver el problema y entender la información.



Esquema 2.
Proceso de Investigación

El trabajo de campo consistió en visitas técnicas, entrevistas, un cuestionario y documentación fotográfica. Se visitó las instalaciones de la Fundación Manos Mágicas, ubicada en Avenida Los Andes #2948, Colonia Miramonte, San Salvador. La técnica de observación y la documentación fotográfica se llevó a cabo dentro de sus instalaciones durante las clases que ahí se imparten. Dentro de esta Fundación se encontraron los recursos necesarios para realizar una investigación de este tipo, contando con personas que aportaron información.

Las entrevistas fueron estructuradas. Se diseñó un guión, se realizaron las entrevistas y se registraron de forma escrita. Se entrevistó a la Licda. Yanira Soundy Trigueros (fundadora de Manos Mágicas) y a la Licda. Tania Durán (alumna de LESSA de la Fundación Manos Mágicas). Se le entregó un cuestionario a Juan Marcos Lima (Licenciado en Diseño Gráfico de la Universidad Don Bosco) por medio electrónico con preguntas abiertas que permitieron la profundización de información de interés.

La observación se hizo natural y participante. Durante una clase de LESSA en Fundación Manos Mágicas, hubo observación sin intervención alguna. También se tuvo la oportunidad de participar activamente dentro de la clase de señas. De esta manera se tuvo la oportunidad de conocer de forma directa la información para esta investigación.

La documentación fotográfica se hizo en las instalaciones de la Fundación Manos Mágicas. Se documentó, en fotografía y video, las 30 señas en LESSA incluidas en la propuesta.

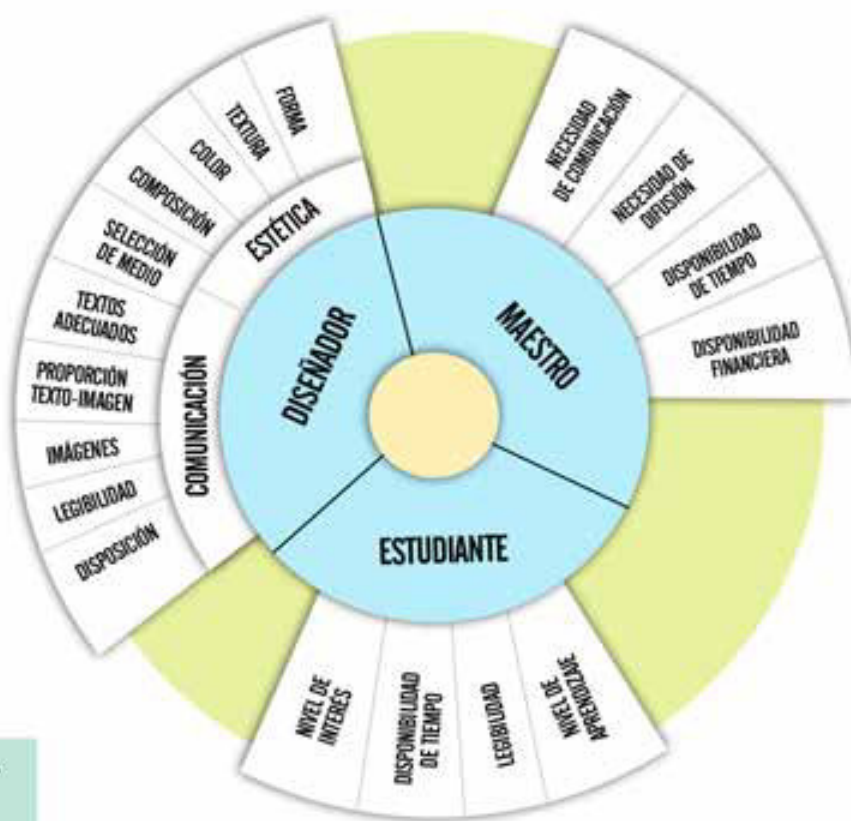


Esquema 3. Contenido del Material

Utilizado para determinar elementos a incluir en el material didáctico impreso.

El material didáctico utilizó métodos comprobados y usados actualmente para el aprendizaje de lenguas de señas. Por lo tanto, la propuesta se limita a presentar material didáctico que únicamente facilita su aprendizaje. Está dirigida a las personas interesadas en aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, oyentes o Sordos. La población incluye a personas entre los 15 a los 35 años, que conocen el español y han tenido relación con la cultura de El Salvador.

Se usaron 30 palabras que la Fundación Manos Mágicas consideró adecuadas para la propuesta, por ser recientes y más usadas en la actualidad. Se tomaron en consideración lugares populares, centros comerciales, nombres de personajes y políticos Salvadoreños y algunos términos usados en la cultura del país. Todas las palabras en el material didáctico tienen una seña Salvadoreña, pero no han sido registradas anteriormente en un material didáctico especializado que permita difundir la información más allá. Siguiendo una línea creativa, se presentó la propuesta de las 30 palabras bajo 2 categorías de vocabulario: Lugares Turísticos y Personalidades Influyentes. Se han presentado además otras posibles categorías para aumentar posteriormente el vocabulario por medio del concepto creativo de esta propuesta.



Esquema 4. Análisis de Funciones

Utilizado para identificar los elementos involucrados para diseñar una propuesta gráfica.

Las palabras seleccionadas por la Fundación Manos Mágicas para el diseño del material didáctico impreso de este proyecto son las siguientes:

LUGARES TURÍSTICOS	PERSONALIDADES INFLUYENTES
1. Multiplaza	16. Mauricio Funes
2. La Gran Vía	17. Salvador Sánchez Cerén
3. Metrocentro	18. Sigfrido Reyes
4. Torre Futura	19. Norman Quijano
5. Plaza Mundo	20. Tony Saca
6. Galerías	21. Monseñor Romero
7. Merliot	22. Alfredo Cristiani
8. Paseo El Carmen	23. Roberto D'Abuissou
9. Santa Tecla	24. Schafik Handal
10. Salvador del Mundo	25. David Reyes
11. Puerto de la Libertad	26. Monseñor Urrutia
12. Playa El Tunco	27. Óscar Ortiz
13. Planes de Renderos	28. Ana Vilma Escobar
14. Museo	29. Pastor Toby
15. Casa Presidencial	30. Aventón

Se propone trabajar las siguientes categorías para ampliar el vocabulario posteriormente:

- Comprando en el Mercado
- Paseo por la Asamblea Legislativa
- Explorando Museos y Sitios Arqueológicos
- Ruta a los Pueblos Vivos
- Excursión a las Playas, Ríos y Lagos
- Directorio de Centros Históricos
- El Parque Zoológico y otros Centros Recreativos
- Rutas de Aventura y de Exploración
- Personalidades de la Farándula
- Gastronomía Típica Salvadoreña
- Las Artesanías de Nuestro País

El producto final se presenta impreso, además de contar con una versión digital en formato estándar entregada a la Fundación Manos Mágicas para su reproducción, descarga en línea, impresión y fotocopiado.

2. PROCESO CREATIVO

La forma de trabajar, dentro del contexto de diseño gráfico, se hizo bajo el proceso creativo. Este método cubre cinco etapas:

1. La preparación o inmersión (conciente o no) en un conjunto de cuestiones que resultan interesantes y/o causan curiosidad.
2. La incubación es donde las ideas interactúan debajo de la conciencia. Durante este tiempo probablemente se realizan conexiones inusuales.
3. La iluminación es cuando las piezas encajan. Es el momento del "¡Eureka!"
4. La evaluación es cuando se decide si la intuición obtenida en la iluminación vale la pena. Es un momento de inseguridad.
5. Verificación de la idea una vez elaborada. Se prueba si corresponde a la idea obtenida en la iluminación.

CAPÍTULO II

Marco Referencial



Signando Salvador del Mundo

Fuente de datos del Hospital
de Niños de Filadelfia (2012)

**Se puede tener una pérdida auditiva
en cualquier momento de la vida.**

La Real Academia Española define oír como la acción de percibir con el oído los sonidos. Audición la define como la acción de oír. La audición es uno de los procesos psico-fisiológicos que hacen que el ser humano sea capaz de oír; es la percepción de las ondas sonoras que se propagan en el espacio. Oír es uno de los cinco sentidos del ser humano y la incapacidad de oír es llamada sordera.

El sistema auditivo puede dividirse en dos partes:

1. Sistema auditivo periférico (el oído), responsable de los procesos fisiológicos que captan sonidos y los envía al cerebelo.
2. Sistema auditivo central (nervios auditivos y cerebro), responsable de los movimientos psicológicos que conforman la percepción sonora.

El sonido viaja a través del aire por ondas no visibles al humano. Entre más rápido viajan son más altos los sonidos. La velocidad a la cual el sonido viaja se llama frecuencia y determina si el sonido es alto o bajo. Sonidos de tono alto tienen frecuencia más alta y los de tono bajo tienen una frecuencia baja. La frecuencia se mide en Hercios (Hz). El volumen del sonido se mide en decibeles (dB). Las personas con audición normal pueden escuchar de 0 dB a 140dB. Pueden escuchar sonidos bajos como 20dB. Hay personas capaces de escuchar tan alto como 20,000Hz.

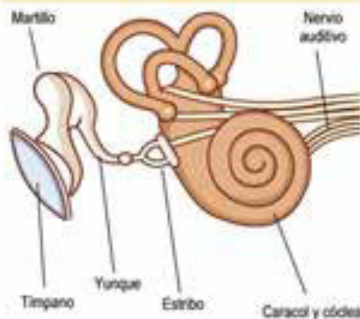
La pérdida auditiva es llamada discapacidad invisible, ya que no se puede decir que alguien es sordo con verlo y tampoco causa dolor físico. En los datos reportados por el Hospital de Niños de Filadelfia, 1 de cada 1,000 bebés nacidos tiene una pérdida auditiva. "Se puede tener una pérdida auditiva en cualquier momento de la vida" (Hospital de Niños de Filadelfia, 2004). Para saber si un niño sufre de pérdida auditiva, se debe poner atención y hacer una evaluación audiológica, hacer una cita con un audiólogo, realizarle exámenes auditivos y otros exámenes médicos. No se debe conformar con hacer ruidos o exámenes casuales en casa.

A) PERCEPCIÓN DEL SONIDO EN EL HUMANO

Fig. 14 Componentes del oído humano. El sonido viaja a través del aire por ondas no visibles que se perciben en el oído.



Fig. 15 Componentes del oído interno.



Imágenes de Google Qd
www.encyclopediasalud.com

Fig. 16 Distribución de las frecuencias en una cóclea humana.

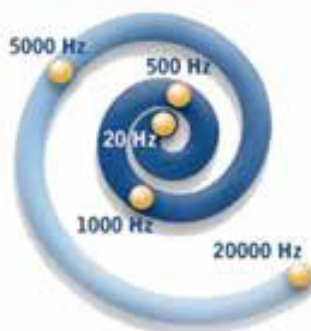


Imagen de Bionicear-Europe
<http://www.bionicear-europe.com/es/frequency/la-frecuencia.html>

El oído está compuesto por varias partes, a continuación descritas. El oído externo está compuesto por la oreja (conocida como aurícula o pinna), el canal auditivo y el tímpano (conocido como membrana timpánica). El oído externo protege al oído medio y al oído interno. El oído medio está compuesto por tres pequeños huesos y el tubo de Eustaquio. Este tubo conecta al oído medio y a la parte trasera de la garganta. Se abre y se cierra para hacer que la presión sea igual entre el interno y el externo. Los tres huesillos conectan el tímpano con el oído interno y son llamados el martillo (malleus), el yunque (incus) y el estribo (strabes). El oído interno está compuesto por el aparato vestibular y la cóclea. El aparato vestibular tiene tres canales entrelazados y se encargan de controlar el balance. La cóclea tiene una forma espiral y convierte los sonidos en señales eléctricas para luego enviarlas al cerebro (Hospital de Niños de Filadelfia, 2004).

El sonido viaja a través del aire por ondas no visibles al humano. Entre más rápido viajan son más altos los sonidos. La velocidad a la cual el sonido viaja se llama frecuencia y determina si el sonido es alto o bajo. Sonidos de tono alto tienen frecuencia más alta y los de tono bajo tienen una frecuencia baja. La frecuencia se mide en Hercios (Hz). El volumen del sonido se mide en decibeles (dB). Las personas con audición normal pueden escuchar de 0 dB a 140dB. Pueden escuchar sonidos bajos como 20dB.

La pérdida auditiva de cada persona es diferente, ya que algunos pueden escuchar algunos sonidos. Algunos pueden escuchar sonidos de frecuencias bajas mejor que las altas. La mayoría de palabras son formadas por sonidos de alta frecuencia. La "s" y "f" son sonidos de alta frecuencia, más difíciles de escuchar. Cuando no escuchan los sonidos de alta frecuencia, entender lo que otros dicen es más difícil. Los sonidos de las vocales como la "U" tienen frecuencia baja y son más fáciles de escuchar (Hospital de Niños de Filadelfia, 2004).

B) EL LENGUAJE, PRE-LENGUAJE, LENGUA O IDIOMA, HABLA Y DIALECTO

Fig. 17 El lenguaje no se limita a comunicación por medio del sonido, sino por expresiones, señales y percepciones.



Imagen de Definición ABC
www.definicionabc.com

Fig. 18 Las personas son capaces de comunicarse por todos los sentidos. Esta imagen muestra la comunicación Braille que es por el tacto.



Imagen de www.armorbomomala.com

Fig. 19 Aprender una lengua de señas es como aprender otro idioma, pues es una lengua compuesta de códigos y signos que sirven para comunicar.



Imagen de www.solearesa.ca

El humano se comunica, se expresa y se manifiesta por medio del lenguaje. El diccionario de la Real Academia Española define lenguaje:

1. Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.
2. Manera de expresarse.
3. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular.
4. Uso del habla o facultad de hablar.
5. Conjunto de señales que dan a entender algo.

Se llama lenguaje a cualquier tipo de código semiótico estructurado, para el que existe un contexto de uso y ciertos principios combinatorios formales. El lenguaje humano se basa en la capacidad de comunicarse por medio de signos. Se hace por medio del signo lingüístico. Existe también el lenguaje animal, basado en señales sonoras, visuales y olfativas, como signos de alarma, lenguaje de abejas entre otros. "También existen los lenguajes formales, las construidas por humanos que usan matemáticas y otras disciplinas formales como el lenguaje de la programación" (Martínez, 1998). Por lo tanto, el lenguaje no se limita al hablado.

A continuación se definen varios conceptos importantes que se deben conocer para esta investigación:

- Pre-lenguaje: Sistema de comunicación rudimentario de los bebés, constituido por capacidades neurofisiológicas y psicológicas en las que destacan la percepción, motricidad, imitación y memoria.
- Lenguaje: Capacidad extremadamente desarrollada en el humano, más especializada que otras especies animales, fisiológico y psíquico, que pertenece al dominio individual como al social. Capacita al humano para abstraer, conceptualizar y comunicar.

El lenguaje humano estructurado se diferencia la lengua y el habla de la siguiente manera:

- Lengua: También llamada idioma, es un modelo general y constante para todos los miembros de una colectividad lingüística. Es el código o "signos lingüísticos que sirve a los miembros de una comunidad para comunicarse."
- Habla: "Materialización de ese modelo en cada miembro de la colectividad lingüística. Es un acto individual que se hace por medio de actos de fonación y escritura, donde se usa la lengua para comunicarse" (Ferdinand, 1984).

C) SEMÁNTICA

El término semántica se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación de signos lingüísticos como símbolos, palabras, expresiones o representaciones formales. Entre los tipos de semántica se encuentra la semántica en ciencias cognitivas. Esta tiene que ver con la combinación de signos y la manera en que la mente los relaciona con hechos no relacionados por naturaleza. Por ejemplo, se tiene la noción que una silla existe y tiene 4 patas y un respaldo, aunque existan de otro tipo. "En este caso hay un deslizamiento de sentidos y en la mente se construye un prototipo o caso central" (Wikipedia). La semántica estudia las diferentes relaciones que tiene un signo con todos los demás. Todo el sistema de signos tiene una estructuración que facilita la adquisición de léxico. El léxico puede significar una lista de palabras, utilizadas en una región específica, las palabras de un idioma, o incluso un lenguaje de programación.

El léxico puede clasificarse por su origen histórico o amplitud de uso en:

- Patrimonial: la palabra ha evolucionado normalmente dentro del idioma.
- Pasivo: forma parte de la comprensión del hablante.
- Activo: lo usa habitualmente.
- Coloquialismo
- Dialectalismo: si pertenece al habla propia de una región.
- Jerga: si forma parte del habla de un grupo social determinado.

D) COMUNICACIÓN CON LAS PERSONAS SORDAS

Cuando una persona es sorda, los padres y familiares se preguntan cómo comunicarse con él, buscan el mejor método o buscan varias maneras de "hablarle" oralmente o con señas. La comunicación es el medio de compartir ideas con otros. La comunicación ocurre cuando una persona entiende el mensaje de otra. Es mucho más que palabras; ocurre con una sonrisa, expresiones en la cara, postura del cuerpo y sus movimientos.

Para desarrollar la comunicación con personas Sordas existen 5 alternativas:

- El método Auditivo-Oral, que enseña a leer labios y hablar.
- El método Auditivo-Verbal, que enseña a usar la audición que queda.
- El método Bilingüe-Cultural, que enseña el lenguaje del país donde vive y a ser parte de la cultura de los sordos.
- El método habla con claves, que muestra cómo las personas "ven" un idioma y muestran "los sonidos" utilizando figuras que hacen con sus manos.
- Comunicación total, que usa diferentes clases de comunicación como el hablado, la escritura y el lenguaje de señas.

Fig. 20 En el Método Auditivo Oral se leen los labios mientras la persona habla para entenderse.



Imagen de www.deafgeoff.wordpress.com

Fig. 21 En el Método Auditivo-Verbal se enseña a utilizar la audición que aún tiene una persona y el habla.



Imagen de www.clinicasparamejor.com

Fig. 22 La lengua de señas se usa mostrando signos y claves con las manos y también depende de los gestos, movimientos y posturas.



Imagen de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

Fig. 23 Muestra de las primeras 4 letras del abecedario de la Lengua de Señas Americana, la más popular en el mundo.

Imagen de Compu Works
www.compuworks.com



1. LENGUA DE SEÑAS O LENGUA DE SIGNOS

En España a la lengua de señas le llaman lengua de signos, mientras que en El Salvador se le conoce como lengua de señas, pero cada país, como muchos otros, tiene su propia lengua utilizada por personas Sordas: la Española o la Salvadoreña. "Ninguna está equivocada, pues en la legislación española se usa la denominación lengua de signos y en países de América se les llama lengua de señas. Todas las lenguas son sistemas de signos" (Ferdinand, 1984). La ONU cita "lengua de señas" cuando a ella se refiere, tal como aparece en la publicación web sobre la Convención Universal de los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Según la historia, el llamado padre de la Lingüística Comparada, Abate Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809), fue el primero en estudiar las lenguas de señas bajo términos lingüísticos. Dos siglos más tarde, William C. Stokoe hizo lo mismo con la Lengua de Señas Americana. Otros lingüistas han estudiado científicamente las lenguas de señas y revelan que tienen las mismas propiedades y complejidades como cualquier lengua natural oral.

Las lenguas de señas son clasificadas como lenguas naturales por:

- Tener una fonología abstracta, se puede analizar en rasgos de posición, orientación, configuración, de manera análoga.
- Poseer una sintaxis y la existencia de procesos morfológicos.
- Adquirirse por medio de un proceso paralelo a la adquisición de una lengua oral (sea oyente o sordo).
- Presentar tantas variaciones dialectales, modismos, y estar sujeta al mismo tipo de cambio lingüístico como sucede en las lenguas orales.
- Organizarse por unidades elementales sin significado propio (lexemas).

No existe una lengua de señas de un país ni puede ser universal, ya que como la lengua oral, cada país tiene su propia lengua y tienen variaciones dialectales por sus diferentes puntos geográficos. Además, la lengua de señas no se aprende como una mímica. "Es una lengua con estructura morfosintáctica muy definida" (Ferdinand, 1984). Tiene signos icónicos y transparentes como también signos arbitrarios difíciles de entender si no se conoce la lengua, su significado o configuración. Así como las lenguas orales, deben ser interpretadas.

La Licda. Yanira Soundy, profesional, escritora y fundadora de la Fundación Manos Mágicas, la define como "una lengua natural de expre-

sión, que posee una configuración gesto-espacial y de percepción visual, también táctil para aquellos con sordoceguera." A través de ella se puede lograr la comunicación gesto-viso-espacial. Aclara también que cada país tiene su propia lengua de señas, y su origen es antiguo o mucho más que la lengua oral. Se debe reconocer que no existe solo una lengua de señas en el mundo.

En una de sus publicaciones compartidas para esta investigación, la Licda. Yanira Soundy escribió sobre las ideas equivocadas que muchos tienen con respecto a las lenguas de señas. Ella aclara que:

"Las lenguas de señas no tienen dependencia
de las lenguas orales."

Las lenguas de señas siguen su propia línea de desarrollo, y no son simplificaciones de lenguas orales ni versiones pobres de una lengua. Un país o área puede llegar a tener varias lenguas de señas desarrolladas, como en España existe la Lengua de Señas Española (LSE), Llengua de Signes Catalana (LSC) y la Lengua de Señas Valenciana (LSCV). Las personas Sordas instruidas capaces de leer y escribir deberían usar un grupo de señas para representar las letras del alfabeto con el que se escribe la lengua oral del país.

2. DIFERENCIAS ENTRE LENGUA DE SEÑAS Y LENGUAS ORALES

A continuación se enuncian las principales diferencias entre las lenguas de señas y las lenguas orales:

- Las lenguas de señas son visuales, mientras que la oral es auditiva y lineal.
- La lengua de señas puede referirse a un espacio entero al mismo tiempo, mientras que en la lengua oral se puede emitir o recibir un sonido a la vez.
- Las lenguas de señas pueden dar información por varios canales y pueden expresarse simultáneamente.
- La lengua de señas es ágrafa, ya que la mayoría de personas Sordas aprende a leer y escribir en la lengua oral de su país.

Fig. 24 La ilustración muestra movimientos y dirección de las manos por medio del uso de flechas que ayudan a entender.



Imágenes de LifePrint
www.lifeprint.com/signs

3. FONOLOGÍA DE LAS LENGUAS DE SEÑAS

Se le llama fonología de las lenguas de señas al conjunto de unidades simbólicas mínimas o fonemas que puede analizarse bajo los parámetros formativos básicos:

- Configuración:** forma que adquiere la mano al realizar un signo.
- Orientación (de la mano):** palma hacia arriba, hacia abajo, hacia el signante.
- Lugar de articulación:** lugar del cuerpo donde se realiza el signo, como la boca, frente pecho, hombro.
- Movimiento (de las manos):** al realizar un signo giratorio, recto, vaivén, quebrado.
- Punto de contacto:** parte de la mano dominante (derecho si diestro, izquierdo si es zurdo) que toca otra parte del cuerpo; yemas de los dedos, palma de la mano, dorso de los dedos.
- Plano:** es donde se realiza el signo, según la distancia que lo separa del cuerpo, siendo el plano 1 en contacto con el cuerpo y el plano 4 el lugar más alejado (los brazos estirados hacia adelante).
- Componente no manual:** es la formación que se transmite a través del cuerpo; expresión facial, componentes hablados y orales, movimientos del tronco y hombros.

4. COMPRENSIÓN DE LA LENGUA DE SEÑAS

Las señas son más que movimientos sueltos. Según información recavada de la Asociación Salvadoreña de Sordos, cuando se ejecuta una seña se debe hacer en relación con el cuerpo, la configuración que se da a la mano, su posición relativo al cuerpo y sus movimientos se unen para expresar un concepto. Cuando se cambia algo también cambia el significado. Es de mucha importancia el uso de la cara y el resto del cuerpo para expresar una idea. "Se puede usar una misma seña pero puede cambiar la velocidad del movimiento y la expresión facial, expresando una idea diferente" (APSSAL, 2011). Hay una estructura detrás de cada seña.

"Los jóvenes Sordos están constantemente aumentando y reorganizando el sistema de señas, adaptándolo a la realidad cultural, necesidades y tecnología que los rodea" (LESA 2011). Las señas usualmente se arreglan en un orden donde la causa es antes que el efecto. El vocabulario es un parte pequeña del aprendizaje de señas, pues sólo se aprende a través del contacto y la práctica con personas que ya lo dominan.

5. FEDERACIÓN MUNDIAL DE SORDOS

“Ya no son aceptables los términos “sordomudo” en ningún idioma, y se debe utilizar la palabra Sorda o Sordo con mayúscula al referirse a personas Sordas instruidas.”
-Federación Mundial de Sordos (2012)

Fig. 25 La Federación Mundial de Sordos cuenta con muchas herramientas en su sitio web para informar y defender a las personas.



Fig. 26 WFD es una entidad internacional que protege los derechos humanos de las personas Sordas bajo regulaciones de la ONU.



La Federación Mundial de los Sordos (World Federation of the Deaf) es una organización no gubernamental internacional que representa a casi 70 millones de personas Sordas del mundo. La organización estima que más del 80 por ciento vive en países en vías de desarrollo. La WFD es reconocida por las Naciones Unidas y trabaja con ella y sus agencias, promoviendo los derechos humanos de acuerdo con los principios y objetivos de la carta de la O.N.U., la declaración universal de derechos humanos y otros actos generales y recomendaciones de la O.N.U. y sus agencias especializadas.

Cuando es necesario, la WFD utiliza medidas especiales, legales y administrativas para asegurar que las personas Sordas de todos los países tengan el derecho de preservar su propia lengua de señas, organizaciones, actividades y riqueza cultural. También se preocupa por la igualdad, oportunidades, educación e información para los Sordos. Entre sus objetivos está mejorar el estatus de las lenguas de señas, la educación para personas Sordas, el acceso a la información y los derechos humanos de las personas Sordas en países en vías de desarrollo.

La WFD aclara “cada lengua de señas es única, con su propia riqueza cultural, expresada por visibles gestos manuales” (WFD, 2012). Así como las lenguas orales, las lenguas de señas se han desarrollado en todo el mundo y cada una puede variar en cada región y en cada país.

También, reconoce que las personas Sordas tienen derecho a un intérprete en eventos, conferencias y otros. Y aclara que tienen derecho a usar la lengua de señas en la educación.

La Federación impulsa a que cada país respete su lengua de señas, pues cada una es parte de su herencia cultural, social, histórica y religiosa. Para lograrlo, es necesario darle el reconocimiento a la lengua de señas de cada país y así a la humanidad. La lengua de señas es el núcleo en la vida de las personas Sordas y crea accesibilidad, ya que sin ella serían marginados. En todo el mundo, el lenguaje crea cultura y el defender los derechos humanos de las personas Sordas se basa en el reconocimiento y respeto de la cultura e identidad de la comunidad Sorda.

E) LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA

Fig. 27 Junta Directiva del 2010 de la Asociación Salvadoreña de Sordos. La Asociación brinda formación en la Lengua de Señas Salvadoreña.



Imagen de Asociación Salvadoreña de Sordos
www.assordos.blogspot.com

En El Salvador el canal de comunicación de la comunidad Sorda es la Lengua de Señas Salvadoreña, por medio del cual pueden transmitirse valores, creencias y costumbres, propias de dicha comunidad. Su difusión y defensa permiten fortalecer la identidad del Sordo Salvadoreño. Como fue antes descrito en esta investigación, la Lengua de Señas Salvadoreña fue declarada bien cultural en el 2005, bajo la iniciativa de la Licda. Soundy. La declaración "obliga a conservar, a rescatar y promover" la lengua. Esto se logrará enseñándola a nuevas generaciones, formando nuevos intérpretes, documentándola y exponiéndola en centros educativos.

No se tiene un registro exacto de la creación de LESSA. Sin embargo, la Asociación Salvadoreña de Sordos ha publicado en su sitio web que la Lengua de Señas fue denominada así en 1987. El Director del Centro Escolar Griselda Zeledón, Miguel Sosa, expresó lo siguiente:

"Cada país es libre de crear su propia lengua de señas. Creemos importante enseñar con LESSA porque está creado de acuerdo con la cultura Salvadoreña."
-El Diario de Hoy (2004)

El profesor Sordo del Centro Escolar Griselda Zeledón, Edwin Molina acepta que al LESSA le hace falta desarrollo, opina que es bueno que la educación salvadoreña lo tome como base porque cada país tiene su lenguaje. Con sus propias manos explica que:

"No en todo el mundo se habla el mismo español, es lo mismo con las señas, cada una se adapta a las características de los países."
-El Diario de Hoy (2004)

Fig. 28 Alumnos y maestra del Centro Escolar Lic. Elda O. Campos de Castellón de San Miguel, donde se imparten las clases regulares en LESSA.



Imagen de Centro Escolar Lic. Elda O. Campos de Castellón
www.facebook.com

Como antes mencionado, existe un único Diccionario de Señas Básicas Salvadoreña. Contiene 500 caracteres básicos. Fue creado en 1987, por lo que no contiene material actualizado.

En el Tabernáculo Bautista existe el Ministerio Manos a la Obra desde hace más de 10 años, dedicado a enseñar Lengua de Señas Salvadoreña a las personas oyentes. En el salón de clases está prohibido el uso de palabras, solo se pueden comunicar a través de señas y gesticulaciones. Las clases son dinámicas: el maestro escribe las palabras en la pizarra y hace las correspondientes señas; los alumnos van repitiendo. También aprenden por medio de adivinanzas, escribiendo oraciones en papel e interpretándolas en señas. El ministerio viaja a otros departamentos, visitando misiones cristianas, invitando a otros Sordos a participar. Tiene como objetivo "crear un centro de capacitación para Sordos, para que aprendan a leer y escribir, desarrollen la labiolectura, aprendan computación, entre otras actividades" (EDH, 2000). El ministerio tiene el empuje necesario para motivar el aprendizaje de la lengua de señas.

Fig. 29 La campaña de FundaSordo es una iniciativa para aprender los meses del año en LESSA. Estas imágenes se comparten en su sitio web.

AÑO 2012 AÑO DE LESSA



Año dedicado a la difusión de la Lengua de Señas Salvadoreña

Imagen de FundaSordo
www.fundasordo7.blogspot.com

En El Salvador no existe convergencia en cuanto al lenguaje de señas a enseñar: si el Salvadoreño o el Americano, pues no se puede imponer una lengua de señas. En algunos centros privados se enseña la Lengua de Señas Americana pues hay más material didáctico. "Aunque existe un déficit de señas en LESSA, se debe entender que la conformación de una lengua de este tipo es un proceso largo que corresponde a una constante búsqueda de señales que identifiquen términos" (EDH, 2004). Sin embargo, en la actualidad ya existen cursos, diplomados y post-gradados en El Salvador que forman profesionales en la lengua de señas.

La Asociación Salvadoreña de Sordos imparte cursos básicos de LESSA con el objetivo de divulgar la lengua a nivel nacional, con apoyo de la Escuela de Educación Especial Barrio San Jacinto, el Tabernáculo Bíblico Bautista "Amigos de Israel" en Sonsonate y el Centro de Desarrollo y Capacitación del Ministerio de Educación Regional de Occidente. Cada curso consta de 3 módulos, de 6 meses cada uno. El fin es capacitar docentes, estudiantes, padres de familia y todo profesional interesados en interpretar señas. La Asociación entrega una certificación respaldada por la Asociación Mundial de Sordos. El curso cumple con cimentar conocimientos básicos para futuros intérpretes.

En Enero de 2012, se lanzó la campaña de FundaSordo para difundir la Lengua de Señas Salvadoreña, haciendo conciencia de la importancia de la lengua como una herramienta de comunicación. Se ha hecho entrega de material informativo del significado de LESSA y el alfabeto dactilológico. Personajes salvadoreños influyentes en la comunicación y televisión donan su imagen haciendo la seña de un mes del año, la cual aparecerá durante ese mismo lapso en el blog de FundaSordo. De esa manera aporta al aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña.

F) EDUCACIÓN ACADÉMICA PARA SORDOS EN EL SALVADOR

Cada persona es diferente, por lo que no existe una manera "única" de enseñarle a una persona Sorda. Diferentes familias tienen diferentes recursos y podrían seleccionar un método o combinar varios, pero lo importante es ser flexible. "Comunicarse con una persona puede tomar mucho tiempo y se debe tener paciencia como contacto visual" (Hospital de Niños de Filadelfia, 2004). Se debe pensar en la educación de los niños sordos y en la escuela a la que asistirán.

Sin embargo, en El Salvador la educación no llega a todas las personas Sordas, por marginación familiar, social, pobreza y escasa cobertura del Ministerio de Educación. En el 2001, el Ministerio de Educación atendía entonces a unos 700 alumnos Sordos a nivel nacional en cuatro escuelas para Sordos, 38 secciones para Sordos adscritas a escuelas públicas regulares

y de educación especial y seis círculos de alfabetización para adultos. “La comunidad Sorda pensaba que aún no era suficiente” (EDH, 2001). El desarrollo debe generarse para crear más docentes preparados.

Hasta ahora, el Ministerio de Educación aún no cuenta con material especializado para la educación académica de personas Sordas. En un artículo publicado en El Diario de Hoy el 6 de Octubre de 2004, la Directora de la Escuela Cristiana para Sordos dijo que:

“Adaptamos los programas del Ministerio de Educación y hacemos nuestros propios materiales.”

Existen escuelas exclusivamente para Sordos, academias de discapacitados auditivos, dependientes de centros de educación especial, colegios regulares que aceptan a grupos de Sordos; universidades con proyectos de integración con intérpretes, pero no existe un modelo común en la enseñanza para sordos.

Hoy en día, se pueden encontrar los siguientes centros educativos, instituciones y organizaciones para su aprendizaje: Escuela Cristiana para Sordos, Centro Escolar para Sordos Griselda Zeledón, Liceo Getsemaní, Centro Escolar Católico San Antonio de Padua, el Centro Educativo Licda. Elda O. Campos de Castellón en San Miguel, Colegio Montessori, Dios de Israel, Luz de Israel y el Instituto de Educación Superior Espíritu Santo. También existen centros de ayuda y protección: Asociación Salvadoreña para Sordos, Centro de Audición y Lenguaje del Instituto Salvadoreño de Rehabilitación de Inválidos (ISRI), Fundación Manos Mágicas y Fundación Virtual para la Inclusión Social de las Personas Sordas; y Universidades que integran a las personas Sordas como la Universidad Don Bosco, que cuenta con intérpretes; Universidad Dr. José Matías Delgado; Universidad Nacional y la Universidad Evangelica de El Salvador. Algunas de ellas enseñan en Lengua de Señas Americanas y otras en la Salvadoreña.

En El Salvador se elaboraron proyectos por padres de familia de personas con discapacidades sensoriales, con el fin de integrar a sus hijos en centros regulares y no especiales. Sin embargo, “en los centros académicos especializados para Sordos habían vacíos al egresar de sexto grado y la ausencia de enseñanza del español, que no permitía que los menores aprendieran igual” (APSSAL, 2002).

Estas personas comenzaron a hacer sus comunidades, ayudándose mutuamente, logrando nivelar a los estudiantes Sordos con mejor rendimiento y español más claro. Es por ese esfuerzo que actualmente El Salvador tiene profesionales Sordos. Ahora, estos profesionales luchan por ser incluidos en el campo laboral de la misma manera que los oyentes y tratados con el mismo respeto y equidad.

Fig. 30 Este es el escudo del ahora Centro Escolar ubicado en San Miguel. Se especializa en la educación para Sordos y LESSA.



Fig. 31 Fundadora y Directora del Centro Escolar, Lic. Elda O. Campos de Castellón, quien ha dedicado sus esfuerzos a esta comunidad.



Fig. 32 Alumnos del Centro Escolar especializado para Sordos en San Miguel. El centro brinda apoyo audiovisual desde su sitio web.



Imágenes de Centro Escolar Lic. Elda O. Campos de Castellón
www.facebook.com

1. PROYECTO DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA PARA JÓVENES SORDOS

En el año 2000, la Asociación Protectora del Sordo Salvadoreño (APSSAL) presentó el Proyecto de Integración Educativa para Jóvenes Sordos, involucrando a las siguientes organizaciones: Escuela Cristiana para Sordos, Liceo Getsemani, Colegio Evangélico Centroamericano y FESALPAD. Debido a que la población Sorda era marginada de los proyectos y programas gubernamentales del país, no había un desarrollo educativo y social para ellos (APSSAL, 2002). Los padres de familia y profesionales al tanto de la situación, pensaron en este proyecto para la superación educativa y la inclusión de las personas Sordas en los sectores productivos de la nación. Esto se lograría con un equipo de intérpretes dentro de las clases, clases de refuerzos e impartiendo clases de lengua de señas a padres de familia y cualquiera interesado. El proyecto fue enfocado a los egresados Sordos del sexto grado.

Entre los resultados obtenidos en el 2002 del Proyecto de Integración Educativa para Jóvenes Sordos se puede mencionar que aunque los padres no contaron con adecuaciones curriculares, los jóvenes Sordos pudieron competir con los oyentes; desde un inicio se le dio énfasis a su educación primaria dándole importancia a la lectura y la escritura, aumentando la adquisición de conocimientos; se usó la Lengua de Señas Americanas, que permitió el aprendizaje ya que existe más material didáctico en esta lengua que en la Lengua de Señas Salvadoreña.

2. DONATIVO DE LA VICEPRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

Fig. 33 Representantes reciben donativo en presencia de la esposa del Vicepresidente de El Salvador, Salvador Sánchez Cerén.



Imagen del Sitio Web de la Vicepresidencia de la República
www.vicepresidencia.gob.sv

La Vicepresidencia de la República publicó el 2 de septiembre de 2011, a través de su sitio de Noticias Vicepresidencia su apoyo a la comunidad educativa de la Asociación Salvadoreña de Sordos. En él se reporta el donativo realizado por la Comisión de Acción Social de la Vicepresidencia de la República, quienes junto a Margarita Villalta de Sánchez, esposa del Vicepresidente, entregaron un equipo técnico para la proyección de material audio-visual que servirá para las clases expositivas de los alumnos de la Asociación. Berta Luz Pascal, representante de la Asociación expresó, por medio de señas, que era la primera vez que el gobierno les brinda este tipo de donativo y que se encontraban sorprendidos y agradecidos por haber sido escuchados. Esta herramienta tecnológica mejora el proceso de enseñanza y aprendizaje de señas a la comunidad.

G) EL APRENDIZAJE

El aprendizaje es el proceso a través del cual se adquieren o modifican habilidades, destrezas, conocimientos, conductas o valores, como resultado del estudio, la experiencia, la instrucción, el razonamiento y la observación. El aprendizaje es una de las funciones mentales más importantes en los humanos, animales y sistemas artificiales (inteligencia artificial). Está relacionado con la educación y desarrollo personal. "Debe estar orientado adecuadamente y el individuo motivado" (Rojas, 2001). El aprendizaje es una capacidad exclusivamente humana.

El hombre ha desarrollado procesos de aprendizaje para adaptarse al medio ambiente y se desarrolla en un contexto social y cultural. Es el resultado de procesos cognitivos individuales donde se asimilan hechos, conceptos, procedimientos, valores y se construyen representaciones mentales significativas y funcionales. "No es únicamente memorizar información, sino también conocer, comprender, aplicar, analizar, sintetizar y valorar" (Rojas, 2001). El humano tiene la oportunidad de desarrollarse mejor cuando adquiere mayor conocimiento.

En la pedagogía, existen varios tipos de aprendizaje y son los siguientes:

- Aprendizaje receptivo: el sujeto solo comprende el contenido para reproducirlo, pero no descubre nada.
- Aprendizaje por descubrimiento: el sujeto no recibe contenidos de forma pasiva; descubre conceptos y relaciones, los reordena para adaptarlos a su esquema cognitivo.
- Aprendizaje repetitivo: se produce cuando el alumno memoriza contenidos sin comprenderlos y no encuentra significado a los contenidos estudiados.
- Aprendizaje significativo: el sujeto relaciona sus conocimientos previos con los nuevos.
- Aprendizaje observacional: tipo de aprendizaje que se da al observar el comportamiento de otra persona o modelo.
- Aprendizaje latente: se adquiere un nuevo comportamiento, pero no se demuestra hasta que se ofrece algún incentivo para manifestarlo.

No existen estilos puros de aprendizaje, sino conjuntos de características psicológicas de las distintas formas que una persona puede aprender. "Un informe psicopedagógico se puede elaborar para dar pistas sobre las estrategias didácticas y refuerzos necesarios para cada niño" (De Zubidria, 1999). Todas las personas utilizan diversos esti-

Fig. 34-35 En las imágenes se muestran varios tipos de materiales didácticos para aprender la Lengua de Señas Americana.

34



Imagen de www.learnsignlanguage.co.uk

35



Imagen de www.harricomm.com



36

Imagen de www.momypowers.us

estilos para aprender, aunque puede predominar uno solo entre muchos.

1. MATERIAL DIDÁCTICO

Los materiales didácticos pueden ser cualquier tipo de dispositivo diseñado y elaborado para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje. Son utilizados por los docentes o instructores como soportes para transmitir mensajes educativos. El contenido puede ser presentado en diferentes formatos de manera atractiva para una adecuada instrucción. Pueden ser impresos, audiovisuales, digitales y multimedia. "Se toma en cuenta el público al que van dirigidos, tienen fundamentos psicológicos, pedagógicos y comunicacionales" (Careaga 1999).

Pueden tener y cumplir con varias funciones, tales como:

- Proporcionar información.
- Guiar los aprendizajes
- Ejercitar habilidades
- Motivar
- Evaluar
- Proporcionar simulaciones
- Proporcionar entornos para la expresión y la creación

Los recursos educativos en general se dividen en tres grandes grupos, cada uno incluyendo diversos subgrupos:

Materiales convencionales:

- Impresos: libros, fotocopias, periódicos, documentos
- Tableros: pizarras, franelograma
- Materiales manipulativos: recortables, cartulinas
- Juegos: rompecabezas, juegos de mesa
- Materiales de laboratorio

Materiales audiovisuales:

- Imágenes fijas proyectables (fotos): diapositivas, fotografías
- Materiales sonoros (audio): cassettes, discos, radio
- Materiales audiovisuales (video): montajes audiovisuales, películas, programas de televisión

Tecnologías:

- Programas informativos educativos (Cd's y en línea): videojuegos, presentaciones multimedia, enciclopedias, animaciones, simulaciones interactivas
- Servicios telemáticos: páginas web, blogs, correo electrónico, chats, foros, cursos en línea
- TV y video interactivo

Fig. 37 Muestra de material didáctico impreso y audiovisual para aprender Inglés. Aprender una lengua de señas es aprender otro idioma.



Imagen de Wall Street Institute
<http://www.ws.edu.mx>

Los materiales didácticos se clasifican de la siguiente manera:

1. **Material permanente de trabajo:** tableros y elementos para escribir sobre ellos, video-proyectores, cuadernos, reglas, compases, computadoras personales.
2. **Material informativo:** mapas, libros, diccionarios, enciclopedias, revistas, periódicos, entre otros.
3. **Material ilustrativo audiovisual:** pósteres, videos, discos, entre otros.
4. **Material experimental:** Aparatos y materiales variados, que se presenten a la realización de pruebas y experimentos.

Partiendo de su funcionalidad, los materiales didácticos pueden cumplir y dividirse por las siguientes características:

Presentan la información y guían la atención:

- Usan códigos comunicativos (verbales o icónicos).
- Señalizaciones (subrayados, estilo de letra, destacados, uso de colores).
- Integración de medios sin sobrecargar (imágenes que aportan a la información).

Organizan información:

- Resúmenes, síntesis
- Mapas Conceptuales
- Gráficas (esquemas, diagramas, cuadros)

Relacionan información, crean conocimiento y desarrollan habilidades:

- Ejemplos, analogías
- Preguntas y ejercicios
- Simulaciones para la experimentación
- Entornos para la expresión y creación

Un medio didáctico ofrece "determinadas posibilidades de utilización en el desarrollo del aprendizaje en función del contexto" (Márquez, 2011). Las diferencias y ventajas entre cada medio se determinan por sus elementos estructurales:

El sistema simbólico: Hay información que se entiende mejor por medio de imágenes, información icónica, textos, voces, imágenes estáticas, imágenes en movimiento.

El contenido: La manera que se presenta la información, uso de ejemplos, anécdotas, ejercicios, su organización.

La plataforma tecnológica: Sirve de soporte y es el instrumento para acceder al material. Se debe tener la infraestructura requerida, los alumnos deben tener las habilidades necesarias para utilizar la tecnología y los maestros deben tener dominio.

El entorno de comunicación: interacción generada con el usuario en los procesos de enseñanza y aprendizaje.

a) MATERIALES DIDÁCTICOS IMPRESOS

A continuación se describen materiales didácticos que son considerados herramientas que ayudan al proceso de enseñanza y aprendizaje. Los materiales didácticos pueden ser diseñados para utilizarse dentro y fuera de un salón de clases, adaptándose a diferentes enfoques y objetivos de la enseñanza.

El libro. Ha sido el medio tradicionalmente utilizado para educar. José Luis Borges dice que el libro es “una extensión de la imaginación y la memoria.” Un libro es un trabajo escrito o impreso, producido y publicado. “Algunas veces se compone de texto y otras es una mezcla de elementos visuales y textuales” (SlideShare, 2008). No depende de la electricidad, líneas telefónicas o terminales de computadoras una vez impreso. Enriquece el vocabulario, se encuentran opiniones sobre un mismo tema, se transmiten mensajes complejos y favorecen la memorización. Son fáciles de transportar y de utilizar. Entre sus desventajas se puede mencionar el período que toma publicarlos aumenta la posibilidad de desactualización de la información y su elevado costo.

La revista. Es una publicación periódica con variedad de artículos sobre un tema enfocado a un grupo específico. Usa mucho color, fotografía e ilustraciones que hacen amena la lectura. Se puede usar para elaborar collages, estimulando la creatividad y la imaginación. Su costo puede no ser accesible.

El periódico. Es una publicación diaria que cuenta la actualidad local, nacional e internacional. Involucra al lector en los artículos y se enfoca a un público diverso y amplio. Se puede saturar de información, los espacios destinados son reducidos y no alcanzan niveles de profundidad en un tema.

Proyector de acetatos. Traslada a una pantalla imágenes impresas o dibujadas en hojas transparentes. Se usa para proyectar gráficos y diagramas de poco detalle, rótulos grandes, figuras, mapas simples, gráficas sencillas y puede contener ilustración. Requiere de electricidad, debe usarse con letra legible y clara.

Los carteles. Son obras gráficas impresas compuestas por imágenes, ilustraciones, textos y gráficos, de gran tamaño, situadas en vía pública. En un cartel se muestran los elementos fundamentales y facilita la presentación de información más compleja. Permite la lectura en un lugar específico para un público específico y permite que la gente regrese

Fig. 38-40 Materiales didácticos impresos de la línea de productos de Signing Time para aprender Lengua de Señas Americana.



38



39



40

Imágenes 38-40 de Signing Time
<http://www.signingtime.com>

Fig. 41-43 Juegos didácticos impresos por la Diseñadora Gráfica Argentina Candelaria Ramos son muy solicitados en ese país.



41



42



43

Imágenes 41-43 de Didácticos LSA
<http://www.didacticoslsa.blogspot.com>

las veces que lo necesite para ver la información. Las personas pueden tomarse 10 segundos promedio para verlo, tiene limitaciones creativas y bajo nivel de atención.

El rotafolio. Es un tablero con pliegos de papel utilizado para escribir o ilustrar. Los pliegos contienen una sucesión seriada de láminas, gráficas y textos sujetos por el margen superior para exponerlas fácilmente. Es fácil de hacer, de utilizar y manejar. Permite anotar, regresar y volver a utilizar la información. Requiere de un caballete para fijar los pliegos de papel y creatividad para el diseño e ilustración.

La fotografía. Es una imagen que retrata la vida social y personal. Permite la lectura de imágenes, fomenta el contacto con el mundo icónico; hay objetivas y subjetivas (Carpio). Por medio de la imagen aumenta la expresión, se comprende, interpreta y recrea concientemente.

El comic o historieta. Contiene series de dibujos que constituyen un relato, con o sin texto (Carpio). Scott McCloud llega a la siguiente definición: "Ilustraciones yuxtapuestas y otras imágenes en secuencia deliberada con el propósito de transmitir información u obtener una respuesta estética del lector." Puede tener su propio lenguaje, como afirma Jean Giraud: "El dibujo tiene un lenguaje subterráneo que llega a través de los ojos." No necesita de texto, aunque puede estar presente. Es una narración gráfica y no una serie de ilustraciones. Requiere de creatividad, expresión oral o escrita.

Juegos educativos. Son diseñados para enseñar ciertos temas, conceptos, reforzar, entender la historia, cultura o ayudar en el aprendizaje. Los juegos pueden ser de mesa o de cartas. Se puede jugar para crear secuencias y cadenas. Los juegos de tarjetas (flash cards) se crean para jugar y aprender vocabulario, matemáticas, a leer y ayudar a memorizar.

Flash card. Es el término en inglés para tarjeta o ficha, y es un material didáctico utilizado para ejercitar el proceso mental de preguntas y respuestas. También se le conoce como ficha técnica de aprendizaje. Se han utilizado desde el siglo 19, dados los créditos al educador Americano Favell Lee Mortimer y sus fichas para la lectura y fonética Reading Disentangled de 1834. El científico alemán Sebastian Leitner introdujo en los setentas el sistema Leitner, el cual implementa el principio de repetición espaciada, donde las fichas se repasan en un intervalo que va aumentando. El principio básico de una ficha es la repetición, aunque muchos sistemas de uso de fichas (tarjetas) se han desarrollado para entretener, agilizar, reaccionar y memorizar.

Otros recursos utilizados como materiales didácticos impresos incluyen libros de cuentos, sopas de letras, crucigramas y calcamonías.

b) EVALUACIÓN DE LOS MEDIOS

La evaluación objetiva: Se centra en la calidad de los medios didácticos. La realiza un especialista partiendo del estudio de las características del material, sin intervención de los destinatarios finales del medio didáctico. Los resultados son registrados y se incluye la identificación del producto, valoración de acuerdo con los indicadores, evaluación global y comentarios. **La evaluación contextual:** “Valora la manera en que se han utilizado los medios en un contexto educativo” (Márquez, 2011). La eficacia didáctica se logra cuando los materiales didácticos de calidad se usan adecuadamente.

El material didáctico resulta eficaz en el logro de aprendizaje y no basta con “ser buen material” ni es necesario que sea de última tecnología. Debe tener calidad objetiva y de acuerdo a los aspectos curriculares del contexto educativo. Se debe considerar si:

- Cumplen los objetivos educativos
- El contenido es el adecuado
- Los usuarios cumplen con los prerrequisitos (capacidades, intereses, conocimientos previos, habilidades)
- Las características del contexto permite el uso del material didáctico
- El material permite estrategias didácticas (actividades que se le pueden proponer a los estudiantes).

El Doctor Márquez (2011) menciona que “para asegurar una buena utilización de los medios didácticos se debe evitar ciertos riesgos” y los apoyos clave para ello son los siguientes:

- Apoyo tecnológico: asegurarse que todo funciona (software, hardware, materiales)
- Apoyo didáctico: hacer una revisión del material, preparar actividades adecuadas a los estudiantes y al currículum.
- Apoyo organizativo: asegurar la disponibilidad de los espacios adecuados, distribución de estudiantes, tiempo por sesión, metodología a emplear (directiva, semidirectiva, uso libre del material).

Por lo tanto, la selección de material didáctico a utilizar se realiza tomando en cuenta el contexto, el diseño de una intervención educativa determinada y teniendo en cuenta los elementos curriculares. Si se conoce bien el material didáctico se pueden diseñar actividades de aprendizaje, metodologías didácticas eficientes, asegurando así el logro del aprendizaje previsto.

H) FUNDACIÓN MANOS MÁGICAS

Fig. 44 Logo oficial de la Fundación Manos Mágicas, institución fundada en el año 2003 en El Salvador.



Fig. 45 Alumnas e intérpretes de la Fundación Manos Mágicas son jóvenes entusiastas. Crean eventos para despertar interés en todos.



Imágenes de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

La Fundación Manos Mágicas fue creada en el 2003 por la Licda. Yanira Soundy, madre de una niña no oyente. Se ha dedicado desde entonces a luchar por defender los derechos de las personas Sordas, pues descubrió que en El Salvador eran marginados, discriminados y excluidos de las oportunidades educativas, laborales y profesionales. La Fundación se ubica en la Colonia Miramonte, San Salvador, El Salvador.

La Fundación Manos Mágicas tiene como misión desarrollar y estimular el potencial intelectual, creativo y social de la Comunidad Sorda de El Salvador. Su visión es abrir espacios para el desarrollo integral de la Comunidad Sorda, en una sociedad donde sus derechos, cultural y lenguaje sean respetados y reconocidos plenamente. La información personal, legislativa y educativa que comparte la fundadora ayuda a entender más sobre la temática y las discapacidades.

Ha desarrollado programas de capacitación sobre los derechos humanos, específicamente de Personas con Discapacidad. Dentro de ella se promueve el arte, la educación, la inserción laboral, los valores, la cultura, talentos y capacidades de la comunidad Sorda. Enseñan la Lengua de Señas Americana y la Salvadoreña, reforzando el aprendizaje por medio de redes sociales y blogs. Se encarga también de elaborar materiales de comunicación e información. Trabaja con voluntarios jóvenes y padres de familia.

Su objetivo es encontrar la cooperación necesaria para lanzar su proyecto Academia de Lenguas y el proyecto de apoyo a la educación de personas Sordas y su inserción laboral. Reconoce que el camino puede ser largo, pero en su trayectoria ha logrado tener un gran impacto y ha brindado mucho apoyo a la educación y desarrollo de las personas Sordas en El Salvador.

Actualmente, la Fundación brinda clases de Señas Americanas y se interesa también por promover la Lengua de Señas Salvadoreña. Imparte cursos de lengua de señas para Sordos, para crear intérpretes y difundir las lenguas. Cuenta con material en LESSA de la Biblia. Utiliza la red social de Facebook para reforzar el aprendizaje de la lengua de señas, incluyendo videos, ilustraciones lineales de señas, enlaces informativos como educativos. También utiliza los medios web para educar a la comunidad Sorda y oyente sobre los derechos de las personas Sordas, como lo es emitir el sufragio, acceso a la información, y hace recomendaciones a la población en general y el gobierno para ayudar a la inclusión de la comunidad Sorda.

1) DISEÑO GRÁFICO

El veterano educador de arte, administrador y escritor Wu-cius Wong, autor de Fundamentos del Diseño (pág. 41) define:

"El diseño no es solo adorno. [...] El diseño es un proceso de creación visual con un propósito. A diferencia de la pintura y de la escultura, que son la realización de las visiones personales y los sueños de un artista, el diseño cubre exigencias prácticas. Una unidad de diseño gráfico debe ser colocada frente a los ojos del público y transportar un mensaje prefijado [...]"

En pocas palabras, un buen diseño es la mejor expresión visual de la esencia de "algo", ya sea esto un mensaje o un producto."

El diseño debe ser funcional. El diseño gráfico requiere de un proceso creativo para lograr transmitir un mensaje o producto, llegar a un público objetivo y cubrir una necesidad. Se refiere tanto al proceso de diseño como a la comunicación o productos generados. Un diseñador gráfico estudia formas, color, unidad, tipografía, composición y técnicas para obtener buenos resultados en su trabajo.

En relación a esta investigación, el aporte del diseño gráfico permitirá un buen manejo gráfico, de los textos, jerarquías, calidad y diagramación dentro de los formatos usados. El diseño gráfico permite una mejor diagramación y buen uso del color; manejo coherente y constante de los espacios destinados a gráficos y textos.

1. ELEMENTOS Y PRINCIPIOS DEL DISEÑO

Elementos del diseño gráfico son: punto, línea, forma, espacio, textura y el color. Los principios del diseño gráfico son: ritmo, proporción, jerarquía, balance y unidad. El estilo y aspecto del material debe ser constante, para lograr el reconocimiento, pertenencia y unidad.

2. FORMA-ESPACIO

Forma es un elemento definido por su perímetro. Las tres formas básicas son el círculo, cuadrado y triángulo. La forma puede ser bidimensional, tridimensional, realista y abstracto. Espacio es el área que ocupa una forma, llamado positivo. El fondo que define la forma que vemos es llamado negativo. Es necesario conocer el tipo de información y elementos que se van a presentar en la propuesta de material didáctico. También se debe saber en qué circunstancias se utilizará el material. Esto con el fin de elegir el formato ideal que se adecúe a la producción y distribución del material.

Fig. 47 Muestra de Color creado digitalmente.

Imagen de Data Pointed
www.datapointed.net

3. TIPOGRAFÍA

El tipógrafo Stanley Morison la define, en el libro "Principios fundamentales de la tipografía" de 1929 como:

"El arte de disponer correctamente el material de imprimir, de acuerdo con un propósito específico: el de colocar las letras, repartir el espacio y organizar los tipos con vistas a prestar al lector la máxima ayuda para la comprensión del texto escrito [...]"

Actualmente, no se limita a medios impresos, aplicado a aquellos físicos o electromagnéticos. Su diseño trata su forma, tamaño y las relaciones visuales que se establecen entre ellos. Las tipografías se clasifican a través de los estilos por su forma, así como por el momento en que fueron diseñadas. Su clasificación por forma permite que sean identificadas para el uso adecuado en la lectura. Algunas se consideran adecuadas para largos textos y otras para su uso en medios electrónicos, por la baja resolución de los monitores.

Las letras se clasifican según tengan o no "serifas," las pequeñas líneas que se encuentran en las terminaciones de las letras, principalmente en los trazos verticales o diagonales. Las serifas facilitan la lectura, ya que crean en el ojo la ilusión de una línea horizontal por la que se desplaza la vista al leer. Se utilizan en los periódicos, revistas y libros, como en publicaciones con largos textos. Las letras sin serifas o de palo seco, son las que no tienen terminaciones y no son adecuadas para textos largos, pues visualmente se identifican como una sucesión de líneas verticales consecutivas. Se usan en titulares, rótulos, anuncios y publicaciones con textos cortos. En los medios electrónicos se usan sans-serif, pues la baja resolución de los monitores distorsionan los tipos; las pequeñas curvas son difíciles de reproducir en píxeles de la pantalla.

a) ELEMENTOS TIPOGRÁFICOS

Justificar es dar un formato al texto utilizado. Justificar o alinear es la manera de acomodar las líneas entre sí, apoyándose a un lado, al centro o de forma caprichosa. Las maneras más usuales de justificar un texto son:

- En block o cajón: las líneas van de lado a lado en una columna.
- Alineadas a la izquierda: se apoyan a la izquierda sin llegar hasta el final de la columna.
- Alineadas a la derecha: se apoyan a la derecha sin llegar hasta el otro extremo de la columna.
- Alineadas al centro: se centran una bajo la otra.

También se aplican formas caprichosas, en las que el texto sigue el contorno de una figura o crea una figura con la tipografía o columnas

de texto. Las aplicaciones caprichosas pueden resultar en deformaciones legibles o ilegibles, llamando más la atención del observador que comunicar la información. El espaciado, conocido en inglés como tracking, se refiere al espacio entre cada par de palabras en un texto, con relación a lo ancho y alto del cuerpo utilizado.

El ancho y grueso de las letras se refiere al espacio que ocupa horizontalmente cada letra. No todas las letras son iguales en su ancho y por ello el espacio entre cada una debe variar para que la lectura sea fluida y equilibrada. Si no se toman en cuenta estos puntos, la lectura resulta incómoda. El interlineado es la separación existente que hay entre líneas. Este se mide en puntos. Resulta útil en documentos que requieren lectura de bloques de texto.

Cuando se realice el diseño del material didáctico, se debe considerar una tipografía apropiada que permita buena legibilidad, para una clara visualización del texto, basándose en el tamaño, tipo de letra, contraste, bloques de textos y espacio de caracteres.

4. DIAGRAMACIÓN

La diagramación se conoce también como maquetación y se encarga de organizar en un espacio contenidos escritos, visuales y en casos audiovisuales en medios impresos y electrónicos que incluyen libros, diarios, revistas y videos. "El acto de maquetar se relaciona directamente con la distribución de los elementos en un espacio determinado en una página o soporte. Sigue los objetivos y líneas gráficas establecidas de un medio impreso o proyecto en particular" (Wikipedia).

Al diagramar se toma en cuenta la legibilidad, el balance y la distribución no obstructiva de los elementos. Las medidas utilizadas son generalmente en picas y puntos, donde 1 pc (una pica) corresponde a 12 pt (doce puntos). La caja tipográfica es el espacio delimitado de impresión dentro de una página o soporte (lugar donde cae la tinta).

Algunos elementos utilizados en la diagramación son por ejemplo: el texto, títulos, fotografías, arte, viñetas, encabezados, espacios para la publicidad o patrocinadores.

La composición se determina por la distribución del texto y número de columnas para que encajen los elementos. El color ayuda a modificar y dar sentido al mensaje. La composición también es determinada por el interlineado y la tipografía, brindando legibilidad y visualización de cada elemento gráfico.

5. COMPOSICIÓN VISUAL

La organización formal en una lectura bidimensional o proyectiva es la composición visual. El campo de fuerzas visuales a veces es comparado con el magnéticos, pues también establecen relaciones de atracción o repulsión. El campo de las fuerzas visuales es un equilibrio entre fuerzas jerárquicas.

El peso visual es el que determina el poder de atracción de cada elemento de la composición. Un objeto pesa menos en el lado izquierdo que en el derecho del cuadro. El lado izquierdo aguanta más peso que el derecho y las cargas soportadas se aligeran de su densidad visual, pesan menos. El peso visual no puede medirse, pues no se puede poner una fina balanza en la retina. En el peso visual influyen el tamaño, color, forma y la complejidad formal.

Los elementos que componen una fuerza visual son: el punto de aplicación, intensidad y dirección. La dirección puede depender de los siguientes factores:

- Atracción del peso de los elementos vecinos.
- Atracción de los ejes de los esqueletos estructurales de las formas. Los ejes longitudinal y transversal deciden la dirección del vector que resulte de la atracción o repulsión entre los objetos.
- Líneas visuales o direcciones de mirada.

El equilibrio y proporción son relativos, pues no tienen un estado puro ni valor absoluto. Existe la jerarquía, una fuerza dominante sobre una subordinada. Son desequilibradas entre sí pero juntas se equilibran en la estructura de una obra completa (Arte y percepción visual, 1998). Cuatro esquemas principales son:

- Centrales: con un solo acento fuerte al que todo se enfoca (como el retrato tradicional).
- Binarios: con un dúo de figuras o grupos, característico de composiciones simétricas.
- Jerárquicos: constituidos por acentos que van del más fuerte al más débil.
- Atonales: con muchas unidades de igual peso, crean texturas en vez de estructura.

Los elementos gráficos a utilizar deben tener argumentación, una razón de ser dentro del material. El empleo del color debe tener un sentido funcional, estableciendo sensaciones o comunicación definida. El uso de la tipografía debe aplicarse para comunicar. La composición debe tener unidad, equilibrio y estética.

6. USO DE IMÁGENES

Para la realización del material didáctico dirigido a personas interesadas en aprender lengua de señas, es imprescindible el uso de figuras, imágenes o fotografías para comunicar el mensaje. El texto puede servir para revelar el significado de una seña. El texto también lleva una secuencia y permite seguir instrucciones. Las imágenes sirven para reproducir las señas, reconocerlas y aprenderlas. Además, permiten que el aprendizaje se convierta en una actividad más dinámica, no sea cansado y pueda hacerse por medio de la autoinstrucción o entre más personas.

Las imágenes en el material didáctico a realizarse permitirán explicar, llamar la atención, entender conceptos e informar. El alumno debe conocer el concepto, lugar, personaje o palabra por medio del texto en español para lograr identificar la seña y aprendérsela.

a) ÍCONOS

El ícono es un signo que sustituye al objeto mediante su significación, representación o por analogía. "Popularmente, se utiliza el término ícono con el sentido general de símbolo, sustituyendo una cara, un nombre, un cuadro e incluso una persona que es reconocida por representar ciertas cualidades" (Network Press, 2012). El Diccionario de la Real Academia lo define como "signo que mantiene una relación de semejanza con el objeto representado".

En el Diseño Gráfico un ícono tiene un significado directo y simbólico. Es la imagen simplificada y esquemática que representa una forma real que ya se conoce. "El ícono es sencillo y sigue modelos aceptados por el público en general. Debe estar diseñado para la información concreta que representa" (Moreno, 2005). Son ampliamente utilizados e informan rápidamente mediante un lenguaje visual entendido por todos.

Para crear un ícono se puede utilizar la analogía, buscando una imagen sencilla que se asemeje directamente al mensaje que se quiere transmitir. "También se puede utilizar la metáfora, basada más en el diseño del ícono, pues no expresa literalmente el mensaje sino que sugiere una comparación con el concepto básico del mismo, facilitando su comprensión" (Moreno, 2005). El estilo de los íconos utilizados en un mismo proyecto debe ser el mismo, manteniendo la unidad y consistencia de los elementos gráficos.



Fig. 46 Muestra del diseño de íconos. Las formas tienen volumen, luz, sombra y color.

Imagen de Píeros
www.pieros.com



Fig. 48 Muestra de pictogramas que representan a los personajes de la Trilogía Guerras de las Galaxias.

Imagen de Alejandro Grima
www.flickr.com/alejandrogrima

b) PICTOGRAMAS

Un pictograma es un signo que representa esquemáticamente un símbolo, objeto real o figura. Es de fácil y rápida comprensión. Un pictograma carece de detalles. Es un signo capaz de sintetizar un mensaje, sobrepasando la barrera del lenguaje y cumple con brindar información. El pictograma responde al significado y a su representación.

7. COLOR

Se debe manejar el color de tal manera que facilite el aprendizaje de la lengua de señas con el material didáctico.

Expansión del color: el color tiene carácter expansivo, por eso no se verá igual un elemento igual sobre fondo negro que sobre uno blanco. Es más legible un texto sobre fondo blanco y el lector no forza la vista. Este efecto se ve también en los colores claros y oscuros.

Armonía y contraste: se crea armonía utilizando una gama de colores compuestos de la misma gama o tono. Por ejemplo: El amarillo y el naranja son armónicos, pues ambos contienen. Amarillo. Para generar contraste se combinan diferentes colores para crear una gama. Por ejemplo: claros y oscuros; cálidos y fríos.

Significado del color: El color tiene un significado, como se le conoce en la psicología del color. Se debe tener en cuenta la cultura Salvadoreña al escoger un color por su significado. Se pueden considerar estimulantes, alegres, como también tranquilos, sedantes y algunos deprimentes. En su mayoría, el humano reacciona al color por asociaciones que tienen relación con la naturaleza.

Visibilidad del Color: esto se refiere a las relaciones cromáticas que permiten la mejor percepción del color por el ojo humano. Se vinculan al contraste, a la proporción especial y a la fuerza lumínica del color. Los pares de colores más visibles, donde el primer color ocupa el tercio del área total del segundo color son:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| -Negro sobre amarillo | -Azul sobre blanco |
| -Verde sobre blanco | -Blanco sobre azul |
| -Rojo sobre blanco | -Negro sobre blanco |
| -Amarillo sobre negro | -Rojo sobre amarillo |
| -Blanco sobre rojo | -Verde sobre rojo |
| -Blanco sobre verde | -Blanco sobre negro |

El diseño gráfico es lo que permitirá la realización del material en su carácter formal. Incluye el proceso de creación y elaboración por medio del cual el diseñador traduce un propósito en una forma.

8. ERGONOMÍA DEL PRODUCTO

El diseño ergonómico de productos debe cumplir con que sean eficientes en su uso, contribuyan a la productividad y se adapten al uso cotidiano o específico de los usuarios y sus características. "El objetivo de la ergonomía en la investigación son los usuarios y las características del contexto en el cual el producto es usado" (IEA, 2000).

La ergonomía requiere de planificación, diseño y evaluación. La calidad del producto depende de la interacción con el usuario. No se limita a las características del producto. Se determina las distancias óptimas que permitan una posición de trabajo adecuada en los planos verticales y horizontales.

Distancia de Visión: Correspondiente a los materiales que impliquen la lectura de texto, el abanico de visión sea aceptable. En muchos casos, la visión óptima se sitúa entre los 500mm-600mm (García, 2011). Se toma en cuenta el uso de lentes correctores y el envejecimiento de los ojos por la edad.

Otros factores a tomar en cuenta son los siguientes:

1. Posición del maestro con relación a los alumnos.
2. Esfuerzos.
3. Alcance de los brazos.
4. Elementos de lectura.
5. Altura de las mesas.
6. Posición de los brazos.
7. Altura de trabajo.

Diagrama 1. Ergonomía

Ejemplo en relación al uso de la computadora. Muestra una distancia de visualización horizontal entre los 60-80 cm. El ángulo de visión que presenta es de 15 grados.

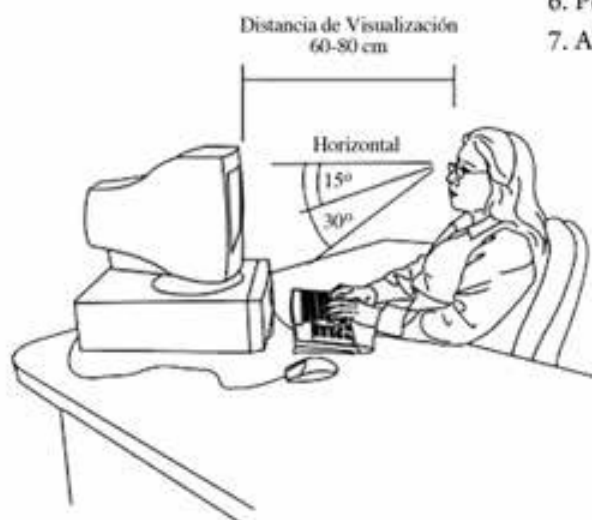


Imagen de Experiencia del Jugador
<http://experienciapugador.blogspot.com>

CAPÍTULO III

Análisis y Resultados



Signando Galerías

CAPÍTULO III: ANÁLISIS Y RESULTADOS

“

El Diseño Gráfico es la mejor herramienta para crear nuevo material educativo e informativo para la Comunidad Sorda del país.

Licda. Yanira Soundy
Fundadora de Manos Mágicas 2012)

”

Para la investigación de campo, se hizo una recolección de información por medio de visitas técnicas a la Fundación Manos Mágicas, documentación fotográfica, observación natural, observación participante y se realizaron entrevistas estructuradas. La información adquirida sirvió para conocer los retos que afrontan las personas Sordas en el proceso de aprendizaje de una lengua de señas, determinar el contenido del material didáctico para aprender señas salvadoreñas y finalmente para diseñar las piezas impresas para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña.

Se entrevistó a personas relacionadas con el aprendizaje de lengua de señas. Las personas que se eligieron selectivamente son personas salvadoreñas, entre ellas una persona Sorda. Estas personas tienen una relación estrecha con la Fundación Manos Mágicas y hablaron sobre sus experiencias en el aprendizaje de una lengua de señas. Las entrevistas revelan los retos que afrontan las personas Sordas en el aprendizaje de una lengua de señas. Fueron realizadas en base a un guión estructurado, involucrando temas clave para obtener fines prácticos en esta investigación.

A) ENTREVISTAS Y CUESTIONARIO

1. LICDA. YANIRA SOUNDY,
PRESIDENTE DE FUNDACIÓN MANOS MÁGICAS

Fig. 49 Lic. Yanira Soundy,
Fundadora de Manos Mágicas,
durante un evento de su
Fundación en un Centro Comercial.



Imagen de Fundación Manos Mágicas
Proporcionada por la Fundación

La entrevista con la fundadora y Presidente de la Fundación Manos Mágicas, Licda. Yanira Soundy se realizó entorno a las funciones y objetivos de la institución. Su esfuerzo nació cuando su segunda hija quedó sorda a causa de un antibiótico que le aplicaron siendo una bebé en 1993. Desde ese momento, comenzó a educarse sobre el tema y aplicó sus conocimientos legales para la defensa de los derechos de las personas con discapacidad auditiva.

Su interés por ayudar se amplió a las personas Sordas unidas por una o más lenguas de señas específicas, personas oralizadas, personas con implantes, analfabetas, bilingües o trilingües, con grados de sordera no tan profundas, entre otros. Fundó Manos Mágicas el 23 de Junio de 2003, dando apoyo a los hijos e hijas Sordos para que ellos exigieran el cumplimiento de sus derechos fundamentales. Se enfoca a toda la población con discapacidad auditiva, con diferentes clases de sordera.

Mencionó que la Fundación ha sido mantenida por las personas que integran la Junta Directiva, profesionales de contabilidad y auditoría, quienes no cobran por su servicio. Aportan sus servicios profesionales, tiempo, mantenimiento de redes sociales, revistas, folletos y demás de forma gratuita. Los intérpretes oyentes son formados por personas Sordas de la Fundación. En el 2012, se inició una campaña por la red Facebook para crear un fondo que pague intérpretes de personas Sordas integradas en colegios y universidades. La Fundación recibe colaboración humana de diferentes tipos. Las personas voluntarias se consiguen a través de las universidades a cambio de horas sociales. Los padres de familia que participan en la Fundación colaboran en eventos públicos de Manos Mágicas.

Ella considera que el gobierno del país no da el suficiente apoyo para la educación de lenguas de señas. Piensa que aún no se le da la importancia que tiene, para el desarrollo del país, formar a personas con discapacidad auditiva independientes. Existen problemas de integración escolar porque no se les enseña el español como una segunda lengua. Aún no se aplica el método de adecuación "lectura fácil," conocido en Europa y Suramérica.

La Licda. Soundy piensa que ambas lenguas de señas, tanto la americana como la salvadoreña, son importantes, ya que existen ambas en los segmentos de personas Sordas que las signan. Se requiere interpretación académica y para realizar trámites legales, aduanales, de tránsito, entrevistas de trabajo, servicios médicos, entre muchos más. Incluso, para interpretar discursos, talleres, conferencias, anuncios y noticias, tanto en espacios físicos como en televisión, cable, cine e Internet.

Como Presidente de la Fundación y como abogada Jefa del Departamento Jurídico de CONCULTURA, redactó el acuerdo ejecutivo y lo sometió a la aprobación en el 2005. Logró que la Lengua de Señas Salvadoreña se declarara un bien cultural de la República de El Salvador. Su objetivo era lograr una base legal sólida para poder pedir mayor presupuesto financiero para proyectos de difusión y aprendizaje de la lengua por medio del Ministerio de Educación. La Licda. Soundy explicó que aunque se tienen las herramientas, sólo se requiere del conocimiento del tema y la voluntad política para lograr un impacto positivo al respecto.

Explicó que ella considera que después del decreto ha logrado que la sociedad integre más a las personas Sordas. El Tribunal Supremo Electoral colocó intérpretes en sus campañas, anuncios, en el Registro de la Persona Natural, Canal 10 y en ciertos discursos del Señor Presidente de la República en el 2012. También ha sido apoyo en proyectos de leyes relacionadas con reglamentos y normativas, CONAIPD, PDDH, IDHUCA, entre otros. Se ha impulsado el Proyecto Academia de Lenguas y el Proyecto Materiales para la Academia, los cuales ella considera se han desarrollado con éxito.

Ella cree que la Fundación puede encontrar apoyo para hacer un material educativo especializado en la Lengua de Señas Salvadoreña con la ayuda de la sociedad civil, específicamente de profesionales y egresados de las carreras de diseño gráfico, comunicaciones y computación. Considera que el diseño gráfico es la mejor herramienta para crear nuevo material educativo e informativo para la comunidad Sorda del país. Anteriormente, ha recibido apoyo de Juan Marcos Lima, Licenciado en Diseño Gráfico de la Universidad Don Bosco de El Salvador. Él hizo un folleto de lengua de señas básico con el apoyo de otra persona Sorda, actualmente estudiante de Educación Especial y directiva de la Fundación.

En cuanto al aporte que puede brindar el Diseño Gráfico al aprendizaje de una lengua de señas, la Licda. Soundy considera que la creación de material didáctico es un buen rubro al cual se puede dedicar un diseñador, en favor de la comunidad Sorda Salvadoreña. Se podría crear más material, con profesionales más sensibilizados, que puedan aportarlo como voluntariado y con recursos financieros para reproducirlo.

Fig. 50 La Fundación Manos Mágicas promueve la participación activa de los Sordos en la sociedad Salvadoreña por medio de eventos.



Fig. 51 La Junta Directiva ha visitado varios medios de comunicación para informar a los Salvadoreños sobre su Fundación.



Fig. 52 La Fundación impulsa proyectos que protegen los derechos de las personas Sordas y busca que reciban los mismos tratos.



Imágenes de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

2. LICDA. TANIA CLARISSA DURÁN, ALUMNA DE ACADEMIA DE SEÑAS DE MANOS MÁGICAS

La alumna de la Academia de Lenguas de la Fundación Manos Mágicas, Tania Clarissa Rosa Durán Ella es Licenciada en Nutrición y Dietética. Es una persona oyente que conoció la Fundación por medio de una amiga Sorda que trabaja ahí dando clases de señas, Jenifer Alabi. Tania Durán participa es alumna desde el año 2011. Actualmente, aprende Lengua de Señas Americana.

Su interés por aprender un lengua de señas nació cuando ella estaba en noveno grado, cuando tuvo una compañera Sorda en el colegio. Tuvo interés en comunicarse con ella, puesto que no contaba con intérprete y era muy solitaria. Comenta que ella considera importante aprender una lengua de señas porque hay muchas personas Sordas en El Salvador, quienes han sido aislados de la sociedad.

Comentó que el país ofrece muy pocas oportunidades para aprender una lengua de señas y que son escasas las instituciones que brindan ayuda. Las que ella conoce no son gubernamentales. Aunque reconoció que es importante aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, no la conoce. Considera que la comunicación de la Lengua de Señas Salvadoreña es limitada porque son pocos los oyentes que la conocen.

Con respecto al aprendizaje que recibe en la Fundación Manos Mágicas, ella mencionó que las personas que asisten a la clase de lengua de señas con ella son oyentes. Tiene maestros oyentes y Sordos. No conoce ningún material para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, únicamente el que usan para aprender la Lengua de Señas Americana. Como refuerzo, utiliza libros y páginas en Internet, con imágenes y descripciones de los movimientos. En Internet ha encontrado diccionarios de señas, donde aparecen las señas capturadas en video. También, mencionó que en la Escuela Cristiana para Sordos hay mucho material para aprender la Lengua de Señas Americana. Comentó que es importante y más efectivo tener material de apoyo (impreso, digital, papel) para que el alumno pueda ver los detalles de cada seña.

La metodología para aprender una lengua de señas en Manos Mágicas la describió de la siguiente manera:

Se usa un libro según el nivel (básico, intermedio, avanzado). Se ve la imagen, el maestro la signa y los alumnos la practican.

La práctica se hace por medio de:

- Traducciones de párrafos de cualquier tema o alguno en específico.
- Grabaciones individuales de los alumnos, para desarrollar la habilidad de interpretación y evaluarse así mismo.
- Exámenes donde el maestro signa una palabra y el alumno escribe a

cual seña corresponde.

-Interpretación de canciones en eventos especiales realizados por la Fundación.

Tania comentó que la sociedad Salvadoreña debe ser concientizada sobre la importancia de aprender la Lengua de Señas Salvadoreña. Además, cree que la gente tendría más interés en aprenderlo si existiera más material didáctico para aprenderlo. Entre ellos menciona el apoyo educativo en canciones, diccionarios de señas y su divulgación por Internet. Afirmó que el diseño gráfico en el país se enfoca más a la publicidad, y que podría ser una herramienta que podría crear materiales didácticos para aprender lenguas de señas con diseños atractivos que aumenten el interés de las personas.

Finalmente, ella mencionó que las personas que deberían aprender una lengua de señas son aquellas con familiares Sordos y también lo debería hacer la población en general, ya que en cualquier lugar se puede encontrar a una persona Sorda que necesite ayuda. Además, se da a conocer la cultura Sorda salvadoreña y se integra a la sociedad.

Fig. 53-54 La Fundación Manos Mágicas promueve la participación activa de los Sordos en la sociedad Salvadoreña por medio de eventos.



53



54

Imágenes de Fundación Manos Mágicas
Proporcionadas por la Fundación

3. LIC. JUAN MARCOS LIMA, DISEÑADOR GRÁFICO

Se entregó un cuestionario con preguntas abiertas y flexibles a Juan Marcos Lima, quien en Abril 2012 obtuvo su título como Licenciado en Diseño Gráfico de la Universidad Don Bosco de El Salvador. Él es una persona Sorda, profesional que ha colaborado con la Fundación Manos Mágicas en su proyecto para la creación de materiales educativos para obtener sus horas sociales de la Universidad.

Él hizo un folleto para el primer nivel de Lengua de Señas Salvadoreña, con el apoyo de Rebecca Soundy, quien hacía las señas bajo su dirección. Luego, él tomaba las fotografías que le servirían de base para su trabajo. Su contenido enseña sobre la cultura de la comunicación de las personas. A su criterio, ayuda a que haya repaso en clase y se aprendan las señas fácilmente. Técnicamente, vectorizó cada movimiento y gesto por palabra, para la comprensión de un concepto.

Considera importante que se aprenda la lengua de señas con la que la comunidad se comunica. No es obligación que todos aprendan la Lengua de Señas Salvadoreña, ya que las personas aprenden la lengua que quieren. Por otra parte, reconoce que la Fundación Manos Mágicas debería enfocarse más en enseñar la Lengua de Señas Salvadoreña, aún más que la Americana. Sugiere que haya más comunicación con la Asociación Salvadoreña de Sordos y la comunidad, ya que muchos, a su criterio, necesitan un intérprete que tenga experiencia en la Lengua de Señas Salvadoreña.

Aunque no existe mucho material para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, él conoce un libro de aprendizaje, como algunos otros viejos impresos, que encontró en la Asociación Salvadoreña de Sordos. Hace muchos años, aún no había auge en el aprendizaje de la Lengua de Señas Americana en el país, puesto que se quería desarrollar y proteger la Salvadoreña. En su opinión, hizo falta que la Asociación Salvadoreña de Sordos informara más al público en general y por eso muchos prefirieron aprender y enseñar la Lengua de Señas Americana. Cuando Juan Marcos ingresó a la Universidad, conoció a un intérprete de LESSA, y aprovechó para aprender la lengua.

Si existiera material gráfico para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, él cree que los intérpretes y la comunidad Sorda estaría interesada en tenerlo. Así, se podría enseñar a otras personas que quisieran aprender a comunicarse con las personas Sordas. Recalcó que no es obligatorio aprenderla en una misma institución, ya que es una decisión libre; lo importante es la comunicación. Si una persona quiere aprender más, puede buscar las instituciones que enseñan LESSA. Lo más importante es mantener la comunicación en la familia.

Fig. 55 Flash es un programa de animación que recomienda el diseñador para la creación de material educativo para aprender LESSA.



Fig. 56 After Effects es otro programa de animación y video que resulta más práctico que Flash.



Imágenes de Deviantart.com

Cree que los materiales impresos ayudan en el aprendizaje de una lengua de señas. Para él, una ventaja del libro es que se puede vender. Además, no siempre es necesario tener un maestro presente, ya que las personas Sordas pueden entender por medio de su lengua natal y experiencia, mientras que los oyentes pueden entender por medio de la comunicación visual.

La tecnología se puede aprovechar usando programas de animación como Flash y After Effects. En lo personal, él prefiere trabajar con la vectorización en lugar de fotografiar. Considera que las fotos no captan el movimiento requerido para mostrar una seña. Además, para lograr un buen producto por medio de la fotografía, se debe invertir en los materiales, lo cual resulta muy costoso. Dijo que el internet facilita el aprendizaje, ya que se puede diseñar mucho en medios digitales y compartirlos. También sugiere hacer material reproducido en discos compactos.

Como diseñador gráfico, dijo se debe pensar en una propuesta de material para aprender fácilmente, investigando el concepto de cada palabra. Los diseñadores gráficos pueden investigar el idioma de la comunicación de las personas Sordas con experiencia en la Lengua de Señas Salvadoreña.

En cuanto a su aporte como Diseñador Gráfico, para la realización del folleto de aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña para Manos Mágicas, describió su proceso de la siguiente manera:

Primer paso: Fotografiar cada palabra, buscando un ángulo de movimiento; las manos mostrando el detalle del movimiento que comprenden.

Segundo paso: Vectorizar, cada palabra en los pasos del movimiento; un máximo de 3 pasos.

Tercer paso: Ver la diagramación de la seña, la palabra y la descripción. Hacer el diseño de página.

Cuarto paso: Diseñar la portada y contraportada.

Finalmente, recalcó que aunque se haga un material didáctico para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, no se debe distribuir sin antes consultar a la comunidad de Sordos. Relató como en un viaje que hizo a Costa Rica se sorprendió por la gran comunidad de personas Sordas que tiene el país. Tienen mucha cultura y respetan sus idiomas. La comunidad Sorda de Costa Rica se encarga de informar al gobierno y al público sobre su cultura. Hizo un énfasis en la importancia de compartir, y no ocultar ni obligar a otros. Lo importante es el respeto a las personas.

B) OBSERVACIÓN NATURAL Y PARTICIPANTE

Se visitó la Fundación Manos Mágicas, durante la hora y media de clase de Lengua de Señas Salvadoreña. Durante la visita, hubo observación natural y participante. Además, se hizo una documentación fotográfica durante la clase. La clase se planificó especialmente para aprender palabras comunes en la sociedad salvadoreña como nombres de lugares populares, personajes políticos de la actualidad y conceptos afines a la juventud metropolitana.

La observación natural y participante reveló lo siguiente:

- Es necesario contar con material didáctico que brinde apoyo para recordar y reconocer las señas después de un tiempo.
- Si no se cuenta con material, las personas no pueden practicar, repasar o consultar la información adquirida.
- Los alumnos requieren que se les repita la seña constantemente para practicarla.
- Es necesario un medio que permita corregir si hay errores.
- Los alumnos deben estar pendientes de la información y refuerzos que se publican periódicamente en la red social de Facebook.

Fig. 57 Clase en proceso en la Fundación Manos Mágicas. Lic. Yanira Soundy acompaña a la maestra y juntas se preparan para iniciar.



Fig. 58 Alumnos de la clase de Lengua de Señas Salvadoreña participan durante la clase impartida en la Fundación Manos Mágicas.



Se observó que todos los participantes de la clase eran oyentes. Habían dos maestras Sordas, quienes conocían la Lengua de Señas Americana y la Salvadoreña. Los alumnos eran en su mayoría jóvenes, entre los 18 y los 25 años de edad. Habían dos personas mayores de 25 años. La clase tenía ocho alumnos, donde siete eran mujeres y uno hombre. Presente se encontraba una maestra Sorda, quien daba apoyo en la consulta, práctica y repetición de las señas. También estaba presente la Licda. Yanira Soundy y su hija oyente, la intérprete Camila Soundy, apoyando durante la clase, sirviendo como intérpretes entre la maestra y los alumnos.

La clase se llevó a cabo en un espacio dentro de la Fundación designado para esta actividad con mucha iluminación natural. Contaba con mesas y sillas para todos los alumnos. La maestra se apoyaba visualmente con un caballete donde podía colocar las hojas con las palabras en español. En el área de la clase no se tenía apoyo visual como video, fotografías, imágenes u otros. En las paredes se encontraron artículos de periódicos y fotografías de eventos. La maestra signaba la palabra para que sus alumnos la aprendieran. Se practicaba por medio de la repetición.

Algunos de los alumnos contaban con folletos, material impreso y fotocopias, que mostraban las señas con su descripción. Algunos tomaban notas durante la clase. En su mayoría, para aprender practicaban la seña repetidas veces y decían las palabras oralmente.

La clase contó con la participación de todos. Se observó que todos los alumnos estaban dispuestos a aprender y a participar durante la clase. Aunque la maestra era muy joven, mantuvo el control de la clase con la ayuda de Camila Soundy. Se tocaron palabras y conceptos relacionados a la realidad nacional con humor. Además, se les tomó en cuenta para agregar otro contenido de su interés al material planificado para la clase. Esto permitió que su motivación por aprender las señas aumentara.

Cuando no se tenía claridad en el significado de una palabra por su seña, las personas Sordas de la clase y Rebecca Soundy (hija Sorda de la Licda. Yanira Soundy) eran consultadas para dejar la confusión a un lado. Se dejaba claro la seña que se utiliza en la comunidad Sorda Salvadoreña, y que siempre debe validarse con los diferentes grupos y Organizaciones no Gubernamentales de personas Sordas.

Hubo observación participante también. Por lo tanto, se pudo experimentar que aprender una lengua de señas es igual como aprender cualquier otra lengua: requiere de atención, interés y práctica para dominarlo.

Las señas se aprendían por medio de la visualización de los gestos y movimientos de las manos y brazos. Se requería la repetición y práctica de las señas para aprender. En este caso, los alumnos debían conocer el español para poder leer las palabras que se signaban en las hojas de papel colocadas en el caballete. También debían tener un conocimiento y experiencias previas para poder identificar las palabras y conceptos que se enseñaban, pues no habían imágenes, fotos o videos de los personajes, lugares y conceptos para que los identificaran.

Fig. 59-61 La joven maestra de la Fundación Manos Mágicas utiliza un rotafolio para apoyarse en la enseñanza de LESSA.



59



60



61



Fig. 62 Este es el ambiente de clase durante las clases impartidas en la Fundación Manos Mágicas los Sábados.

C) RETOS EN EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA DE SEÑAS

En el análisis de la investigación, se determinó que las personas Sordas deben afrontar varios retos durante el aprendizaje de una lengua de señas.

Aquellos que conocen y llegan a la Fundación Manos Mágicas, se encuentran con las siguientes limitantes:

- Requieren de material especializado para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, que aún no existe.
- Requieren de un maestro especializado en la Lengua de Señas Salvadoreña.
- El conocimiento de los maestros puede limitarse a su experiencia personal.
- Los maestros Sordos se retiran a trabajar en maquilas y fábricas.
- Las personas Sordas trabajan de manera informal.
- La Fundación requiere de apoyo financiero y patrocinios para crear más materiales didácticos y reproducirlos.
- Hay más materiales para aprender la Lengua de Señas Americana que la Salvadoreña.

El Ministerio de Educación juega un papel importante para que los alumnos Sordos en un futuro logren superar los siguientes obstáculos:

- Problemas de integración escolar.
- Poco conocimiento del español como segunda lengua.
- Falta de información y normativa para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña como primera lengua.
- Falta de apoyo con exámenes en lengua de señas.
- Poco refuerzo en el español y demás materias.
- Carencia de intérpretes académicos en los colegios, centros educativos y universidades de inclusión.
- Pago de intérprete personal gastos de educación.
- Aislamiento social por falta de integración en las escuelas regulares.
- Falta de adaptaciones curriculares en todos los niveles.
- PAES en español es inaccesible a las personas Sordas.

El Ministerio de Educación debe trabajar para mejorar la realidad actual, ya que existe:

- Poco conocimiento y comunicación sobre el tema.
- Falta de voluntad política para crear más proyectos.
- Falta de apoyo para formar personas Sordas independientes.
- Poca oportunidad para aprender una lengua de señas, incluyendo la Salvadoreña.

Fig. 63 Muestra de la calidad de los materiales que se encuentran disponibles a la población en general.



Imagen de FundiGordo
<http://fundigordo7.blogspot.com>

Fig. 64 Muestra del material didáctico utilizado en la Fundación Manos Mágicas para aprender la Lengua de Señas Americana. El material está en inglés y se comparte en fotocopias.



Imagen de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

Si una persona Sorda decide aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, se enfrenta a los siguientes desafíos en cuanto al material didáctico:

- Es muy limitado.
- El que existe no es especializado ni accesible para todas las edades, todos los niveles o centros educativos.
- Adquirirlo o reproducirlo requiere de un costo.
- Algunos requieren del uso de la tecnología para su uso y poder compartir la información (acceso a Internet y una computadora).
- El material educativo del Ministerio de Educación es mínimo.
- Algunos materiales didácticos tienen fines religiosos.
- Muchos colegios prefieren el material para aprender la Lengua de Señas Americana, por ser muy desarrollada.
- Mucho material de la Asociación Salvadoreña de Sordos es antiguo.
- Existen 2 libros virtuales especializados en línea para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña para un público adulto.
- Debe ser distribuido bajo el consentimiento de la comunidad de personas Sordas, por respeto y para mantener a todos informados bajo el mismo enfoque.
- No hay una buena comunicación ni relación entre la Asociación Salvadoreña de Sordos y la Escuela Cristiana para Sordos, centro donde se enseña ASL desde hace más de veinte años como lengua materna con el aval del Ministerio de Educación.

*Se puede consultar en los Anexos las tablas comparativas y de análisis elaboradas para obtener los resultados de esta investigación.



65



66

Fig. 65 Portada de libro virtual disponible en sitio web FundaSordo.
Fig. 66 Hoja interna del libro virtual. Creado por el Lic. Eugenio González, quien interpreta LESSA.

Imágenes de FundaSordo
<http://fundasordo7.blogspot.com>

D) CONTENIDO DEL MATERIAL DIDÁCTICO IMPRESO NECESARIO PARA APRENDER SIGNOS Y CÓDIGOS

Los materiales didácticos analizados en la investigación incluyen folletos, videos, fotografías, fichas, libros y hojas bond sobre el caballete. La función de estos materiales es mostrar la seña, permitir que el alumno la repase, la reconozca y pueda ser evaluado posteriormente.

Se identificó que el contenido principal y en común de los materiales didácticos impresos funcionales son los siguientes:

- Imágenes de las señas
- Descripciones de los movimientos de las señas
- La palabra que representa la seña
- Imagen del concepto o palabra representada

En el material didáctico impreso analizado, se observó que el diseño cuenta con los siguientes elementos:

- Ilustraciones lineales
- Monocromía
- Color
- Diagramación de la seña y su descripción

El material didáctico impreso debe permitir la rápida comprensión y aprendizaje de las señas Salvadoreñas seleccionadas previamente. Cuando se presenta una propuesta de diseño de material didáctico impreso, debe cumplir con las funciones de proporcionar información, guiar en el aprendizaje, ejercitar habilidades y evaluar.

Se determinó que el contenido de la propuesta incluyera elementos estructurales como:

Un sistema simbólico: Una imagen icónica y pictogramas que representan la realidad de la palabra usada en la cultura salvadoreña.

El contenido: La información se presenta por medio de un ícono, pictogramas, la palabra en español y una pequeña descripción de los movimientos de la seña.

El entorno de la comunicación: Se genera una interacción con el usuario, tanto en la enseñanza y el aprendizaje. Puede haber un maestro o puede haber autoinstrucción.

Fig. 66 Fotocopias utilizadas en la Fundación Manos Mágicas para aprender la Lengua de Señas Americana. No tienen material para la Lengua de Señas Salvadoreña.



Imágenes de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

La investigación reveló que la mayoría de materiales didácticos impresos usados son reproducidos a una tinta, fotocopiando el producto original. Muchos materiales impresos utilizados en la Fundación Manos Mágicas son:

- Fotocopias en blanco y negro
- Producciones caseras
- Dibujados a mano

Se determinó que el contenido del material didáctico impreso para aprender una lengua de señas debe ser:

- Visualmente atractivo y de fácil comprensión.
- Llamativo por medio de los elementos gráficos que lo componen o por su color.
- Capaz de mantener su atractivo visual aún cuando su reproducción se limite a una sola tinta, como cuando se hacen fotocopias del material.
- De fácil manejo en el contexto y concepto.
- Diagramado que permita la lectura y evite distracciones.

El material didáctico impreso debe respetar la fonología de la lengua de señas e incluirse en la descripción de la seña dentro de un bloque de texto. Esto incluye:

- Configuración
- Orientación
- Lugar de articulación
- Movimiento
- Punto de contacto
- Plano
- Componente no manual

Se puede encontrar la referencia sobre la fonología de la lengua de señas en el Marco Referencial Capítulo II, página 29.

Se concluyó que el contenido de la propuesta debe tener resuelto el sistema de impresión y reproducción, tomando en cuenta el contraste, cantidad de colores, legibilidad, tamaño y tipo de fuente. El diseñador debe contemplar que el material impreso puede ser impreso digitalmente, a color, a una tinta o fotocopiado en blanco y negro.

El contenido del material didáctico impreso debe estar dirigido a un público objetivo, incluir información que el público maneje y comprenda. La comunicación debe estar dirigida según su edad, contexto social, conocimientos, experiencias previas y capacidad de

Fig. 67-68: Fotocopias utilizadas en la Fundación Manos Mágicas para aprender la Lengua de Señas Americana.



Imágenes de Fundación Manos Mágicas
www.facebook.com/manosmagicas

aprendizaje. Se determinó que en la Fundación Manos Mágicas se debe crear un material didáctico que contenga información sobre la realidad nacional, que permita el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña, para personas entre los 15 y 35 años. Sin embargo, el material no se debe limitar a este único grupo de personas, pues se plantea que posteriormente se puede compartir el material a otras personas, por lo que debe ser comprensible para la mayoría. Las personas con acceso a la propuesta de este trabajo, deben tener un conocimiento previo de conceptos, lugares y personajes culturalmente ligados a la información que se maneja popularmente en la sociedad.

En cuanto a diseño del material didáctico impreso, el contenido gráfico debe tomar en cuenta los siguientes elementos:

La línea: Utilizada para representar gráficamente las señas y los conceptos, por medio de la creación de iconos y pictogramas.

La forma: Brinda información de los movimientos y señas que el pictograma presenta al usuario.

Espacio: Se aprovecha adecuadamente sin aglomerar demasiados elementos que interrumpan la comunicación.

Textura: Se puede utilizar como alternativa de color, ya que usada adecuadamente aumenta la posibilidad de mantener una cualidad gráfica del material al reproducirse en blanco y negro. Se pueden usar texturas como líneas y formas.

Color: Utilizado bajo un análisis de producción y reproducción, que permita la lectura de la información gráfica en los sistemas de impresión, creando contrastes, luz y sombras.

Los materiales deben mantener unidad entre sí, como parte de un mismo producto, por medio de la diagramación, estilo y diseño, tipografía y uso del color. Cada material debe tener armonía jerárquica, donde el pictograma es el de mayor jerarquía, ya que su concepto y seña es el mensaje que se quiere transmitir al usuario. Le sigue el ícono, luego la palabra en español y por último la descripción. La jerarquía se debe definir por la proporción de los elementos y el tamaño de la fuente tipográfica. Todos los elementos deben mantener un equilibrio visual.

CAPÍTULO IV

Propuesta



Signando Schafik Handa

A) OBJETIVOS

El diseño de material didáctico impreso busca cumplir con lo siguiente:

Objetivo General:

Facilitar su reproducción y el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña.

Objetivos Específicos:

1. Brindar la suficiente información a través del contenido para cumplir su función.
2. Tener un diseño que permita que tanto el contenido como el atractivo visual se mantenga bajo cualquier medio de reproducción.
3. Permitir que sus elementos gráficos puedan ser usados por otros diseñadores para aumentar la cantidad de señas y mantener la unidad y estilo gráfico del material.

B) PÚBLICO OBJETIVO

La propuesta está dirigida a personas interesadas en aprender una Lengua de Señas, oyentes y Sordos que se encuentren dentro de la Fundación Manos Mágicas de San Salvador, El Salvador. Sus edades van desde los 15 a los 35 años. Está dirigido a personas que tienen la capacidad de ver y han tenido experiencias previas con la cultura salvadoreña. Para la comprensión de la información, se incluye la palabra en español, el pictograma de la seña salvadoreña, un ícono que representa el concepto y una descripción de los movimientos necesarios para realizar la seña. No se limita únicamente para el maestro o intérprete que enseña la Lengua de Señas Salvadoreñas. Puede ser útil también para las personas Sordas u oyentes que conocen y leen el español que no tienen maestro particular.

D) CONCEPTO

La planificación, conceptualización y diseño surgió de manera personal y creativa. Esta es una propuesta personal que surge del autor.

Durante la conceptualización, se tomaron las **palabras claves**:

- El Salvador
- Aprender
- Cultura
- Fichas
- Señas

Estas palabras se usaron para comenzar el Brainstorming. De esa técnica creativa se eligieron las siguientes palabras:

- Microbús
- Smog
- Sardinas
- Lustrar
- Caliche
- Canjear

Se hizo una asociación creativa entre esas palabras según la siguiente descripción de cada una:

Microbús: Medio de transporte público. Son decorados con frases.

Sardinas: Sirven de alimento. Son largas y delgadas.

Caliche: Hablado popular salvadoreño.

Smog: Cubre a las zonas metropolitanas de El Salvador.

Lustrar: Dar brillo, mejorar.

Canjear: Intercambiar por un premio, algo necesario o mejor.

De tal manera que, al analizar el significado de esas palabras dentro de un contexto apegado a la realidad de El Salvador y relacionarlo con el tema de la propuesta se generó una idea basada en lo siguiente:

- Las fichas se guardan en una caja.
- Las fichas son como sardinas en un bus.
- Los pictogramas son los Salvadoreños.
- Los salvadoreños viajan en buses.

Por lo tanto, el concepto del material didáctico es **BUS ALEGRE**. Es un medio de transporte colectivo que permite que la población Salvadoreña viaje en rutas turísticas para conocer y disfrutar de diferentes ambientes nacionales. De la misma forma, el material didáctico impreso contiene información colectiva, "perteneiente o relativo a un grupo de individuos" (RAE, 2012). Tiene como virtud recoger y reunir información de la Lengua de Señas Salvadoreña y tiene como ruta principal el aprendizaje de las señas, disfrutando de la interacción con el material y con otras personas. Los Salvadoreños se conocen por ser alegres, y las fichas son un material didáctico que puede transmitir alegría, compartirla y generarla a través del dinamismo de su función y los usuarios.



Fig. 69 Ilustración creada durante la conceptualización de la propuesta.

C) PROCESO CREATIVO

Como fue mencionado en la metodología de la investigación, la propuesta se realizó dentro del contexto de diseño gráfico bajo el proceso creativo, cubriendo cinco etapas:

1. **La preparación.** Se realizó la investigación, recolección de datos, observaciones y análisis de la información.
2. **La incubación.** Fue un período durante el cual la información analizada alimentaba las posibilidades creativas para el diseño de esta propuesta. Durante esta etapa, hubo observación de imágenes de niños, jóvenes, señas, materiales educativos tangibles y fotografías de Internet relacionadas a las lenguas de señas.
3. **La iluminación.** Permitió que se iniciara el diseño de la propuesta, contemplando diferentes posibilidades, el formato, el estilo y técnicas. Cuando se supo que se diseñarían fichas de aprendizaje usando íconos y pictogramas, se plasmó en papel las posibilidades de diseño, usando juegos de palabras, bocetería, flujos de ideas y anotaciones. Surgió el concepto por medio del Brainstorming (tormenta de ideas), la asociación de ideas y el uso de un moodboard.
4. **La evaluación.** Por medio de la intuición se fue resolviendo el diseño, el cual posteriormente se sometió a críticas constructivas. Se tuvo la oportunidad de mostrar la bocetería una asesora de Diseño Gráfico, quien brindó retroalimentación para mejorar la calidad del diseño e identificar la mejor opción en diseño.
5. **Verificación.** Se terminó el diseño de la propuesta y se presentó como producto final a la asesora de Diseño Gráfico y a la Fundadora de Manos Mágicas. Se sometió a la verificación para comprobar que cumpliera con los objetivos de piezas impresas que faciliten su reproducción y aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña en la Fundación Manos Mágicas.

E) DISEÑO DE PIEZAS GRÁFICAS

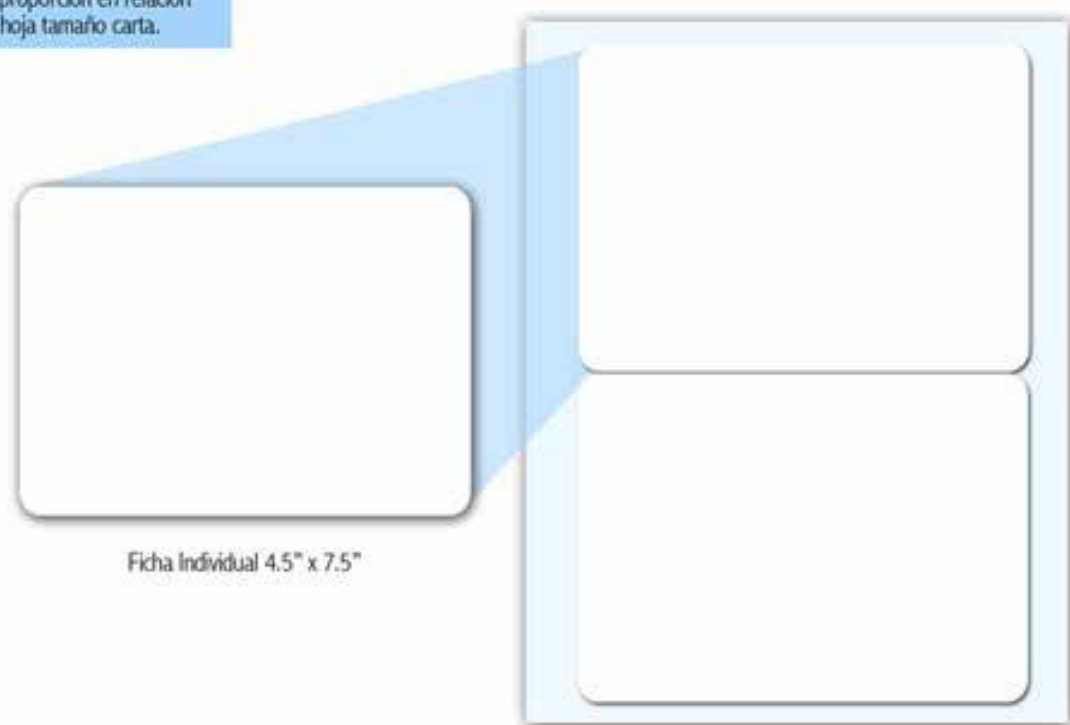
Se propone el diseño de fichas de aprendizaje, conocidas en inglés como **Flashcard**, debido a que este medio didáctico ofrece determinadas posibilidades de utilización. Permiten enseñar a signar y, por medio de la **repetición**, que se aprendan fácilmente. Además, entretienen, agilizan, provocan reacciones y ayudan a memorizar. En el diseño de la propuesta, se pretende alcanzar eso aparte de un atractivo visual. Es un material didáctico que se puede usar durante clase, después de clase y se puede compartir inmediatamente en su forma original y fotocopias. Se puede compartir digitalmente si se le toma fotografía, si se escanea y se suben las imágenes o se comparten en internet.

1. FORMATO Y MATERIALES

Se utilizó la forma rectangular y un formato horizontal. La forma de las fichas se mantuvo bajo el estándar conocido y utilizado comúnmente para aprender diferentes temas. El rectángulo brindó espacio suficiente para centrar un elemento y la lectura se puede realizar de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha.

Diagrama 2. Formato de Ficha

Tamaño y proporción en relación a una hoja tamaño carta.



Ficha Individual 4.5" x 7.5"

Hoja Tamaño Carta (8.5" x 11")

El diseño del material es bidimensional. El tamaño de las fichas se determinó bajo el análisis de la ergonomía, interacción con el usuario y la legibilidad del producto. Se determinó el tamaño de cada ficha por su ergonomía, legibilidad y accesibilidad para la reproducción. Está planificado para un uso cotidiano y ha sido adaptado a las características de sus usuarios. Cada ficha mide 4.5" x 7.5". Se estima una distancia visual del pictograma entre los 60-80 cms.

Dos fichas pueden reproducirse en 1 hoja tamaño carta, en ambas caras. Pueden manipularse fácilmente y se pueden ver de cerca o a una distancia de que aún permita la comprensión de los pictogramas.

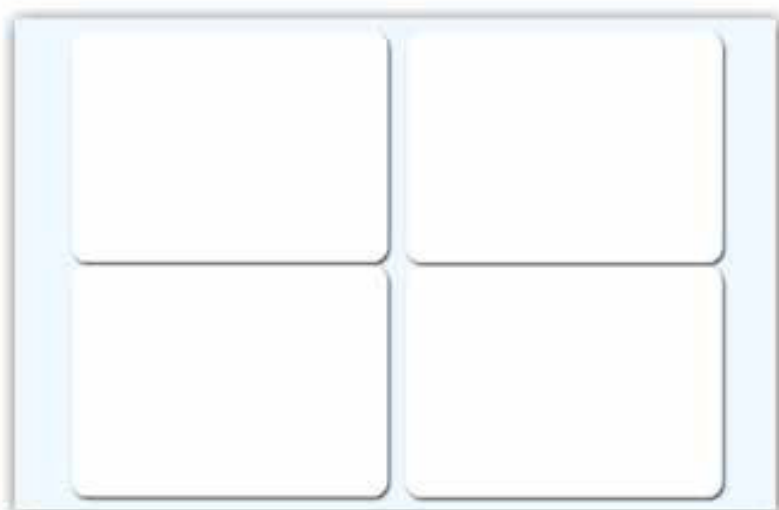
La propuesta se puede imprimir digitalmente en papel blanco Cover 100, Cover 110 y otros de similar gramaje. El material elegido para la propuesta a color original permite que las fichas sean manipuladas y que su tiempo de uso sea prolongado. La calidad del material y el gramaje en el que sea impreso y reproducido determinará su tiempo de vida.

Diagrama 3. Practicidad del Formato

El tamaño y formato facilitan la reproducción en tamaño carta y tabloide.

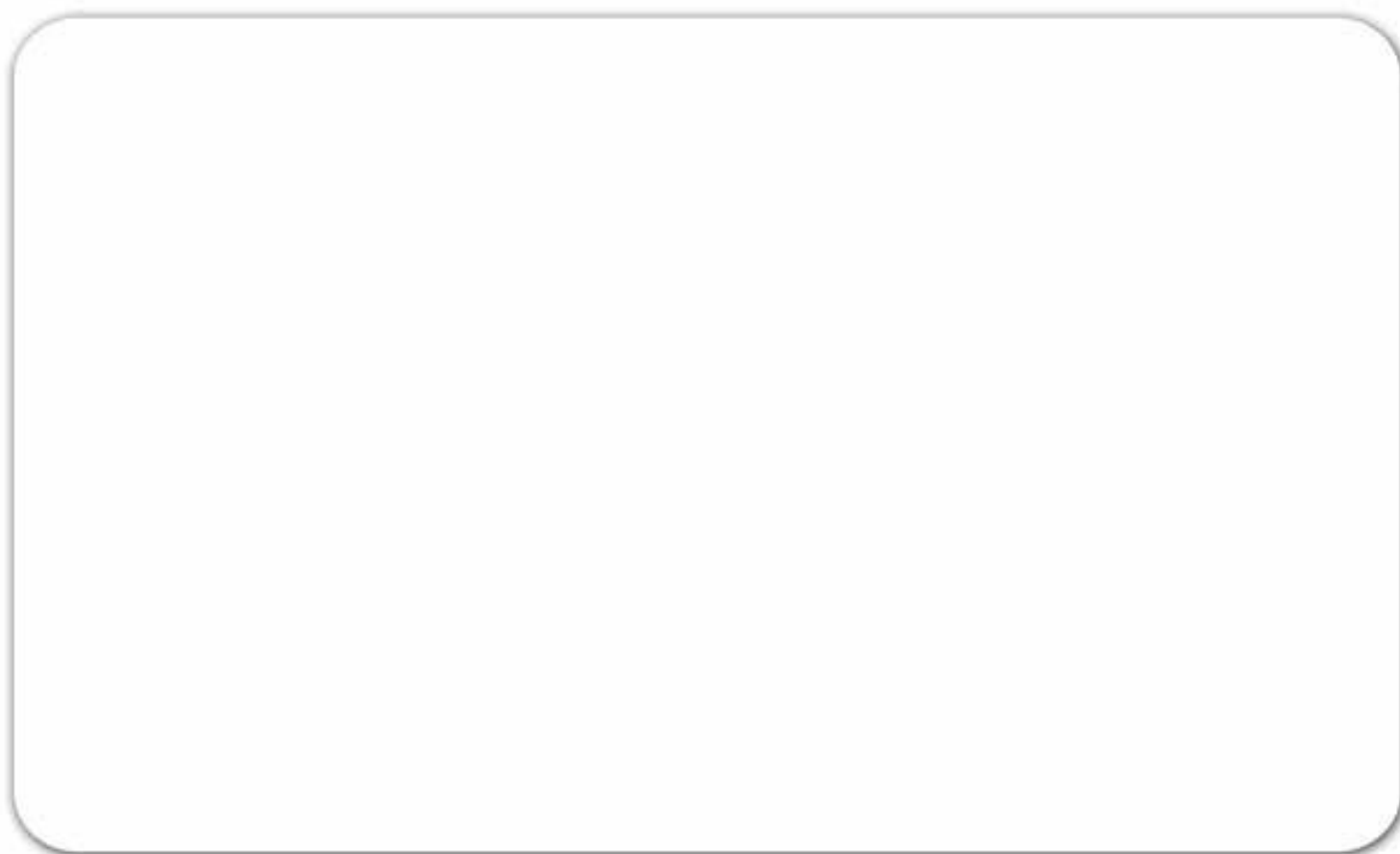


Hoja Tamaño Carta (8.5" x 11")



Tabloide (11" x 17")

Diagrama 4. Ficha Tamaño Real



MEDIDAS: 4.5" X 7.5"
ESCALA 1:1

FORMATO HORIZONTAL

2. TÉCNICA



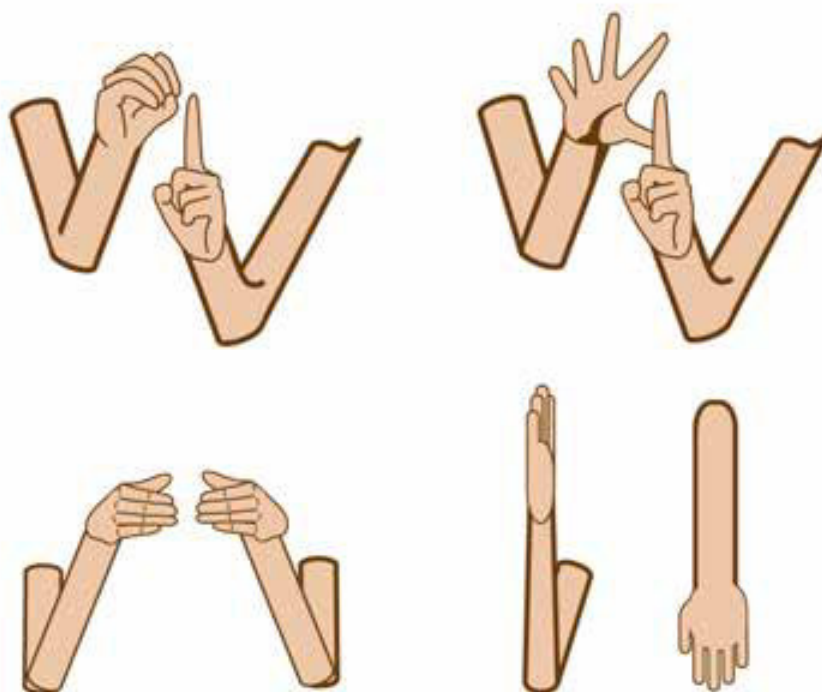
Las imágenes muestran la documentación fotográfica de las señas Salvadoreñas. Cada una se utilizó para trasladar esa información a los pictogramas por medio de la vectorización de las manos.

Cada seña incluida en este material didáctico fue documentada fotográficamente para posteriormente trasladar la información al contenido de la ficha. Se determinó que la seña debía ser vectorizada y presentada por medio de un pictograma de un individuo, ya que la calidad fotográfica podría limitar el atractivo de la propuesta. Para realizar los íconos y los pictogramas, se utilizó la técnica digital de vectorización usando el programa Adobe Illustrator CS5. El color de las fichas se agregó de igual forma digital. Se cuidó que la calidad de línea permitiera la lectura clara de las formas y del fondo-figura.

Posteriormente, se hicieron las valoraciones de la fuente tipográfica y agregadas en el programa Photoshop CS5.

Al concluir con el diseño de los íconos y los pictogramas con las señas, se hizo una serie de pruebas de impresión y reproducción en blanco y negro, para comprobar que la técnica empleada funcionara y cumpliera con los objetivos de la propuesta.

Señas vectorizadas para el diseño de esta propuesta.



3. ESTILO

El estilo del material didáctico impreso es amigable y gráficamente sencillo y simplificado. Esto se demuestra en el estilo del diseño de los pictogramas. Representan a individuos reales, masculinos y femeninos, son de fácil y rápida comprensión. Los pictogramas brindan la información de las señas sin tantos detalles. Cumplen con transmisión del mensaje y su representación. Se diseñaron cinco pictogramas, entre ellos tres masculinos y dos femeninos. El estilo los representa como jóvenes signando alegremente.

El diseño de los pictogramas se hizo con un estilo geométrico, con formas simplificadas para la cabeza, tronco y extremidades. Las manos de los pictogramas se hizo mezclando formas geométricas con orgánicas debido a la naturaleza de las señas. Cada pictograma se diseñó con un contorno de 3 puntos para que su forma no se pierda en la reproducción a blanco y negro.

El estilo utilizado en los íconos permite que el espectador reconozca ciertas cualidades del símbolo y haga una relación de semejanza con el lugar o personaje representado. Su estilo simplifica al objeto pero la imagen esquemática representa una forma real que ya se conoce popularmente del lugar o personaje. Los íconos de los personajes mantienen el mismo estilo, la posición, mirada, ángulos, tamaños y proporciones. Los íconos de edificaciones mantienen un estilo isométrico, con luz y sombra representado por medio del color. Todos los íconos tienen una sombra tenue que los unifica. Dentro de la diagramación de las fichas, descansan sobre una forma circular de tono celeste.

La resolución gráfica permiten la abstracción de los conceptos (palabras y señas). En la propuesta se muestra la abstracción del signo y su representación gráfica. Se han identificado 3 dimensiones que deben armonizar entre sí: el estilo, la complejidad y la técnica. El estilo toma en cuenta el sistema de impresión y visualización de la propuesta. En ella, el estilo de los íconos y pictogramas sigue formas sencillas, que reflejan cualidades de los conceptos de las palabras. El estilo utilizado permite que en su impresión y reproducción no se pierdan los detalles. La complejidad de los íconos y pictogramas se aleja un poco de la geometría regular, pero les brinda personalidad y características físicas que facilitan la comprensión de los conceptos y las señas. Se han utilizado varios grosores en la línea. En los pictogramas de señas se agrega dirección para generar la lectura de los movimientos.

Diseño 1. Pictogramas

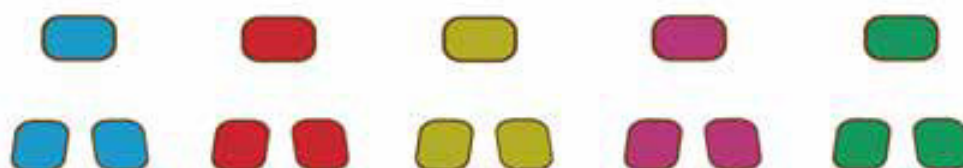
	C 76, M 25, Y 8, K 0 / R 28, G 153, B 201
	C 14, M 99, Y 90, K 0 / R 201, G 37, B 48
	C 35, M 22, Y 100, K 1 / R 177, G 173, B 37
	C 28, M 93, Y 26, K 1 / R 183, G 55, B 119
	C 83, M 16, Y 83, K 3 / R 21, G 152, B 94
	C 56, M 62, Y 68, K 51 / R 76, G 61, B 52
	C 5, M 23, Y 33, K 0 / R 238, G 198, B 168
	C 39, M 71, Y 100, K 44 / R 105, G 60, B 16

Se diseñaron 5 pictogramas para la propuesta de las señas. Para cada pictograma se diseñaron las formas de los hombros a utilizarse según los movimientos de las señas. Esto con el fin de generar unidad en el diseño final. También se diseñó un grupo de formas de brazos, manos y dedos para usarlos cuando las señas requirieran formas estáticas o más rígidas. En algunos casos, las señas se hacen usando una sola mano, por lo que se usó uno de estos diseños para los brazos rígidos.

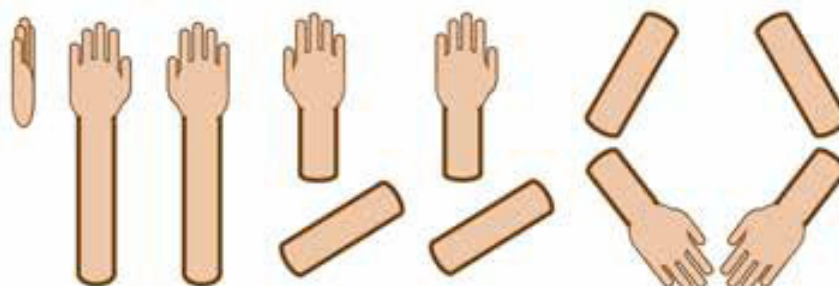
Pictogramas



Formas de hombros



Formas genéricas de brazos, manos y dedos



Diseño 2. Iconos
Utilizados para representar la
seña en el material didáctico.



Metrocentro



Multiplaza



Torre Futura



Los Planes de Renderos



Ana Vilma de Escobar



Pastor Toby



Monseñor Romero



Monseñor Urrutia



Mauricio Funes



Tony Saca



Norman Quijano



Salvador Sánchez Cerén



Sigfrido Reyes



Alfredo Cristiani



Roberto D'Aubuisson



David Reyes



Schafik Handal



Oscar Ortiz

Se diseñó 1 icono para cada palabra del vocabulario que contiene esta propuesta. Se hizo dos tipos de iconos: personajes y lugares. En los iconos de personajes, se usó una figura ilustrada en una posición 3/4. Los iconos de los lugares se hicieron en formas varias: isométricas, vistas aéreas y de frente. Todos los iconos son a todo color, con sombreado ténue.



La Gran Vía



Salvador del Mundo



Aventón



Galerías



Plaza Mundo



Museo



Playa El Tunco



Casa Presidencial



Puerto de la Libertad



Plaza Merliot



Santa Tecla



Paseo El Carmen

4. DIAGRAMACIÓN

Tomando en cuenta el formato, la cantidad de elementos, y la función de las fichas como material didáctico, la diagramación se resolvió para ambos lados del soporte. El tiro contiene una diagramación equilibrada sobre un fondo blanco. Este lado contiene: el ícono descansando sobre una forma circular de tono celeste justificado al lado derecho y el (los) pictograma(s) descansando sobre una forma rectangular de colores tenues que no generan conflicto con la lectura del pictograma, justificado al lado izquierdo. Su diagramación permite que el peso visual se encuentre en los pictogramas, por su tamaño y proporción comparada a los íconos que son más pequeños. El retiro de la ficha tiene una diagramación cuadrada y lineal, que contiene la palabra en español centrada, sobre un fondo de color brillante.

5. COLOR

Las fichas tienen bordes que cuidan el color blanco, que delimitan el espacio donde se guarda el contenido de la información. Los colores utilizados permiten que sean atractivas y que su reproducción sea efectiva cuidando detalles de las señas, pictogramas e íconos.

En los pictogramas, los tonos primarios utilizados son el rojo y el azul. Los colores secundarios utilizados son naranja y verde. Los colores intermedios utilizados son el amarillo-naranja, amarillo-verde y rojo-violeta. Por sus cualidades, los tonos seleccionados para los pictogramas permiten que se distingan y se identifique uno del otro, agilizando la mente, la memorización la repetición. La intensidad de los colores resultan atractivos al espectador.

En los íconos se utilizaron gamas de colores que mantienen armonía, por sus variaciones suaves de luminosidad. Los colores utilizados son de menor intensidad, mezclados con blanco y negro. Pasan a un segundo grado de importancia dentro del plano, ya que los pictogramas resaltan más por su tamaño e intensidad.

El espacio que contiene la palabra en español y la descripción de los movimientos de las señas, contiene un bloque de color intenso, que genera el contraste con el color utilizado en la tipografía. Esto facilita su lectura y genera interés visual.

El color de los elementos en las fichas fueron evaluados en pruebas de impresión y fotocopias en blanco negro.

Diagramación 1. Ficha Tiro.
Contiene palabra en español y descripción de la seña.



Diagramación 2. Ficha Retiro.
Contiene pictograma(s) e ícono sobre fondo de color.

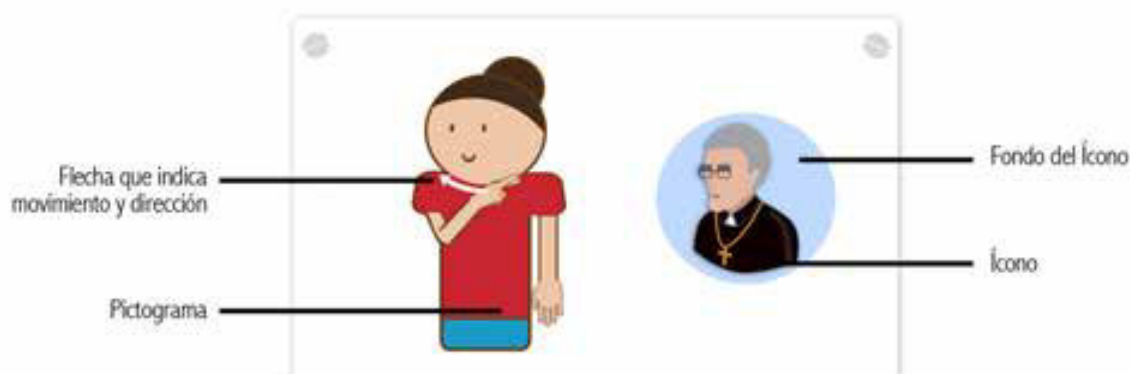


Diagramación 3.
Especificaciones de las Fichas

TIRO



RETIRO

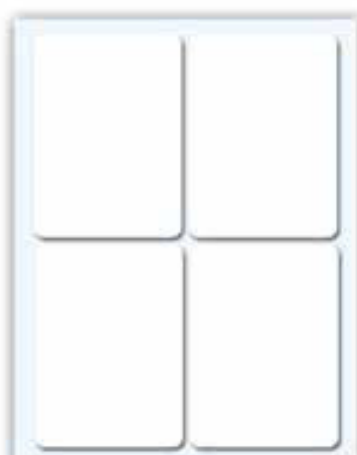


F) SISTEMAS DE IMPRESIÓN Y REPRODUCCIÓN

Diagrama 5. Optimización de Papel



Tamaño original permite sacar 2 fichas por cada 1 hoja tamaño carta.



Tamaño reducido a 50% permite sacar 4 fichas por cada 1 hoja carta.

El material didáctico que se propone incluye fichas impresas a ambos lados, que pueden ser reproducidas a todo color o en escala de grises en caso de ser fotocopiadas de la versión original. Se incluye el material en formato digital para su impresión digital o casera. Se utilizó un diseño que incluye colores CMYK, por lo que cada impresión puede variar en tonalidades con respecto a la calidad de la tinta que se use, pero la lectura de las formas y su información contenida no se ve afectada. Las fichas son de un tamaño y forma que permite que su reproducción incluya más de dos fichas en una hoja tamaño carta, según la reducción que se solicite.

Por la posibilidad bidimensional del formato de las fichas individuales, su reproducción puede ser realizada por medio del escaneo, fotocopia, fotografía, impresión y descarga del formato digital. Se puede reducir el material en tamaño hasta un 50% sin afectar su diseño. Se puede ampliar sin afectar la calidad de la resolución de la imagen por ser un diseño vectorizado.

El costo de la producción original y número total de las fichas presentadas, en un aproximado de 8 tabloides de 11" x 17", en impresión digital de tiro y retiro, requiere una inversión estimada de \$10.40, donde cada tabloide a todo color, tiro y retiro tiene un costo de \$1.30. Esto incluye un soporte de gramaje adecuado para su utilización y largo tiempo de vida.

El costo por la reproducción del material por medio de la fotocopia puede ser entre los \$0.10 y \$0.15 centavos de dólar, a ambos lados, en papel bond tamaño carta. El estimado total de la inversión del material didáctico presentado en su tamaño original, reproducido por este medio es de \$2.25. Se puede reducir hasta un 50% sin afectar la calidad del diseño y el costo baja, para un total que oscila entre \$1.50 a \$2.00, según el precio por reducción y unidad del centro de fotocopias.

Una vez, fotocopiado, el material puede reproducirse en el mismo medio una o dos veces más sin perder detalles de las señas e información del contenido, pues el diseño ha sido planificado para ello. Si se debe fotocopiar la misma fotocopia, se debe calibrar la máquina para que los tonos permitan la lectura de la información gráfica.

El empaque de bajo costo presentado en la propuesta se realizó usando papel Bond Expression, pegamento en barra e impresión digital a todo color. El estimado de la producción de este sobre por unidad se estima en \$1.50.

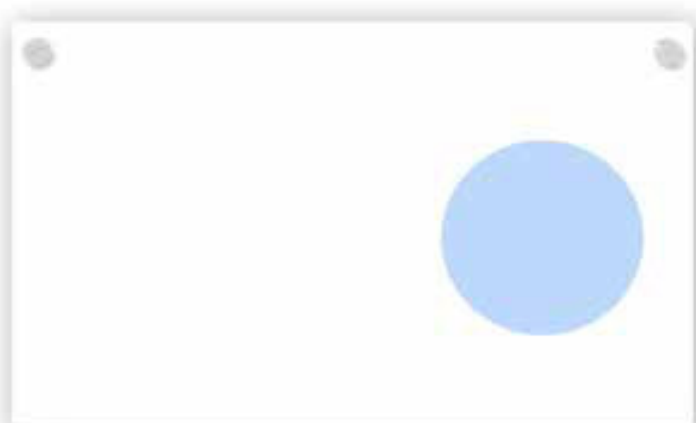
El diseño se encuentra disponible para la Fundación Manos Mágicas para su descarga, reproducción y fabricación.

Diseño 3. Fórmulas de Color
para el Diseño de Fichas



TIRO

	C 80, M 39, Y 0, K 0
	C 100, M 98, Y 22, K 20
	C 90, M 79, Y 0, K 0
	C 0, M 15, Y 34, K 0
	C 0, M 100, Y 99, K 0
	C 0, M 0, Y 0, K 100

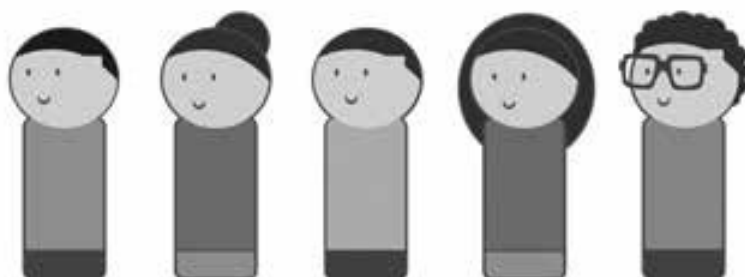


RETIRO

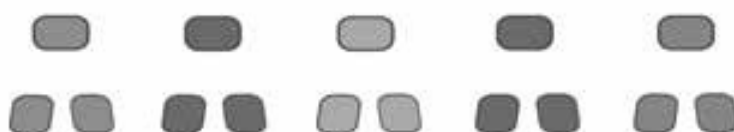
	C 90, M 79, Y 0, K 0
---	----------------------

Diseño 4. Escalas de Grises

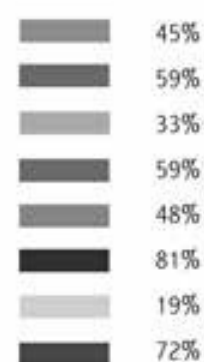
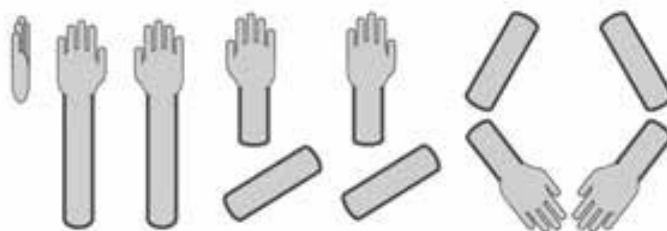
Pictogramas



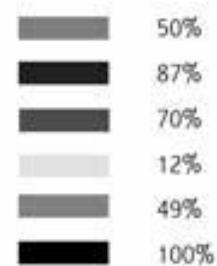
Formas de hombros



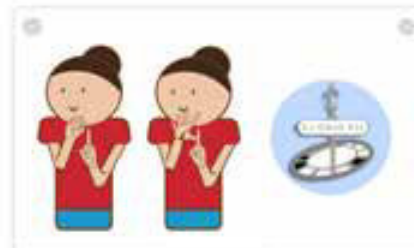
Formas genéricas de brazos, manos y dedos

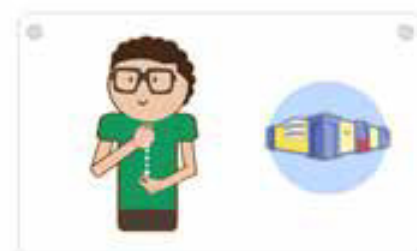
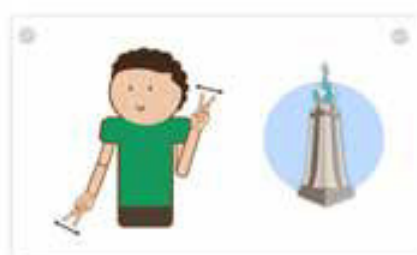


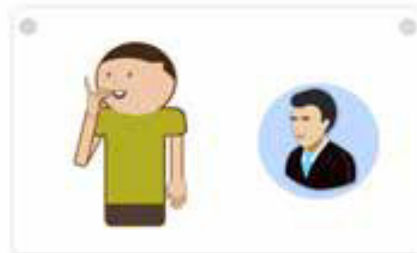
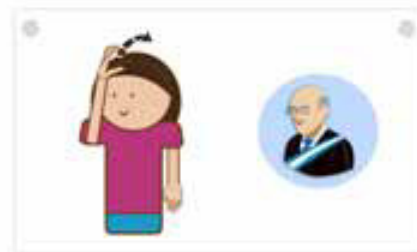
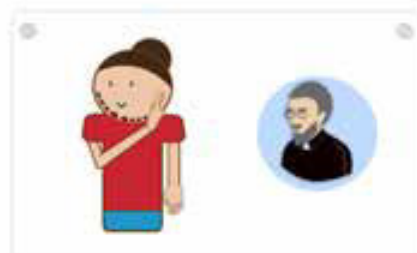
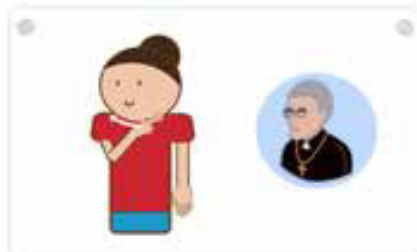
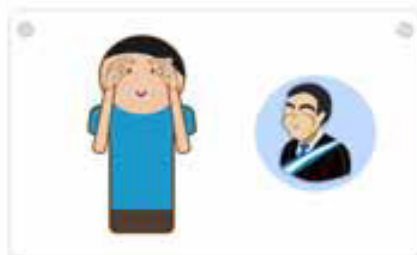
Fichas Tiro y Retiro

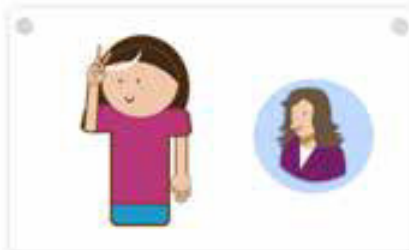
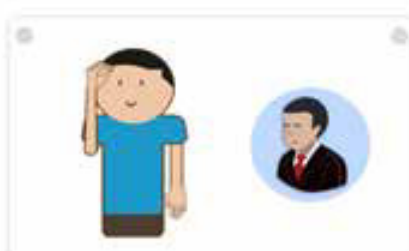


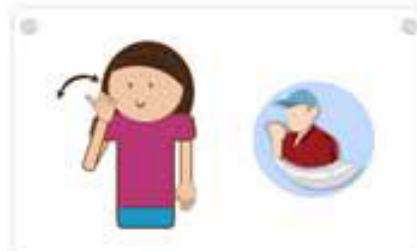
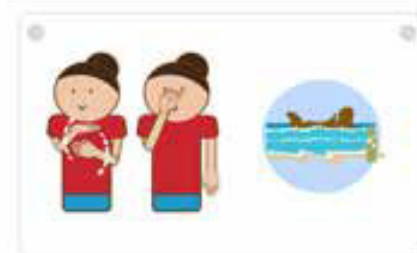
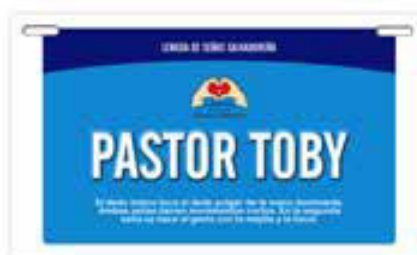
Diseño 5. Fichas para Aprender
30 palabras en Lengua de
Señas Salvadoreña











Diseño 6.
Ficha de Instrucciones de Uso

TIRO

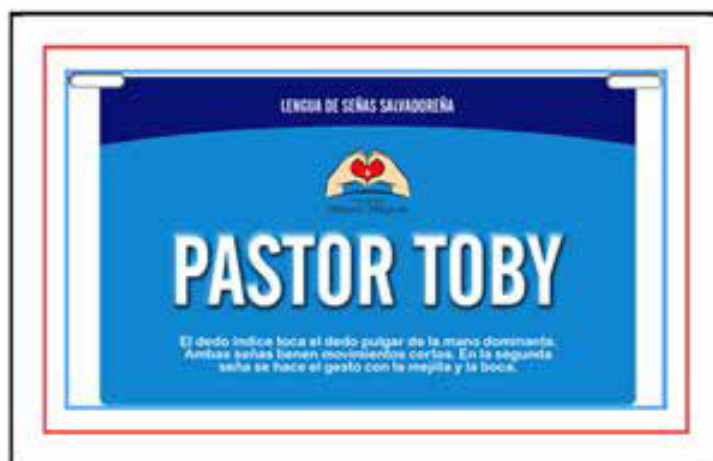


RETIRO



Diseño 7.
Diseño y Corte de Ficha

TIRO



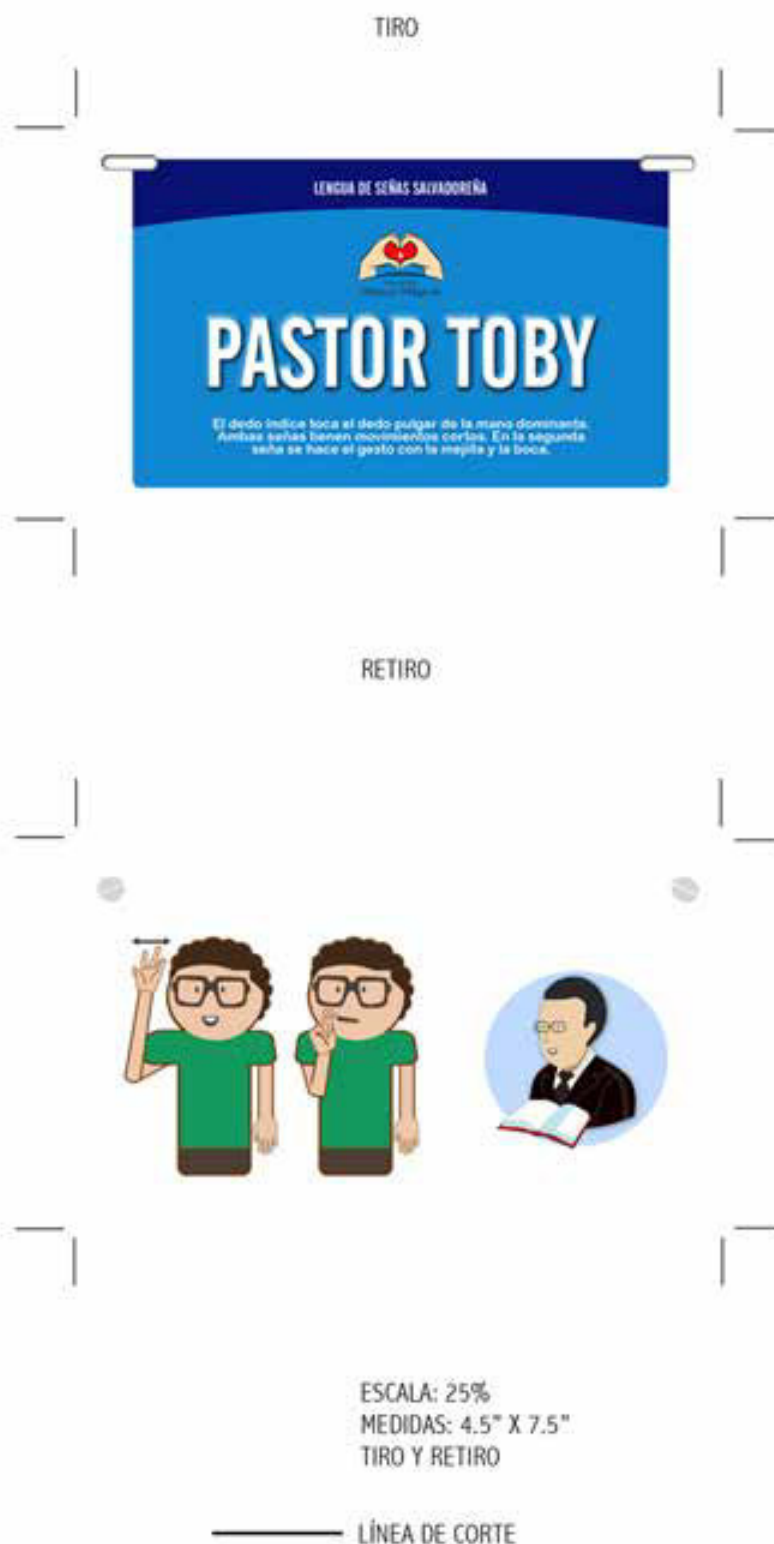
RETIRO



ESCALA: 25%
MEDIDAS: 4.5" X 7.5"
TIRO Y RETIRO

— ÁREA DE REBASE
— MARCAS DE CORTE
— MARGEN DE SEGURIDAD

Diseño 8.
Archivo Final para Impresión de Ficha



Diseño 9.
Vistas e Isométrico de Empaque

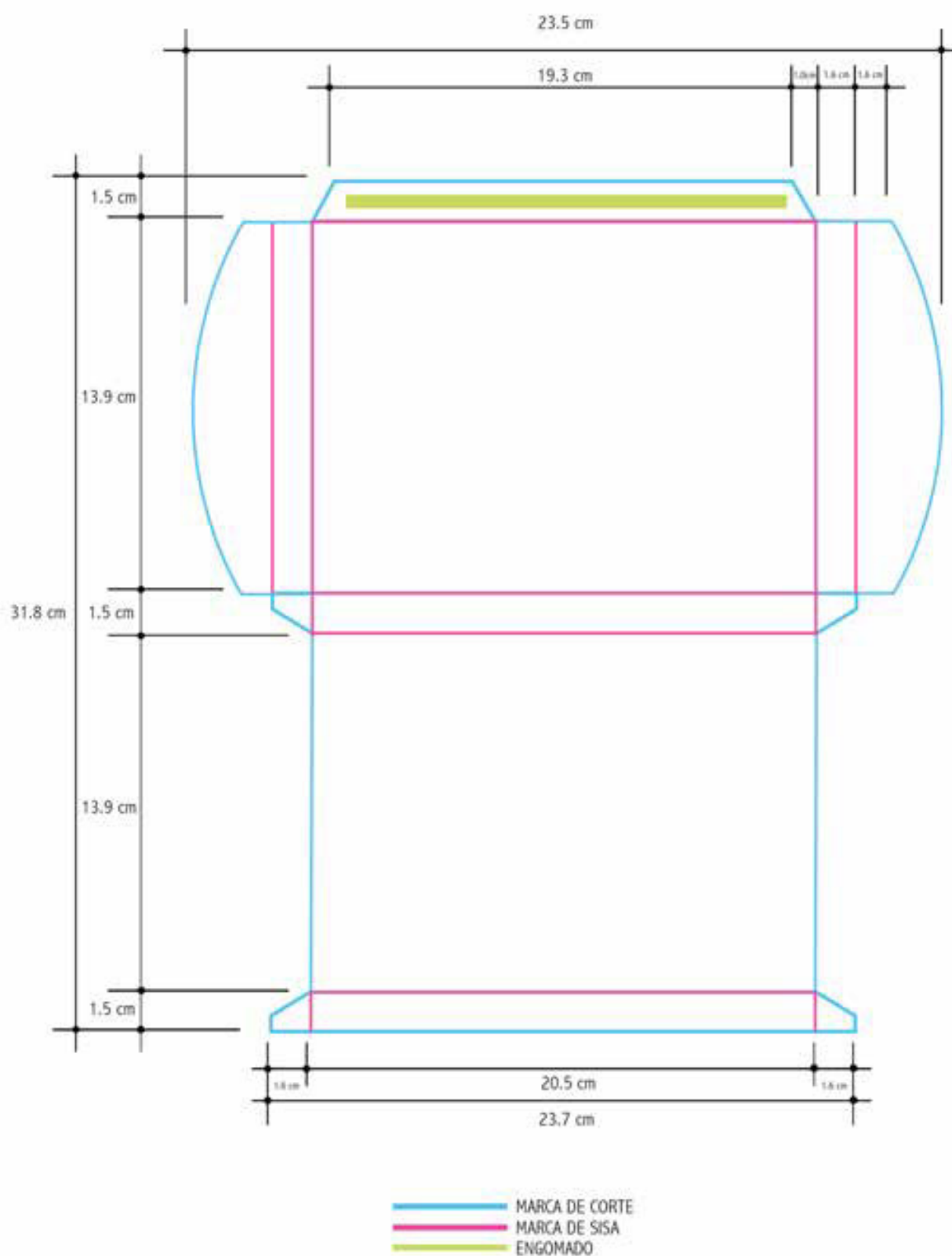


ISOMÉTRICOS

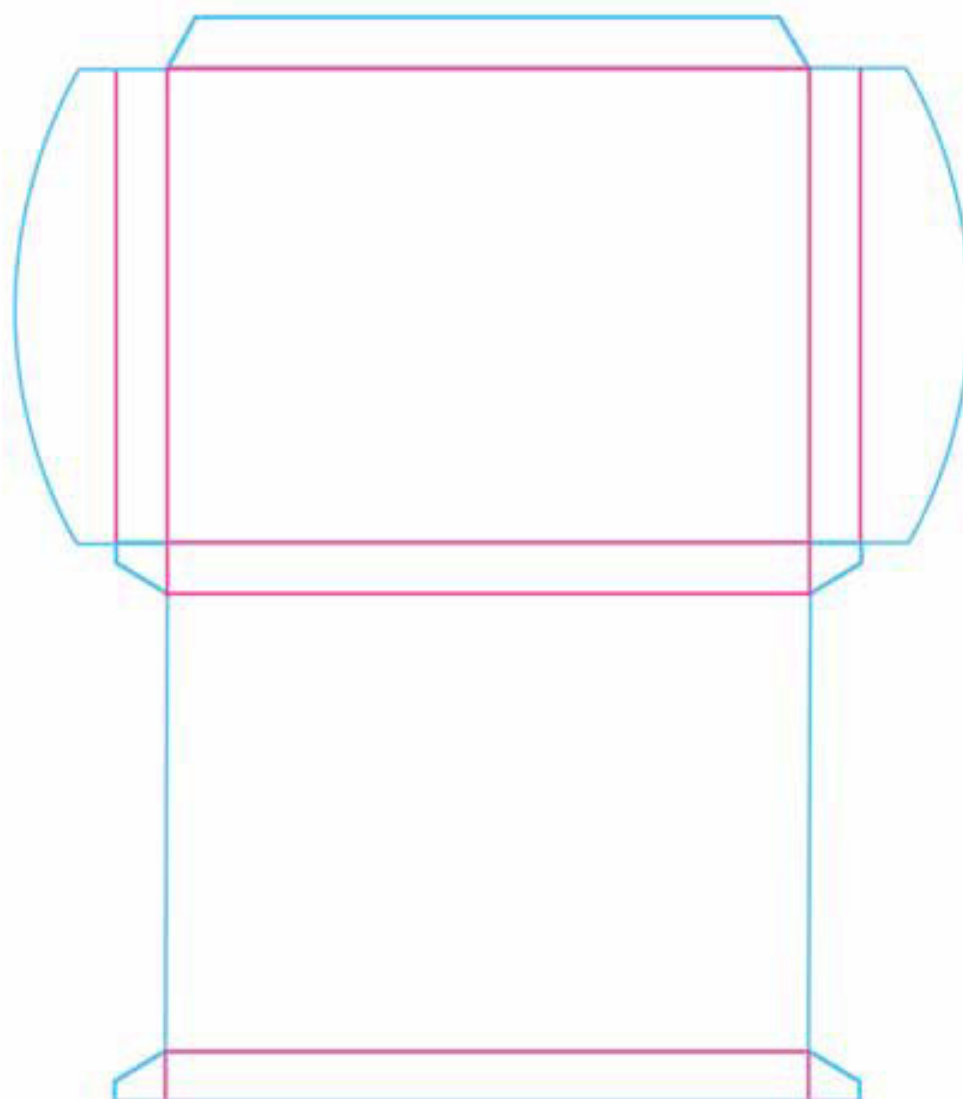
Diseño de Material Didáctico



Diseño 10.
Diseño de Troquel para Empaque
de 30 Fichas

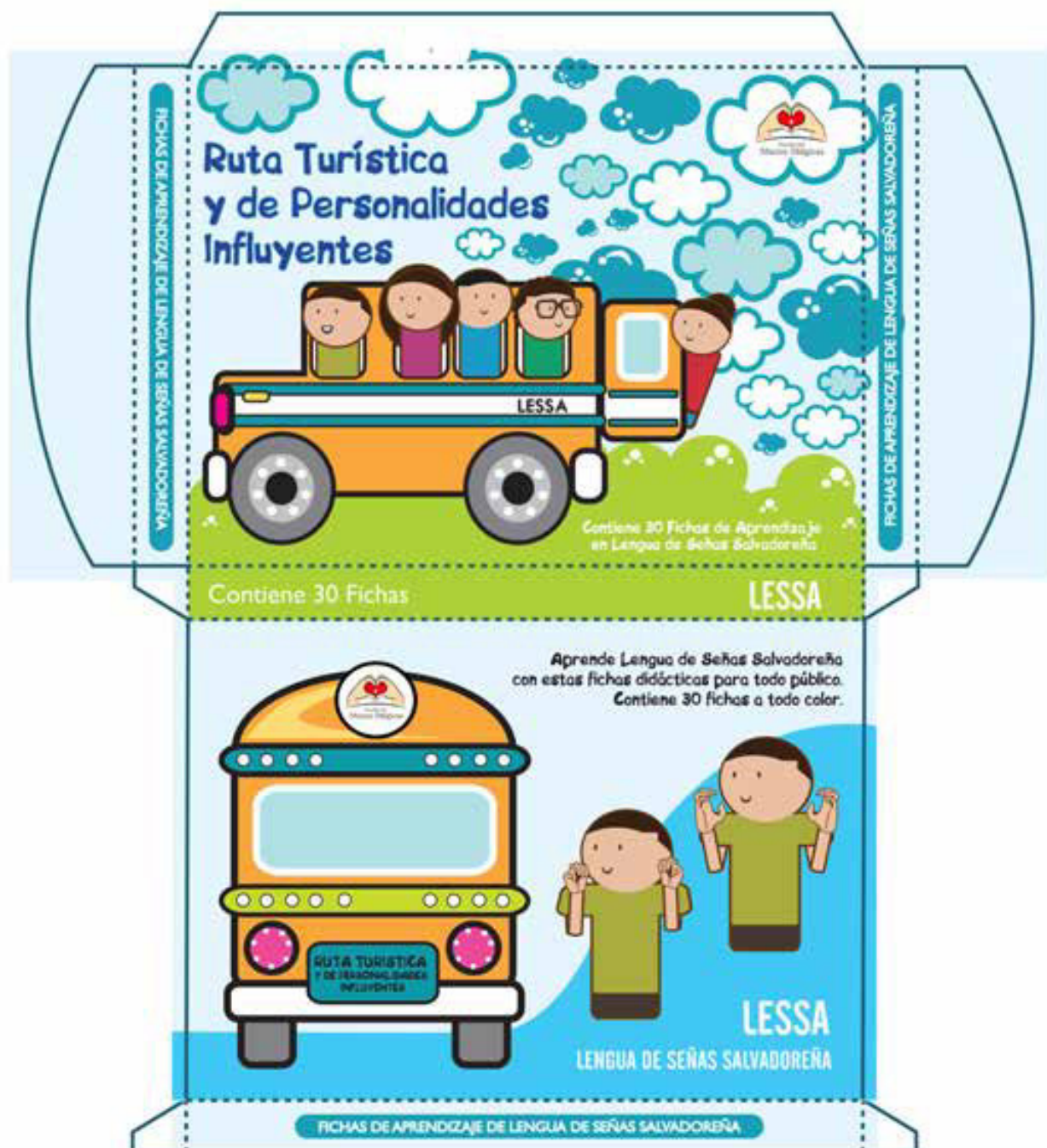


Diseño 11.
Huella de Troquel



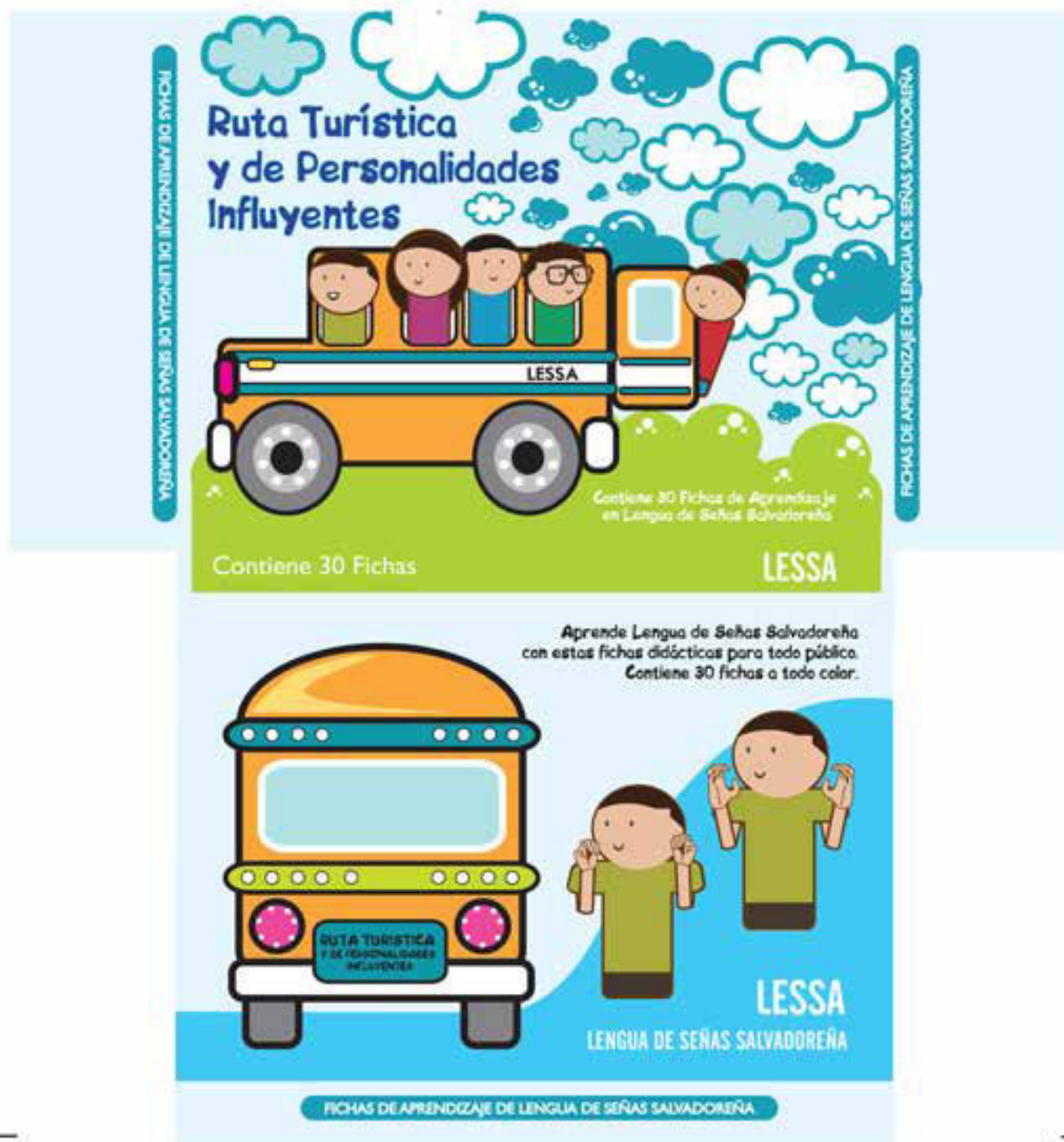
— MARCA DE CORTE
— MARCA DE SISA

Diseño 12:
Diseño de Empaque Desplegado



ESCALA 30%
IMPRESIÓN CMYK, RGB, OFFSET
MARCA DE CORTE
MARCA DE SISA

Diseño 15.
Archivo Final para Impresión
de Empaque para 30 Fichas



CAPÍTULO V

Conclusiones y Recomendaciones



CONCLUSIONES

Las personas Sordas en El Salvador deben enfrentarse a muchas dificultades para superarse. Aunque ya existe un decreto que obliga a conservar, rescatar y promover la riqueza cultural de la Lengua de Señas Salvadoreña, aún no se tiene materiales educativos especializados al alcance de todos.

Por medio de esta investigación, se alcanzó una sensibilización sobre la realidad en la que viven las personas Sordas en el país. Existe una falta de conocimiento general acerca de las dificultades a las que ellos deben enfrentarse para educarse académicamente y comunicarse con los demás, sean oyentes o no. También se identificó que hay una falta de interés y de voluntad por ayudar a que sean incluidos normalmente dentro de la sociedad y no sean olvidados al momento de educarlos, brindarles información y conocimientos de la realidad nacional.

En cuanto a los retos que las personas Sordas enfrentan para aprender una lengua, se concluye que en El Salvador no hay suficientes personas capacitadas para enseñar e interpretar señas. Debido a otros factores, como los económicos y sociales, las personas pierden interés por superarse en la rama y se dedican a otros oficios, despreciando la oportunidad de desarrollarse profesionalmente como intérpretes de una lengua de señas.

Ya que en el país no existe una Secretaría que vele por el bienestar y comunicación de la comunidad de personas Sordas, la información y conocimiento no se comparte abiertamente con otras personas Sordas ni con el público en general. Se desconocen sus problemas y formas en las que todos podrían colaborar.

Aunque en el país existen instituciones y centros especializados que brindan educación, apoyo e información a las personas Sordas, no existe un material especializado creado específicamente para sus necesidades en la Lengua de Señas Salvadoreña. Mucho material que se hizo en la década de los años 80s no ha sido renovado ni rediseñado. Tampoco existe un canal de distribución de materiales didácticos, para alumnos y maestros, manejado por el Ministerio de Educación.

Aprender una lengua de señas presenta los mismos retos que aprender un nuevo idioma. Requiere de metodología, pedagogía, materiales didácticos, tiempo y voluntad. Requiere que el maestro y el alumno participen activamente en un proceso de aprendizaje, en un ambiente apropiado, inclusivo, activo, dinámico y positivo. Una persona Sorda requiere que su maestro esté capacitado para enseñarle especialmente según su condición.

Muchas personas Sordas no encuentran oportunidades para desarrollarse académicamente y profesionalmente debido a la falta de intérpretes en los colegios inclusivos, por falta de conocimiento del idioma español y por exclusión en el campo laboral. No encuentran apoyo financiero para pagar intérpretes escolares, el aprendizaje del idioma español no es especializado y su desarrollo en el campo laboral se ve afectado por ello.

En caso de encontrarse en situaciones de dificultad, una persona Sorda podría perder la oportunidad de ayuda por la barrera de la comunicación. Es una realidad que en caso de emergencia, una persona Sorda se encuentre en riesgo y ninguna persona oyente comprenda su situación. El público en general no conoce las señas básicas de la Lengua de Señas Salvadoreña ni otra lengua de señas actualmente utilizadas en el país.

Las personas Sordas no tienen el mismo acceso a la información del país que los oyentes. En la televisión, publicidad, mensajes orales y discursos, no siempre se les toma en cuenta en la comunicación. No todos los canales de televisión nacionales cuentan con subtítulos en español. Muy pocos programas presentan un intérprete de señas. Esas son oportunidades en las que se pierde la información. Se deja de compartir la riqueza cultural entre la población Salvadoreña.

La propuesta del material didáctico para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña contiene información que puede considerarse básico para el oyente, pero si no se le brinda el interés suficiente para compartirlo y aprenderlo, aumenta el nivel de exclusión en la que viven las personas Sordas. La sociedad está formada por varios grupos de personas y todos tienen la necesidad de comunicarse unos con otros, así como también todos tienen el derecho a comunicarse, transmitir información y conocimientos.

El contenido del material de la propuesta se obtuvo de personas capacitadas en la Lengua de Señas Salvadoreña, con el fin de trasladar el concepto y señas a un nivel gráfico efectivo. Se presentó una propuesta diferente a la fotografía para evitar obstáculos en la obtención de referencias visuales con la misma calidad de imagen. Debido a que es un material didáctico básico que posteriormente puede aumentar en cantidad, se determinó que debe mantener unidad y brindar un aporte visual. Por medio de elementos gráficos vectorizados, se mantienen éstas características fácilmente, sin necesidad de invertir en materiales fotográficos e imágenes de alta calidad en resolución e impresión.

El diseñador gráfico responsable de la creación de material didáctico para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña, debe encontrar soluciones, en cuanto a costos de producción, para que el material sea accesible a todos. En la propuesta se determinaron las posibles formas de reproducción del material didáctico, incluyendo la impresión digital y la fotocopia. Además, se presentó la posibilidad de descargar el material digitalmente y compartirlo en otros medios visuales como internet, presentaciones digitales y proyecciones.

Se determina importante evaluar los medios que se utilizarán para crear nuevos materiales didácticos. Depende de los costos de producción, la distribución y reproducción. Además, depende de la posibilidad de adquisición del usuario. Se debe tener en cuenta el público y su capacidad económica en cuanto a la creación de materiales digitales, audiovisuales o de alto costo.

Ayudar a la comunidad Sorda diseñando materiales didácticos implica investigación, conocimiento, tiempo, disposición y voluntad. Existen muchas ideas en otros países. En El Salvador se puede crear materiales debido a que tiene profesionales capaces de lograrlo. Lo que hace falta es comunicarle al público en general las necesidades de los Sordos.

RECOMENDACIONES

En El Salvador, se debería hacer un censo para conocer el dato real de las personas Sordas. De esta manera, se podría conocer las zonas donde hay más necesidad de educación inclusiva y la lengua de señas.

El país puede dirigir sus esfuerzos y un presupuesto a la educación de personas Sordas y la capacitación de docentes en educación de personas Sordas. Esto permitiría abrir las mismas oportunidades laborales a todos.

Tomando el ejemplo del Tribunal Supremo Electoral, otras entidades gubernamentales podrían implementar el uso de intérpretes en los eventos públicos, transmisiones televisivas y cursos del gobierno. La comunidad de Sordos y la Fundación Manos Mágicas podrían unir esfuerzos por romper más barreras y convencer al gobierno de El Salvador que es necesario se tome en cuenta a la comunidad Sorda en su comunicación masiva y la educación.

Se debería buscar más intérpretes jóvenes, con motivaciones para aprender y enseñar la Lengua de Señas Salvadoreña por medio de las actividades sociales y eventos que realiza la Fundación Manos Mágicas. Se podrían rifar cursos básicos de Lengua de Señas Salvadoreña en la Fundación. Esto puede servir para catapultar a las personas a una formación profesional posterior, como ingresar a las universidades e instituciones nacionales que imparten diplomados y carreras de interpretación de la Lengua de Señas Salvadoreñas.

Se recomienda dirigirse directamente al Ministerio de Educación, en busca de más apoyo hacia la comunidad Sorda Salvadoreña y la realización de material didáctico para el aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña. La creación de más material puede significar más presupuesto, pero también genera más empleos en la investigación, diseño, producción y distribución del material educativo. Si se genera más material, se crea también más interés por aprender y enseñar, pues resulta más fácil para todos.

Los maestros deben capacitarse, concientizarse e informarse sobre los retos que podrían enfrentar al tener personas Sordas como alumnos en la educación inclusiva. El reto no debería ser únicamente para el alumno, sino para el maestro, donde ambos deberían encontrar medios efectivos de comunicación, lectura fácil, adaptaciones curriculares y la enseñanza bilingüe, para aprovechar la oportunidad de crecimiento académico. Se podría tomar en cuenta el ejemplo de otros países, como España, que cuentan con material didáctico especializado dirigido a maestros de jóvenes y niños Sordos. El material cuenta con la suficiente información para que el aprendizaje sea inclusivo y efectivo.

Se podría crear más material informativo para que el público en general conozca la Lengua de Señas Salvadoreña, su importancia

y los centros que la protegen y apoyan. Se crearía conciencia en las personas que pueden ayudar, la comunidad Sorda tendría más presencia en la sociedad y la información sería fácilmente comprendida. Este esfuerzo puede ser apoyado por el Ministerio de Educación, asociaciones de apoyo a la comunidad Sorda y Manos Mágicas. Incluso se puede despertar el interés de la empresa privada para que participe como patrocinador o en una labor de responsabilidad social.

Las Universidades podrían brindar más apoyo a las instituciones, organizaciones y otras como Fundación Manos Mágicas y la Asociación de Sordos Salvadoreños, ya que se requiere de personas profesionales que puedan desarrollar estrategias de aprendizaje, información, patrocinios, creación de material educativo, distribución de materiales. Esto se puede lograr por medio de proyectos dentro del aula, proyectos de horas sociales y voluntariados.

Manos Mágicas puede pedir ayuda directamente a las carreras de Diseño Gráfico, Computación y Comunicaciones de las Universidades Dr. José Matías Delgado, Don Bosco, Francisco Gavidia, Tecnológica y la Escuela de Comunicaciones Mónica Herrera. No se conoce mucho de las necesidades de la comunidad Sorda Salvadoreña. Visitas a centros de estudio y universidades para solicitar ayuda en la creación de más material didáctico podría ayudar a reclutar más voluntarios para la causa.

Se debe seguir divulgando la información y materiales didácticos por medio de las redes sociales y el Internet. Se pueden mantener blogs en sitios gratuitos, con acceso ilimitado a cualquier persona. En los blogs se puede publicar el material didáctico para la práctica y enseñanza de los alumnos. Además, permite la descarga gratuita de las imágenes del material didáctico para que otros la utilicen, la impriman o la compartan.

Se puede utilizar la red social Facebook para compartir material didáctico. Resulta muy efectivo, ya que mantiene informados a los usuarios de las actividades sociales, actualizaciones e información por medio de notificaciones que se pueden leer inmediatamente en dispositivos móviles con acceso a WAP o WiFi. Además, se puede conseguir apoyo, colaboración y voluntariado para patrocinar la producción y reproducción de más materiales didácticos.

Si hubiese más apoyo de material didáctico para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña, se podría estudiar y repasar las señas sin necesidad de interrumpir la clase, al maestro o a los compañeros. El material didáctico impreso permitiría que se estudiaran las señas en silencio y de forma individual. También serviría como un medio de apoyo al examinar al alumno. Se podría utilizar antes, durante y después de la clase.

La propuesta no se limita a un solo soporte como el papel, pues la creatividad del diseñador permite que el material sea reproducido y adaptado a medios como papel adhesivo, botones, pines, camisetas, tazas, cartón, imán, entre la vastedad de materiales que existen. Se recomienda valorizar el contenido del material didáctico de la propuesta y exponerla a todo el público posible a través de medios auténticos y accesibles a las masas.

El material didáctico impreso que se presentó como propuesta en este trabajo podría ser compartido entre las personas físicamente y digitalmente. Se recomienda continuar el proyecto y aumentar la cantidad de fichas para completar las categorías presentadas. Además, se recomienda diseñar nuevos materiales didácticos que complementen al proyecto y faciliten el aprendizaje y reproducción del material.

La propuesta del material didáctico podría convertirse en un proyecto de educación a largo plazo, ya que hay mucho campo por cubrir a través del diseño y producción de materiales. Se recomienda tomarlo en cuenta para cubrir la escasez de materiales didácticos para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña.

GLOSARIO



Signando Merliot

área de rebase: El límite del documento o formato.

balance: Es un principio natural de la forma en que entidades estables e inestables (en relación al equilibrio) se relacionan y comportan creando o anulando tensiones, mismos que pueden convertirse en centros de interés o formas fluidas y armoniosas.

bidimensional: En el diseño, se refiere a aquello que está impreso, fotografiado, grabado o pintado.

color: Propiedad de la luz transmitida, reflejado o emitida por un objeto, que depende de la longitud de su onda.

composición: Campo gráfico donde se sitúan las formas de manera armónica.

concepto: Planteamiento construido, físico, que resume toda la información que se tiene en el cerebro y se interpreta para concebir una invención en el mensaje.

contraste: Acentuación de las diferencias entre los elementos en un diseño. Puede incluir el color, tamaños, alturas, entre otros elementos.

cromático: Perteneciente o relativo a los colores.

diagramar: Elaborar un esquema, gráfico o dibujo con el fin de mostrar relaciones entre las diferentes partes de un conjunto.

ergonomía: Estudio de datos biológicos y tecnológicos aplicados a problemas de mutua adaptación entre el hombre y un objeto, producto o máquina.

estética: Armonía y apariencia agradable a la vista, que tiene algo o alguien desde algún punto de vista.

equilibrio: Uso armónico de todos los elementos del lenguaje visual según su peso y varía por su posición, tamaño, color y agrupamiento.

estilo: Conjunto de atributos de apariencia.

formato: Es la cantidad de herramientas físicas o abstractas con las que se cuentan para poder crear un material impreso o digital. El formato es la presentación de la pieza gráfica. Se refiere al tamaño, dimensiones reales y la forma.

gama: Escala o gradación de los colores.

ilustración: Estampa, grabado o dibujo que acompaña un documento o libro.

jerarquía: Es un principio de valor que presenta numerosas variables y se produce en todo tipo de circunstancias. En el punto de vista gráfico, se considera la relación con la información que una persona recibe y que se valore más aquello que le afecta o es de su interés.

justificar: Igualar, ajustar, arreglar algo según la medida exacta que se ha puesto en la composición.

legibilidad: cualidad de lo que se puede leer.

lineal: Delineación con segmentos de líneas que pueden ser geométricas o de mano alzada.

marca de corte: Área marcada por líneas que determina el tamaño final del trabajo (papel).

márgen de seguridad: Área marcada por líneas que mantienen la información más importante dentro de su área para asegurarse que no sea cortada.

monocromía: Cualidad o relativo a un solo color.

píxel: Superficie homogénea más pequeña de las que componen una imagen, que se define por su brillo y color.

proporción: Disposición, conformidad o correspondencia debida de las partes de una cosa con el todo o entre cosas relacionadas entre sí.

punto: 1. Señal de dimensiones pequeñas que por contraste de color o de relieve es perceptible en una superficie.
2. Medida tipográfica, duodécima parte del cicero y equivalente a unos 37 cienmilímetros.

sans serif: Sans significa "sin" e indica que la letra no contiene remates, serfas o espuelas en su forma.

serif: Significa sin remates, serfas o espuelas. Una letra con serif contiene ésta característica al final de su forma.

soporte: Material que funciona para la producción de una pieza gráfica.

textura: Estructura que aporta una sensación a una superficie.

tipografía: Calidad o forma de la letra.

tono: Grado de coloración.

tridimensional: Es el diseño que se aplica a objetos físicos o virtuales donde la tercera dimensión representa laprofundidad. Se compone de alto, ancho y largo. Su volumen es real, es tangible y se puede observar desde todos los ángulos y vistas.

troquel: Instrumento o máquina con bordes cortantes para recortar con precisión planchas, cartones, cueros, etc.

unidad: Propiedad de todo ser, en virtud de la cual no puede dividirse sin que su esencia se destruya o se altere.

BIBLIOGRAFÍA



Signando Museo

- Arnheim, Rudolf. *Arte y percepción visual*. Alianza Forma: Madrid, 1980.
- Aronowicz, Rosa Susana. "Milán 1880...Las Marcas de una Época." Biblioteca Digital de la Comunidad Sorda. 2008. Web. 29 de Febrero 2012.
- Arrillaga, Javier Martín. "Fundamentos de la composición visual." UNED. Web. 21 de Marzo 2012.
- Asociación Protectora del Sordo Salvadoreño. "Proyecto de Integración Educativa para Jóvenes Sordos." 2002. Inclusión Interamericana. Web. 29 de Febrero 2012.
- Asociación Salvadoreña de Sordos. *Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas*. University of Texas: Asociación Salvadoreña de Sordos, 1996.
- Asociación Salvadoreña de Sordos. "LESA." Web. 6 de Marzo 2012.
- Biblioteca Digital de la Comunidad Sorda. "Congreso de Milán 1880." 2008. Web. 29 de Febrero 2012.
- Cáceres de Olivares, Mirella. "Sordos: un potencial oculto." *El Diario de Hoy* 15 de Abril 2001: Web. 29 de Febrero 2012.
- Careaga, Isabel. "Los materiales didácticos." Editorial Trillas, México: 1999.
- Carpio, Vargas, Marta. "Utilización didáctica del material impreso y de los medios audiovisuales." Slideshare. 2010. Web. 21 de Marzo 2012.
- Centro de Sordera y Comunicación de la Familia del Hospital de Niños de Filadelfia. "Opciones de Comunicación." *Criando Niños Sordos*. 6 de Febrero 2004. Web. 29 de Febrero 2012.
- De Zubidría, M. *Pedagogía Conceptual: Desarrollos filosóficos, pedagógicos y psicológicos*. Fondo de Publicaciones Bernardo Herrera Merino: Bogotá, 1999.
- Dr. Pere Márquez. "Los Medios Didácticos." 2011. Web. 6 de Marzo 2012.
- IEA. "What is Ergonomics?" 2000. Web. 20 de Marzo 2012.
- Ferdinand, Saussure. *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación. Web. 21 de Marzo 2012.
- Gallaudet, Edward Miner. "Life of Thomas Hopkins Gallaudet--Founder of Deaf-Mute Instruction in America." Wikipedia. Web. 29 de Febrero 2012.
- García Soundy, Rebeca Lourdes., García Suria, Gabriela Esther., Girón García, María Teresa., Ramírez Hernández, Priscila Carolina., Portillo Villatoro, Bladimir. "Las Barreras de Comunicación de las Personas Sordas." Fundación Manos Mágicas. Web. 29 de Febrero 2012.
- Martínez Celdrán, Eugenio; Amat Crespi, Teresa. *Lingüística*. Elsevier: España, 1998.

- McCloud, Scott. *Cómo se hace un comic: El arte invisible*. Barcelona: Ediciones B, 1993.
- Montalvo, Adda. "Comunicación." *El Diario de Hoy* 17 de Octubre 2005: Medio Impreso.
- Moreno, Luciano. "Elementos gráficos para el diseño. Íconos." *DesarrolloWeb.com*. 2005. Web. 20 de Marzo, 2012.
- Network-Press.Org. "El Ícono." 2008. Web. 20 de Marzo 2012.
- Pevsner, Nikolaus. *A Dictionary of Architecture and Landscape Architecture*. 5ta Edición. Londres: Penguin Books, 1999.
- Rojas Velásquez, Freddy. "Enfoques sobre el aprendizaje humano." Junio 2001. Web. 29 de Febrero 2012.
- Ramos, Candelaria. "Juegos y material didáctico en Lengua de Señas Argentina." *Didácticos LSA*. Web. 29 de Febrero 2012. *Real Academia Española* (2005). *Diccionario de la lengua española* (22a Ed.) Madrid, España: Santillana.
- World Federation of the Deaf. "Sign Language." *Visual Life*. 6 de Marzo 2012.
- Slideshare. "Clasificación de Materiales Didácticos." 2008. Web. 6 de Marzo 2012.
- Soundy Trigueros, Yanira. "Las Barreras de Comunicación de las Personas Sordas." *Fundación Manos Mágicas. SordosConVos.blogspot.com*. Web. 29 de Febrero 2012.
- Soundy Trigueros, Yanira. "Historia de la Enseñanza a Personas Sordas." *Fundación Manos Mágicas*. Web. 29 de Febrero 2012.
- Ventas, Leyre. "Diálogo de Manos." *El Diario de Hoy* 6 de Octubre 2004. Web. 29 de Febrero 2012.
- FUNDASORDO. "Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas." *MUSO (Museo Sordo)* <http://fundasordo7.blogspot.com>
- Vicepresidencia de la República de El Salvador. *Noticias Vicepresidencia*. Vicepresidencia de la República apoya a Asociación Salvadoreña de Sordos. Web. 6 de Marzo 2012.
- Wikipedia. "Audición." 2012. Web. 15 de Marzo 2012.
- "Wucius." *Plum Blossoms Gallery and Wucius Wong*. 2000. Web. 21 de Marzo 2012.

ANEXOS



TABLAS DE ANÁLISIS

ANÁLISIS DE LOS RETOS ACTUALES

	ALUMNOS SORDOS	MAESTROS	OTRAS REALIDADES
FUNDACIÓN MANOS MÁGICAS	Existe un interés por aprender LESSA, pero necesitan publicar información para aumentar el interés en otros. Requieren de material especializado para aprender LESSA. Requieren de un maestro especializado en LESSA.	Las personas Sordas que se forman prefieren retirarse y trabajar en maquilas y fábricas. Abandonan la oportunidad de superación profesional. Ayudan a la creación del material didáctico, pero no es su especialización. El conocimiento que comparten con la Fundación puede ser limitado a su experiencia personal.	Requiere de apoyo financiero y patrocinio para crear más materiales didácticos y reproducirlos con personas Sordas bilingües. Requiere de la ayuda voluntaria de Diseñadores Gráficos para crear más materiales didácticos. Es más práctico enseñar la Lengua de Señas Americana por la cantidad de materiales que existen. Es difícil tener acceso a material elaborado por otras personas Sordas.
MINISTERIO DE EDUCACIÓN	Existen problemas de integración escolar. No todos conocen el español como segunda lengua. No obtienen suficiente información para aprender LESSA como primera lengua. No recibe apoyo con exámenes en lengua de señas. No reciben refuerzo en el español. Requieren intérpretes académicos en los colegios, centros educativos y Universidades de inclusión. En el colegio, reciben ayuda de compañeros oyentes, quienes no conocen bien su lengua. Pagan su propio intérprete escolar además de cubrir los gastos de su educación. Son aislados de la sociedad si no se les integra en las escuelas. No hay adaptaciones curriculares ni lectura fácil. PAES está escrita en español inaccesible.	El material para enseñar LESSA es mínimo. No usan métodos de adecuación ya conocidos en otras partes del mundo. Enseñan el español de forma superficial. No todos los maestros conocen la lengua de señas. No se capacitan maestros e intérpretes constantemente para la educación pública. No se conocen instituciones gubernamentales que formen intérpretes y ofrezcan clases de LESSA.	Falta voluntad política para crear más proyectos. Falta conocimiento del problema. Falta apoyo para formar personas Sordas independientes. Ofrece pocas oportunidades para aprender la lengua de señas. No hay comunicación con la Comunidad de Sordos para desarrollar y compartir la misma información. No brinda información al público en general sobre el tema.
MATERIAL DIDÁCTICO LESSA	Es muy limitado. Requieren materiales para un aprendizaje básico, intermedio y avanzado. No existe material especializado accesible para todos los centros educativos, para todas las edades y todos los niveles. Adquirirlo o reproducirlo puede resultar costoso. Requieren de materiales que permitan repasar y estudiar las señas con detalle. No todos cuentan con Internet o computadora para aprender el contenido digital. Hay mucho celo por parte de las personas Sordas en cuanto a los materiales que se hacen.	Es muy limitado. Requieren libros, folletos y tarjetas para impartir las clases. Su reproducción puede ser limitada y costosa. La falta de tecnología no permite compartir la información digitalmente.	El material del MINED es mínimo. Las instituciones privadas crean sus propios materiales educativos. Existe material didáctico con fines religiosos. Existen 2 libros de señas virtuales para adultos. El Diccionario de LESSA fue publicado en 1987. Muchos colegios privados para Sordos usan materiales de la Lengua de Señas Americana. El material de la Asociación Salvadoreña de Sordos es antiguo. Requiere del trabajo profesional de diseñadores, comunicadores, pedagogos y especialistas para su creación y distribución. Se debe consultar con la comunidad de Sordos antes de distribuir el material, por respeto y para mantener a todos informados bajo el mismo enfoque.

ANÁLISIS DE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS ACTUALES USADOS EN "MANOS MÁGICAS" PARA APRENDER LA LENGUA DE SEÑAS AMERICANA

	MATERIAL DIDÁCTICO	MEDIO	CONTENIDO	DISEÑO	PRODUCCIÓN	REPRODUCCIÓN UTILIZADA
USUARIO: ALUMNO	Folletos	Impreso	Imágenes, descripciones de los movimientos	Ilustraciones lineales, monocromáticas.	Fotocopias blanco y negro.	Fotocopiado a B/N
	Videos	Multimedia	Personas realizando señas	A colores.	Material sin editar. Producción casera.	Ninguna.
	Fotografías	Multimedia	Personas signando	A colores.	Producción casera.	Digital, correos, redes sociales.
	Fichas de Aprendizaje	Impreso	Palabras en inglés, ilustraciones de las señas	Ilustraciones a color. Diagramación con descripción de movimientos y señas.	Cartón. Impresión tiro y retiro. Full Color	Ninguna.
	Libros	Impreso	Imágenes	Ilustraciones lineales.	Fotocopias blanco y negro.	Fotocopiado a B/N
	Grabaciones en Video	Multimedia	Alumnos signando.	Ninguno.	Producción casera.	Ninguna.
USUARIO: MAESTRO	Caballote con hojas bond	Visual/Manual	Usado para escribir palabras en español.	Ninguno.	Se dibuja usando marcadores.	Ninguna.
	Folletos	Impreso	Imágenes, descripciones de los movimientos	Ilustraciones lineales, monocromáticas.	Fotocopias blanco y negro.	Fotocopiado a B/N

ANÁLISIS DE LA FUNCIÓN DE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS

	MATERIAL	FUNCIÓN
USUARIO: ALUMNO	Folletos	Ver señas, repasar, tomar notas.
	Videos	Ver señas, repasar.
	Fotografías	Ver señas, repasar.
	Fichas de Aprendizaje	Ver señas, repasar, examinar. Reconocimiento de señas.
	Libros	Ver señas, leer descripciones. Ver al maestro.
	Grabaciones en Video	Autoevaluación. Aprender de los errores. Desarrollar la interpretación.
USUARIO: MAESTRO	Caballote con hojas bond	Anotar palabras signadas. Dibujar.
	Folletos	Mostrar las señas. Luego signarlas.

ANÁLISIS DE DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS ESPECIALIZADOS PARA APRENDER UNA LENGUA DE SEÑAS

MATERIAL DIDÁCTICO	CREADO POR	MEDIO	TÉCNICA	CONTENIDO	FUNCIÓN	DISEÑO	REPRODUCCIÓN
Folleto para Primer Nivel de LESSA para uso de la Fundación Manos Mágicas a cambio de horas sociales	Diseñador Gráfico Lic. Juan Marcos Lima (Salvadoreño) con la colaboración de Rebecca Soundy ***	Impreso	Digital Vectorización	Introducción a LESSA. Ilustraciones lineales de las señas.	Comprensión de conceptos. Repaso durante y después de clase. Facilita el aprendizaje de señas.		Impresa. Fotocopiado a Color o en Blanco y Negro
Folleto de Lengua de Señas Americana-Tema Religión utilizado en la Fundación Manos Mágicas	Desconocido	Impreso	Ilustración a Mano Monocromática	Señas y sus conceptos. Descripción en inglés de los movimientos. Todo en Inglés.	Presentar la seña y sus movimientos. Comprender el concepto.	Ilustraciones lineales a 1 tinta (negro) de la señas sobre fondo blanco. Formas detalladas.	Fotocopiado a B/N
Juego de Memoria para aprender Lengua de Señas Argentina	Diseñadora Gráfica Lic. Candelaria Ramos (Argentina)	Impreso	Ilustración Digital Full Color	Ilustraciones de prendas de vestir. Palabra de la prenda en español (Argentino).	Aprender las prendas de vestir. Ejercitar la memoria.	Fondo blanco. Ilustraciones full color. Tipografía Handscript.	Impreso en cartón. No se permite su reproducción sin autorización. Material comprado. Full Color.
Juego de Cartas para aprender el Abecedario en la Lengua de Señas Argentina	Diseñadora Gráfica Lic. Candelaria Ramos (Argentina)	Impreso	Ilustración Digital Full Color	Ilustraciones de personaje signando. Letra del Abecedario en mayúscula y minúscula. Seña y su descripción. Fonética y escrita.	Aprender el Abecedario. Establecer los pares.	Fondo blanco. Márgenes del mismo color para cada pareja de cartas. Personaje y seña de mayor jerarquía. Letra y descripción alineado a la izquierda parte superior de la carta.	Impreso en cartón barnizado. No se permite su reproducción sin autorización. Material comprado. Full Color.

***Rebecca Soundy es la joven co-autora quien signó todas las palabras del folleto y cuya imagen es usada mediante fotografías para plasmarla en los diseños que presentan las señas.

ENTREVISTAS



UNIVERSIDAD DR. JOSÉ
MATÍAS DELGADO
EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA

TEMA: DISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO IMPRESO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA

Entrevista realizada a Lic. Yanira Soundy Trigueros
Fundadora y Presidenta Fundación Manos Mágicas El Salvador
Elaborada por Joanna Beatriz Melhado
Egresada de Diseño Gráfico Universidad Dr. José Matías Delgado

Fecha: 25 de Marzo 2012

1. ¿Cómo nace su interés por dedicar su tiempo y esfuerzo para defender los derechos de las personas Sordas?

Mi segunda hija, quedó sorda a causa de un antibiótico que le aplicaron siendo una bebé en 1993. Fue a partir de ese momento que dediqué todo mi esfuerzo por aprender sobre el tema y aplicar mis conocimientos legales para la defensa de los derechos de las personas con discapacidad auditiva y luego me extendí a todas las discapacidades. Muchas veces me preguntan: "Explicame...¿Cómo superaste la sordera de tu hija?" La respuesta es muy simple: Dios, amor y trabajo en equipo. Encontré un propósito en cada dificultad de nuestras vidas pienso que para lograr el éxito debemos incluir a todos los demás. Así formé la organización: Fundación Manos Mágicas en el año 2003.

2. ¿Su interés es enfocado únicamente a la comunidad Sorda de El Salvador?

No. Pues para estudiar la realidad social de nuestras personas con discapacidad auditiva y en particular de las comunidades Sordas, sus lenguas, culturas, logros, dificultades y necesidades, también debemos conocer y comprender en el mundo exterior, otras realidades de otras personas Sordas, unidas por una o más lenguas de señas específicas, personas oralizadas, personas implantadas, personas analfabetas, personas bilingües o trilingües, o con un grado de sordera no tan profunda, entre otros casos.

3. ¿Cómo y cuándo nació su Fundación Manos Mágicas?

FUNDACION MANOS MÁGICAS, Programas de Desarrollo Integral para Personas Sordas y sus Familiares, organización legalmente constituida cuyos estatutos fueron aprobados por Decreto Ejecutivo número 48 de fecha 23 de junio de 2003 y publicados en el Diario Oficial número 126 Tomo 360 de fecha 9 de julio del 2003. NIT: 0614-061164-003-1

Rompimos el hielo y dimos la bandera a nuestros hijos e hijas para que fuesen ellos quienes exigieran el cumplimiento de sus derechos fundamentales.

4. ¿A qué grupo de la comunidad Sorda se enfoca su fundación (niños, jóvenes, adultos, mayores)?

A toda la población con discapacidad auditiva y a esto sumo también las diferentes clases de sordera, personas que han sido oralizadas, personas implantadas, personas bilingües, personas que no han recibido nunca enseñanza de lenguas de señas ni español escrito. Queremos estudiar más y prepararnos en la lucha de los derechos de las personas sordociegas, este es un sueño que debemos hacer realidad.

5. ¿Cuáles son los objetivos de la fundación a corto y mediano plazo?

- Visión: Desarrollar con nuestros programas una población Sorda autosuficiente, con independencia económica y una mejor preparación académica y mayores oportunidades de desarrollo y empleos.
- Misión: Abrir espacios económicos, sociales y culturales a la Comunidad Sorda

Salvadoreña, por medio de proyectos y programas de desarrollo integral, que tengan como fin lograr el crecimiento de esta población en valores, logros académicos y su inserción laboral. Logrando una inclusión en todos los sectores de la sociedad.

- Objetivos a corto plazo: a) Sensibilizar a la sociedad a través de los medios de comunicación. B) Continuar formando a personas oyentes en Lenguas de Señas. C) Integrar año con año el Coro de Manos Intérpretes con las personas que realizan los módulos de enseñanza de lenguas de señas. D) Fortalecer el Coro de Manos Mágicas con Personas Sordas. E) Apoyar con asesorías en cuerpos legales relacionados al tema de la discapacidad auditiva y en general F) Fortalecer el observatorio para el cumplimiento de la Convención y apoyo legal a quienes son víctimas de abusos. G) Promover y difundir las artes y la cultura de nuestra comunidad. H) Continuar haciendo mucho más visibles los talentos profesionales. I) Crear formas de autosostenibilidad para los proyectos de FUNDACION MANOS MAGICAS. J) Participar en mesas de trabajo, talleres y foros relacionados con los derechos de las personas Sordas. K) Mejorar la elaboración y publicación de nuestra revista digital, el apoyo en tutorías virtuales y mantenimiento de Redes Sociales.
- Objetivos a mediano plazo: A) Desarrollar el Centro de formación para personas con discapacidad auditiva. B) Fortalecer la Academia de Lenguas en un espacio propio de la Fundación. C) Ampliar canales y formatos de comunicación con la población con discapacidad auditiva.

6. ¿De dónde sale el presupuesto o ayuda económica para sostener la fundación?

Desde su creación ha sido mantenida por las personas que integran la Junta Directiva y por profesionales de contabilidad y auditoría que no nos cobran por su trabajo. Es decir aportamos nuestros servicios profesionales, trabajo, tiempo, gestión y redacción de proyectos, imagen institucional, mantenimiento de redes sociales, redacción de blogs, revistas, folletos, todo en forma gratuita.

En cuanto a las clases de lenguas de señas apoyamos con el espacio físico, papelería, administración, divulgación y seguridad a las chicas Sordas que lo manejan.

Es hasta este año que iniciamos una campaña por Facebook para iniciar un fondo para pago de intérpretes de personas Sordas integradas en colegios y universidades. Estamos intentando crear alianzas con personas salvadoreñas en el exterior, pero aún falta una respuesta concreta. Tenemos un sticker que nos ayudará en la obtención de fondos para este mismo proyecto. También queremos sacar una línea de camisetas, ya tenemos las frases y las fotografías para los estampados, pero aún no contamos con patrocinadores.

7. ¿De dónde provienen los intérpretes que colaboran en esta Fundación?

Todas las personas oyentes intérpretes han sido formadas por personas Sordas en la Fundación.

8. ¿Cómo consigue voluntarios para actividades dentro y fuera de la institución?

Las personas voluntarias son a través de universidades a cambio de horas sociales y por medio de Facebook.

9. ¿Cuál es la participación que tienen los padres de familia dentro de la Fundación?

Colaboran cuando hacemos eventos públicos.

10. ¿Considera usted que el gobierno del país da el apoyo para la educación de lenguas de señas y el español en el país?

No lo suficiente. Pienso que aún no se le da la importancia que tiene para el desarrollo de país formar a personas con discapacidad auditiva plenamente independientes. A la población sorda no se le enseña realmente español como segunda lengua, todo es muy superficial. Por eso existen problemas serios a la hora de integrarse a colegios, institutos o universidades, ya que los exámenes son escritos en idioma español. Raramente se apoya con exámenes en lengua de señas o refuerzos de español. No se aplica el método de adecuación "Lectura fácil" que es bastante conocido en Europa y Suramérica.

11. *¿Qué dificultades u obstáculos encuentra la fundación en la enseñanza de lenguas de señas?*

Necesitamos a más personas Sordas con tiempo para trabajar en el proyecto. Por lo general empiezan pero luego se van a trabajar a fábricas o maquilas.

12. *¿Considera importante promover y enseñar la Lengua de Señas Salvadoreña dentro de su Fundación? ¿Por qué?*

Nosotros pensamos que ambas Lenguas de Señas tanto la Salvadoreña como la Americana (ASL) son importantes, ya que existen ambos segmentos de personas Sordas signando ambas lenguas, y requieren servicios de interpretación académica en los colegios, institutos y universidades, a la hora de ir a hacer trámites legales, aduanales, de tránsito, entrevistas de trabajo, servicios médicos, etc. Por otra parte, se requieren intérpretes capacitados en ambas lenguas para interpretar discursos, talleres, conferencias, anuncios, noticias tanto en espacios físicos como en televisión, cable, cine e internet. Enseñamos LESSA desde el 2009 de manera constante.

13. *¿De qué manera ha contribuido usted y su fundación para la declaración de la Lengua de Señas Salvadoreña como un bien cultural de la República?* En mi calidad de Presidenta de la Fundación y como abogada Jefa del Departamento Jurídico de CONCULTURA incidí en la Presidencia del Consejo y en la Ministra de Educación para hacer realidad este sueño, redacté el acuerdo ejecutivo y lo sometí a la aprobación de la asesora jurídica de la señorita Ministra de Educación y lo aprobaron. Luego lo publicamos en el Diario Oficial. El objeto de hacer esto fue para que se tuviera una base legal sólida para pedir mayor presupuesto financiero para desarrollar proyectos de difusión y aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreñas por medio del MINED. Las herramientas las tienen para hacer esto, sólo se requiere del conocimiento del tema y la voluntad política para lograr un impacto realmente positivo en esta materia.

14. *¿Considera que después del decreto se han desarrollado más proyectos y estrategias para proteger, promover y conservar la Lengua de Señas Salvadoreñas?*

Sí, se ha hecho por medio de FUNDACION MANOS MAGICAS, tenemos una política de incidencia para una sociedad no discapacitante, hemos logrado que el TSE coloque intérpretes en sus campañas y anuncios, con mayor accesibilidad, también en el Registro de la Persona Natural, Canal 10 y ciertos discursos del señor Presidente de la República. Todo esto es producto de nuestro trabajo de incidencia y de lo que planteamos en las necesidades de la población sorda. También hemos trabajado en proyectos de leyes relacionadas con PcD, reglamentos y normativas, dando nuestras observaciones y críticas al CONAIPD, PDDH, IDHUCA entre otros.

15. *¿Conoce usted algún material educativo para enseñar Lengua de Señas Salvadoreñas?*

Lo estamos haciendo nosotros, pues el material que el MINED tiene es mínimo.

16. *Si existiera, ¿Cuenta con este material para enseñarlo en la Fundación?*

Si estamos apoyándonos en parte de lo que ya hemos hecho, intentamos hacer más. Y a esto agregamos el conocimiento que transmiten en manos nuestras maestras.

17. *¿Que proyectos ha impulsado usted para la enseñanza de Lengua de Señas Salvadoreña?*

Proyecto Academia

Proyecto Materiales para Academia

18. *¿Se han desarrollado y realizado con éxito?*

Sí.

19. *Enfocados al aprendizaje de lengua de señas salvadoreñas, ¿Cuáles son los materiales que usted considera necesarios para su aprendizaje?*

Libros o folletos, tarjetas con ilustraciones Nivel Básico e Intermedio, y luego avanzado.

20. *¿Cree usted que la Fundación encuentre el apoyo, interés y herramientas para crear material educativo especializado en la Lengua de Señas Salvadoreña?*

Pienso que sí podemos con la ayuda de la sociedad civil, específicamente de profesionales y

egresados de carreras de diseño gráfico, comunicaciones, computación.

21. ¿Quiénes le pueden brindar apoyo para crear y desarrollar material didáctico?

Egresados o profesionales de carreras técnicas y profesionales de diseño gráfico, comunicaciones, computación y personas sordas.

22. ¿Considera que el diseño gráfico es una herramienta que sirve para crear nuevo material educativo e informativo para la comunidad Sorda del país?

Es la mejor herramienta.

23. ¿Ha recibido apoyo de algún diseñador gráfico anteriormente?

Juan Marcos Lima (persona sorda) Licenciado en Diseño Grafico de la Univ. Don Bosco.

24. ¿Cuáles han sido los aportes del diseñador gráfico en el aprendizaje dentro de su Fundación?

Hizo un folleto de lengua de señas básico con el apoyo de una chica Sorda (estudiante de Educación Especial y directiva de la fundación).

25. ¿Cree usted que la creación de material didáctico es un buen rubro al cual se puede dedicar un diseñador en favor de la comunidad Sorda Salvadoreña?

Sí, es algo que puede desarrollarse mucho más.

26. ¿Conoce usted algún otro material ajeno a su Fundación que haya sido creado en El Salvador para el aprendizaje de lenguas de señas?

Si, CDs en Iglesia Bautista Miramonte y CDs en Iglesia Testigos de Jehová.
Esto con fines religiosos.

27. ¿Tiene usted acceso a ese material?

Sí.

28. ¿Cómo se podría generar más material en su opinión?

Con mayor sensibilización a profesionales que quieran aportarlo como voluntariado y recursos financieros para reproducirlo.

29. ¿La Fundación comparte su material educativo con otras entidades, personas y la comunidad Sorda?

Sí.

30. ¿Considera que existe interés por aprender y enseñar la lengua de señas salvadoreña?

Sí.

31. Crear un material educativo, publicar textos, información ,¿aumentaría el interés en aprender la lengua de señas salvadoreña?

Sí.

Muchas gracias por su tiempo!



TEMA: DISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO IMPRESO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA

Entrevista realizada a Tania Durán
Alumna de la Academia de Lenguas de Manos Mágicas
Elaborada por Joanna Beatriz Melhado
Egresada de Diseño Gráfico Universidad Dr. José Matías Delgado

Fecha: 10 de Abril 2012

1. *¿Cuál es su nombre completo, su carrera o profesión?*

Tania Clarissa Rosa Durán, Licda. en Nutrición y Dietética

2. *¿Cómo conoció la Fundación Manos Mágicas?*

Por medio de una amiga sorda que trabaja ahí, dando clases de señas, (Jenifer Alabi).

3. *¿Desde cuándo participa como alumna en las clases de lengua de señas?*

Desde mediados del año 2011.

4. *¿Usted aprende Lengua de Señas Americana o Salvadoreña? ¿Por qué?*

Americana, porque la primera persona sorda que conocí, signaba esa, por lo que empecé a aprenderla.

5. *¿Cómo nació su interés por aprender lengua de señas?*

En el colegio (noveno grado) tuve una compañera sorda y tenía interés en comunicarme con ella, ya que no tenía intérprete y era muy solitaria; para hacerla sentir parte del grupo empecé a aprender señas.

6. *¿Considera importante aprender lengua de señas? ¿Por qué?*

Sí, porque hay muchas personas sordas en nuestro país, que han sido aislados de la sociedad; y necesitan sentirse parte de la misma, ya que son iguales a las demás personas.

7. *¿Qué material didáctico usa para aprender lengua de señas? Por favor describa el material y el uso.*

Libros, y páginas de internet. Los libros se usan viendo las imágenes y en algunos la descripción de los movimientos. En internet, por medio de diccionarios de señas en que aparece la seña respectiva hecha por una persona en movimiento (video).

8. *¿Cree que el país ofrece oportunidades para aprender una lengua de señas?*

Muy pocas. Ya que son escasas las instituciones que brindan este conocimiento y de las que conozco, no son gubernamentales.

9. *¿Cree usted que es importante aprender la Lengua de Señas Salvadoreñas?*
Sí.

10. *¿Conoce la Lengua de Señas Salvadoreña y es capaz de comunicarse a través de ella?*
No, sólo algunas palabras, la Americana sí.

11. *¿Cree que el uso de la Lengua de Señas Salvadoreña es limitado o cree que es muy necesario? ¿Por qué?*
Sí es limitado ya que pocas personas oyentes la conocen y sí, es muy necesario.

12. *¿Quiénes asisten a la clase de lengua de señas con usted en Manos Mágicas? ¿Son oyentes o personas Sordas?*
Oyentes.

13. *¿Cree que el aprendizaje en las clases es igual para un oyente y una persona Sorda? ¿Por qué?*
No. Las personas sordas tienen una forma diferente de captar las cosas. Aunque el aprendizaje de lengua de señas les es más fácil, por ser su primera lengua.

14. *Por favor describa cómo es la metodología para aprender una lengua de señas en Manos Mágicas.*

Se usa como base un libro, según el nivel en que se encuentre la persona (básico, intermedio, avanzado), se ve la imagen, el o la maestra la signan y los alumnos la hacen.

La práctica se hace por medio de:

Traducciones de párrafos de cualquier tema o alguno en específico.

Se graban videos a los alumnos individualmente para desarrollar la habilidad de interpretación y evaluarse a sí mismo.

Exámenes donde el maestro signa una palabra y el alumno escribe a cual seña corresponde.

Interpretación de canciones en eventos creados por la Fundación para ocasiones especiales.

15. *¿Quién(es) le imparte(n) clases de lengua de señas en Manos Mágicas? ¿Son oyentes o personas Sordas?*
Ambos.

16. *¿Conoce usted material didáctico para aprender LESSA? Por favor explique.*
No.

17. *¿Cree que hay más material didáctico para aprender la Lengua de Señas Americana? ¿Podría mencionar dónde o cómo se obtiene?*

Sí. La Escuela Cristiana para Sordos tiene bastante material, al igual que la Fundación Manos Mágicas, también en internet también se puede obtener buen material.

18. *Si ud. utiliza material de apoyo o didáctico para aprender una lengua de señas, ¿qué tipo de material(es) utiliza?*
Libros y videos.

19. Si existiera material didáctico para aprender LESSA, ¿usted cree que la gente lo utilizara, o cree que no es necesario?

Sí lo es, y todo depende del interés de las personas, creo que hace falta hacer más conciencia a los salvadoreños de esta necesidad.

20. ¿Qué tipo de materiales puede usted recomendar para aprender una lengua de señas?

Los videos son muy necesarios, con su respectiva explicación ya que la lengua de señas se realiza con el movimiento de las manos, por lo que en video se capta mejor y la explicación ayuda a saber el por qué la seña se signa de determinada manera y es mas fácil recordarla.

21. ¿Cree que aprender con un intérprete **sin** material de apoyo (material impreso, digital, papel y otros) es igual de efectivo que aprender **con** materiales? ¿Por qué?

No. Es mejor tener material, ya que el alumno puede fijarse detalladamente acerca de cómo se hace la seña.

22. ¿Usted estudia, repasa o busca la información después de sus clases de lengua de señas?

Sí.

23. ¿Qué tipo de apoyo educativo busca para aprender las señas? Si responde sí, ¿Cómo y adónde?

Videos de canciones, o en diccionarios de señas, todo por internet.

24. ¿Usted conoce la carrera y profesión Diseño Gráfico? Para usted, ¿qué es?

Sí. Es una carrera que apoya mucho a la publicidad.

25. ¿Sabía usted que el diseño gráfico es una herramienta que puede ayudar a crear materiales didácticos para aprender lenguas de señas?

Sí y sería muy importante desarrollar materiales, no sólo con las señas, sino con un diseño atractivo para que más personas se interesen en aprender.

26. ¿A quiénes le recomienda usted que aprendan la lengua de señas?

A personas con familiares sordos y a la población en general, ya que en cualquier lugar uno podría encontrar a alguien sordo que necesite nuestra ayuda o simplemente para conocer su cultura e integrarlos más a la sociedad.

27. ¿Cuál lengua de señas recomienda usted aprender: la Americana o la Salvadoreña? ¿por qué?

No sabría decir en que porcentaje de la población sorda se usa cada tipo de lenguaje, pero creo que ambas son importantes.

¡Muchas gracias por su ayuda!



TEMA: DISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO IMPRESO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA

Entrevista realizada a Juan Marcos Lima
Licenciado en Diseño Gráfico de la Universidad Don Bosco
Elaborada por Joanna Beatriz Melhado
Egresada de Diseño Gráfico Universidad Dr. José Matías Delgado

Fecha: 31 de Marzo 2012

1. ¿Cuándo obtuvo su título o egresó como Diseñador Gráfico?

Egresé de la universidad Don Bosco; obtendré el título de Licenciatura de Diseño Gráfico en la última semana de Abril.

2. ¿Cómo supo de la Fundación Manos Mágicas?

El primer día que escuché algo de la Fundación Manos Mágicas fue cuando se organizó para dar clases de aprendizaje de Lengua de Señas Americana (ASL). Me preocupé porque no conocía la cultura de la comunicación de las Sordas Salvadoreñas, y no sabía que las personas Oyentes aprendían la ASL.

Yo quería ayudar a la organización de la Fundación de Manos Mágicas a dar clases de aprendizaje de Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA). Para comunicarse con las Sordas Salvadoreñas, es necesario.

3. ¿Qué tipo de material diseñó usted para la Fundación Manos Mágicas?

Pienso crear material para la Fundación Manos Mágicas. Empecé un libro de primer nivel de Lengua de Señas Salvadoreñas donde aprenden a conocer la Lengua de Señas Salvadoreñas.

4. Por favor describa el material y contenido que diseñó para Manos Mágicas.

Es necesario conseguir el material para conocer la comunicación visual de la personas Sordas quienes aprenden la cultura de la comunicación. Tuve que vectorizar por cada palabra; se muestra moviendo las manos con el movimiento gestual. Así se entiende el concepto de la palabra. Se da el repaso en clase. Se aprenden fácilmente.

5. ¿Ha diseñado materiales de aprendizaje de señas para otros?

No he diseñado materiales para otros porque no escucho mucho de ellos, solamente sé sobre la organización de Fundación de Manos Mágicas. He conseguido el material para Manos Mágicas, es mi primer avance, hay demasiado trabajo.

6. *¿Cuáles herramientas, programas o materiales ha usado para diseñar para Manos Mágicas?*

- Primer paso: fotografiar por cada palabra, buscar el ángulo de movimiento, las manos que muestran el detalle del movimiento que comprenden.
- Segundo paso: vectorizar, en el programa Illustrator, por cada palabra que hay, los pasos del movimiento en una palabra, un máximo de 3 pasos.
- Tercer paso: ver la diagramación de cada palabra en el libro por la explicación, usando el programa Freehand. Y diseñar la hoja del libro.
- Cuarto paso: diseñar la portada y contraportada en el programa Photoshop.

7. *¿Usted cree que la tecnología sirve para enseñar lengua de señas?*

Creo que se puede usar la tecnología para enseñar la Lengua de Señas en digital, avanzando en el programa Flash y After effects. Hay que trabajar demasiado por el movimiento. Yo prefiero trabajar con la vectorización que las fotos y cámaras. Porque las fotos no ayudan, no tienen movimiento. Y la cámara puede funcionar mucho, pero yo no tengo los materiales de luz para fotografiar.

8. *¿Usted cree que los materiales impresos ayudan a aprender/enseñar lengua de señas?*

Sí, ayudan mucho. Es útil.

9. *Según su investigación, ¿qué se necesita para facilitar el aprendizaje de lengua de señas en Manos Mágicas?*

Se facilita aprender la Lengua Señas con un libro, ya que se practican después de una clase de la Lengua de Señas; necesita la persona Sorda con la experiencia de la lengua seña. No es necesario leer en un libro porque se explica fácil por el movimiento y gestos. No se necesita que le den clases a la persona Oyente ya que se conoce la cultura de comunicación desde el nacimiento, por su experiencia.

10. *¿Conoce cuáles son las dificultades para aprender una lengua de señas? Si las conoce, por favor describa.*

Libro y digital hacen más fácil aprender una lengua de señas.

11. *¿Cree que en El Salvador se pueda crear más material didáctico para aprender Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA)?*

Creo que si puede crear más, pero hay que preguntar a la asociación de las personas Sordas para tener el enfoque de la información y así no tener relajo. Tampoco que no interrumpa la cultura de comunicación de la Lengua Señas Salvadoreñas. No se puede crear en Manos Mágicas palabras que nuevas porque muchas personas no las conocerían. Se tiene que dar la información de la asociación para informar a todos. No se puede crear nuevas señas por cada palabra, ni tampoco dar las clases de señas inventadas porque no es legal, es una falta el respeto a todos. Se comparten con todos para desarrollar la comunidad de personas Sordas.

12. *¿Cree que sea importante que se enseñe LESSA?*

Es importante que se aprenda el lenguaje comunicación con el que se comunican, que no se cuesten ni sea difícil de entender. No es obligatorio que todos se lo aprendan porque las personas son las que deciden qué aprender. Tiene que ser interesante. Sino quieren aprender es su problema, respeto su derecho.

13. Si existiera un material gráfico para aprender LESSA, ¿usted cree que los intérpretes y la comunidad Sorda estaría interesada en tenerlo?

Creo que sí, para enseñar a las otras personas que quieran aprender la lengua de comunicación con las personas Sordas. No es obligatorio que aprendan en Manos Mágicas y los otros, porque es libre. Lo que importa es tener la COMUNICACIÓN. Si se interesan en aprender más detalles, entonces se les da la dirección de las clases de la Lengua de Señas.

14. ¿Considera importante tener las señas salvadoreñas en material impreso o digital?

Ambos son importante porque es aprendizaje. Libro es material impreso, que se puede vender. Digital, se aprende en internet. Y también se puede hacer en CD. Permite dar una explicación en la manera de aprender. Hay demasiada información.

15. ¿Usted conoce algún material impreso para aprender LESSA? ¿Cuál(es)?

Conozco el libro de aprendizaje de la Lengua de Señas, en la Asociación de personas Sordas Salvadoreñas hay impresos viejos que se consiguió hace mucho tiempo, del idioma LESSA (Lengua de Señas Salvadoreña). No había venido el idioma ASL (Lengua de Señas Americana) porque se quería desarrollar la comunidad de Sordas Salvadoreñas y proteger su idioma de la Lengua de Señas.

Lástima que la Fundación de Manos Mágicas dé clase del idioma ASL, es una falta respeto con las personas Sordas Salvadoreñas que no conocen mucha a la comunidad de Sordos y la lengua de Señas de LESSA. Tiene que compartir mucho a la comunidad de personas Sordas en la Asociación de Sordas Salvadoreñas. Yo entiendo que la Manos Mágicas quiere dar, yo respeto su necesidad. Pero tiene que investigar a las personas Sordas que comunican mucha en la idioma. En realidad, muchas personas Sordas necesitan un intérprete que tenga experiencia de LESSA.

Hace mucho tiempo yo no sabía mucho del idioma de LESSA, porque cuando yo era pequeño me dejaron aprender la Lengua de Señas Americana porque la Asociación de Sordas Salvadoreñas no informó en general. Hasta que yo fui universitario conocí a un intérprete que sabía mucho del idioma de LESSA porque no hay muchas personas que sepan del idioma de Lengua de Señas Americanos (ASL). Por eso, aproveché en aprender LESSA.

16. ¿Cree que hay necesidad de diseñar material para aprender LESSA?

Sí. Hay que pensar en la propuesta de diseño del material para aprender fácilmente, investigar el concepto por cada palabra. En la Asociación de Personas Sordas Salvadoreñas hay mucha información que puede ayudar a la Fundación de Manos Mágicas.

17. ¿Cree que hay campo profesional para los diseñadores gráficos para hacer material didáctico para aprender la Lengua de Señas Salvadoreña?

Los diseñadores gráficos investigan el idioma de la comunicación de las personas Sordas con experiencia de LESSA. Pueden proponer el material didáctico para se entienden su idioma.

18. Según su conocimiento, ¿quiénes necesitan material para aprender LESSA? (niños, jóvenes, adultos, intérpretes, familiares o todos)

En general, son todos. Alguien que tenga interés de aprender la Lengua de Señas, porque no es obligatorio, por respeto a sus derechos. Es importante aprender la comunicación con las personas Sordas. Y la familia que tiene una persona Sorda,

tiene que aprender la Lengua de Señas porque es la comunicación familiar. Todos necesitan aprender LESSA, es el principal porque en el país nacional se tiene el idioma español. Pueden aprender el otro idioma Bilingüe (Lengua de Señas ASL). Es importante aprender primero la lengua de Señas LESSA.

19. ¿Usted cree que es importante distribuir el material didáctico para aprender señas afuera de San Salvador?

De cual es, ¿la de LESSA? Mejor no, porque faltaría el respeto de otro idioma para que no se interrumpa su cultura de idioma. Las personas Sordas Salvadoreñas pueden aprender el otro idioma, porque así conocen el otro idioma y a la comunidad de personas Sordas.

Me pasó la primera vez, que viajé a Costa Rica. Me asombré mucho porque tienen gran comunidad de las personas Sordas. Tiene mucha cultura y respetan sus idiomas. Se desarrolló mucho porque tiene la Asociación. Se informa al gobierno y al público, todos entienden su cultura e idioma. Aquí falta mucho. Tienen que compartir todos. No se oculta la clase de otro idioma del ASL. Así se interrumpe el idioma. Por falta respeto. Tienen que empezar con LESSA, y después aprender otro y ser bilingüe. Igual que las personas Oyentes, se aprende el idioma español, después inglés y luego los otros. Porque se tiene la comunicación. No es obligatorio que aprendan todos. Si alguien tiene ganas de aprender el idioma, es su decisión.

20. ¿Cree usted que el diseño gráfico ayuda a aprender lengua de señas? ¿Cómo?

Creo que el diseño gráfico ayuda a aprender. Lo primero que hay que investigar en la información de la Lengua de Señas es la comunicación visual. Hay que buscar el detalle de movimiento por concepto.

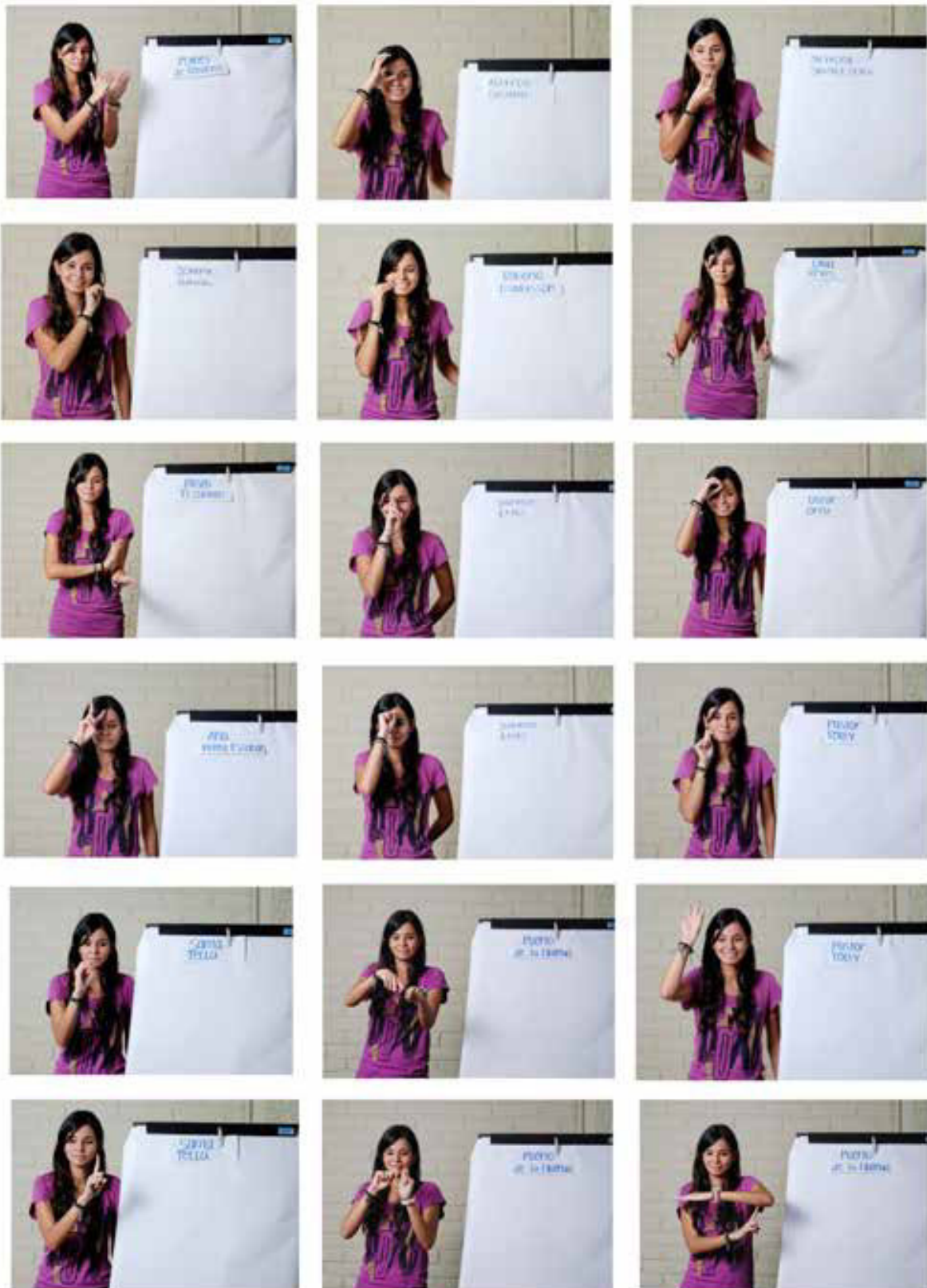
iMuchas gracias por su ayuda!

FOTOGRAFÍAS DE SEÑAS SALVADOREÑAS

Documentación fotográfica de las señas utilizadas en la propuesta.



Documentación fotográfica de las señas utilizadas en la propuesta.



BOCETERÍA

Descripción del Producto: Fichas de Aprendizaje (FlashCards) para la lengua de señas Salvadoreña, que faciliten la enseñanza y reproducción del material.

¿Qué quiero lograr? Que se puedan utilizar como con un maestro intérprete, que sean útiles para aprender señas/palabras en la Lengua de Señas Salvadoreña. Se deben poder reproducir por medio de impresión, fotocopias y descargas electrónicas. Este material didáctico debe llamar la atención, si es reproducido a color, deben ser colores atractivos, y si es reproducido en blanco y negro, debe mantener la legibilidad y su forma no debe perder detalles e información.

Objetivo de la Comunicación: Aprender una seña nueva por cada ficha. Permitir que las personas las utilicen para practicar, antes, durante y después de clases por medio de la observación y lectura en español.

Beneficios para el usuario: Las fichas brindan un apoyo a la enseñanza y aprendizaje de la Lengua de Señas Salvadoreña. Se pueden usar para aprender durante la clase o después para practicar. Puede usarse para la autoinstrucción o con la ayuda de un maestro o intérprete. Permiten que sean compartidas entre dos o más personas, reproducidas a color o en blanco y negro. Son de larga vida por su material. La información que contienen ayuda a transmitir a que otras generaciones adquieran nuevos conocimientos.

Promesa Básica: Directa - Apoyo para el aprendizaje rápido de Señas salvadoreñas. A largo plazo, se comparte la información a través de su impresión, reproducción y distribución a otras personas interesadas en aprender. Se convierte en material didáctico que promueve la comunicación a través de la Lengua de Señas Salvadoreña.

Diseño y Estilo: Sencillo, amigable. Es práctico y accesible.

ALABRAS SELECCIONADAS PARA EL MATERIAL

MultiPlaza (1) Salvador del Mundo (2) aventura

Proceso de Conceptualización: Asociación de Palabras.

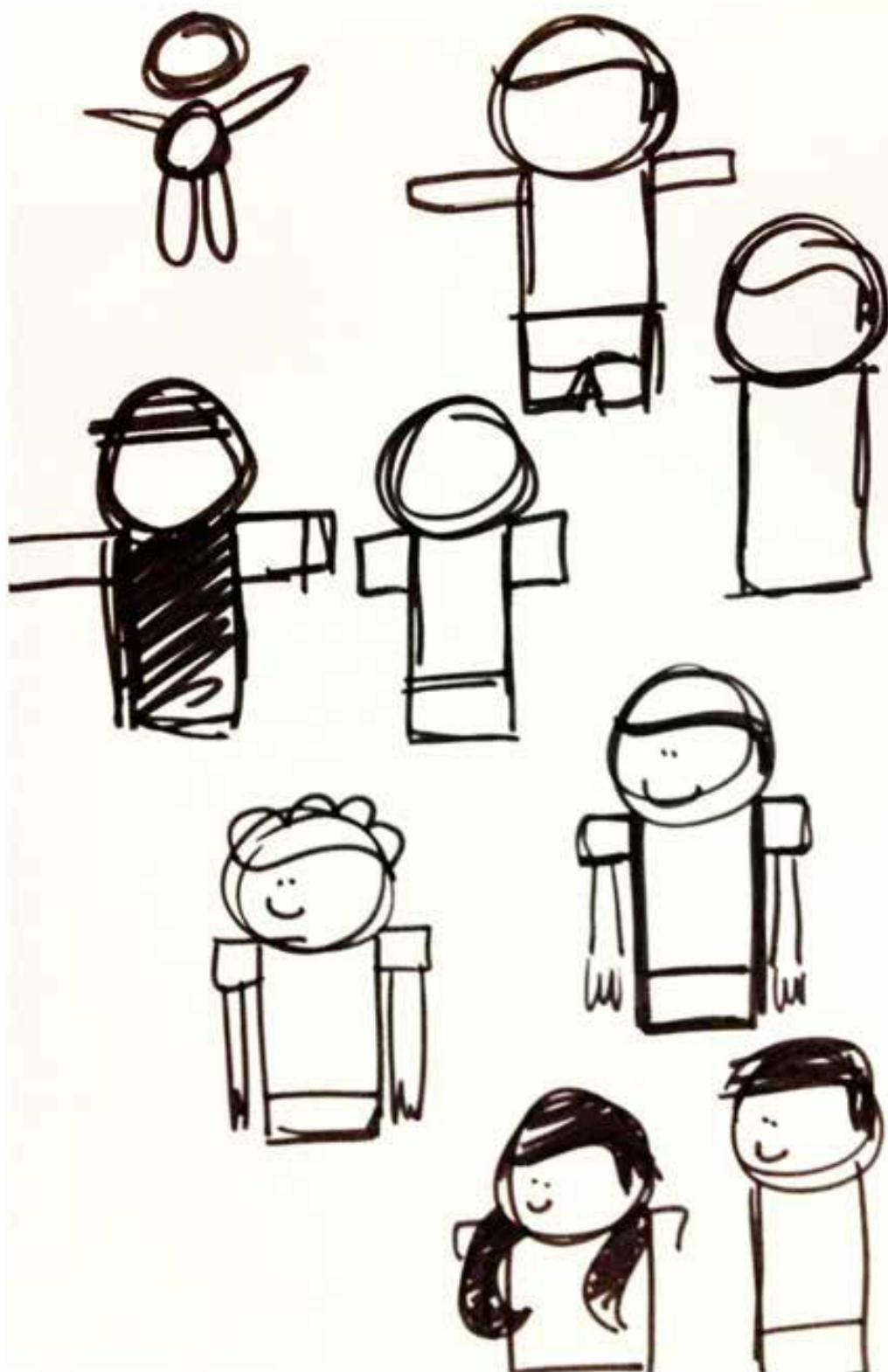
- Botines:** Zapatos tipo botas, de calegio, negros, bien lustrados.
- Microbus:** Medio de transporte público, usualmente van llenos, se unen en el centro, hacen trabazones, van rápido, son decorados con stickers, frases, CDs, neón.
- Sardinias:** Apretadas dentro de un espacio limitado dentro de una lata. Sirven de alimento largas y delgadas.
- Barra:** Apoyo a un equipo o grupo por medio de cantos, ruidos, música, aplausos incondicional.
- Buses:** Medio de transporte, usualmente viejos, hacen humazones, van lento, decorados para parecer más modernos.
- Caite:** Sandalias de indígenas. De cuero, café's, sucias.
- Caliche:** Hablado popular salvadoreño.
- Tropical:** Clima de El Salvador. Húmedo, soleado, caliente.
- Aire:** Espacio vacío **Smog:** Suciedad, humo, contaminación.
- Lustrar:** Brillo al zapato. Mejorar presentación.
- Chavo del 8:** Personaje, pobre, gracioso, siempre aprendía algo nuevo. Niño, gran corazón.



Conceptualización

El Salvador	Cultura	Señas	Aprender	fichas
Pulgarcito	idioma	manos	yeso	papel
español	comida	boca	tiza	Cartón
Microbús	típicos	sonrisa	piramón	Colores
apretado	sandalias	Unión	proyector	Neón
busero	Calles	piel	papel	llamativo
cobrador	Sombreros	flechas	Cuaderno	prácticas
mercado	palabras	palabras	maestro	juego
feliz	pupusas	ojos	lustrar	intercamb
sonrisas	caliche	vista	zapatos	llevar
jovial	poplar	ideas	libros	canjear
Sardinas	turismo	atención	bolsón	cambiar
campesinos	trajes	dibujos	estudiar	mover
Sombrero	típicos	aire	lentes	guardar
pollo campero	plumas	espacio	examen	prestar
viaje en avión	adornos	repetir	juventud	sorpresas
Camiones	brillo	llamativo	profesor	estudiar
barra	folklor	ruido	chavo del 8	repasar
apoyo	música	sofocar	recreo	esconder
cantos	tropical	smog	comida	repetir
pito	deleatzo		tortas	voces
sibidos	giras		zapatos	coordinar
buses	arena		calentitas	memorizar
biar policías	sol		botines	aprender
parques	palmeras		cintas	movimiento
ciudades			pitas	
Turismo			copiar	

Bocetería a mano de pictogramas



**FOTOCOPIAS DE LAS FICHAS
DISEÑADAS EN LA PROPUESTA**

LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



PASTOR TOBY

El dedo índice toca el dedo pulgar de la mano dominante.
Ambas señas tienen movimientos cortos. En la segunda
seña se hace el gesto con la mejilla y la boca.

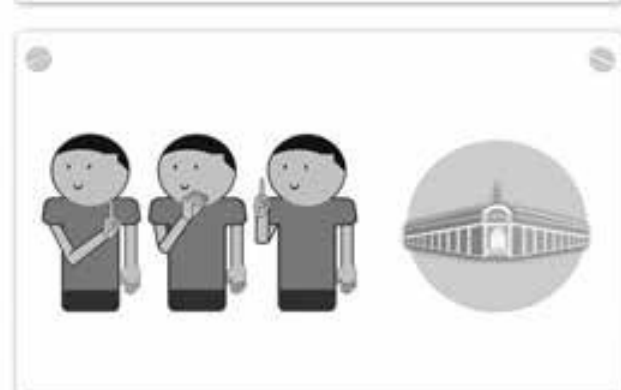


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



SANTA TECLA

La primera seña es al lado izquierdo del cuerpo.
La segunda seña es al frente.
La tercera es al lado derecho del cuerpo.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



PLAYA EL TUNCO

La primera seña toca la nariz. La segunda es la seña
del mar, con movimiento giratorio hacia el signante.



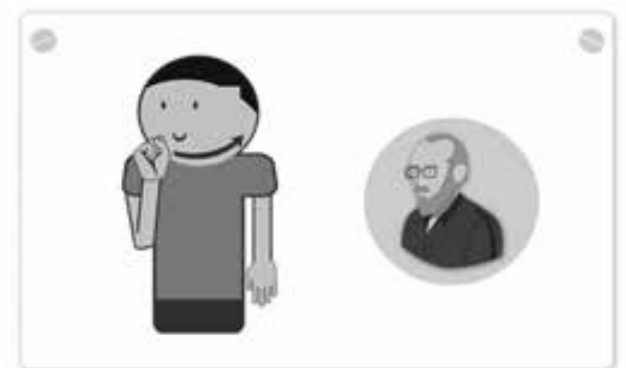
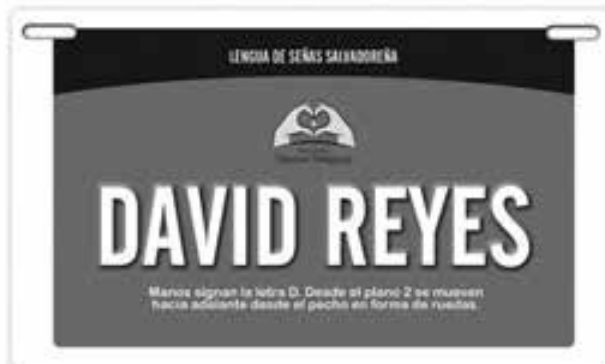
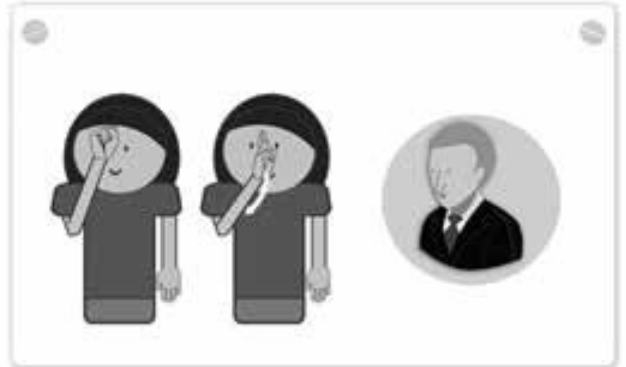
LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



PUERTO DE LA LIBERTAD

Brazo frente al pecho en plano 2. Yema de los dedos de
la mano dominante toca 2 puntos del brazo.
En la segunda seña se mueven las manos y brazos
como tirar para pescar y se giran los dedos.





LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



LOS PLANES DE RENDEROS

Las manos se mueven hacia arriba haciendo un camino. Al final se forman dos cachitos.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



PASEO EL CARMEN

La mano izquierda está en plano 3. La mano dominante signa la letra C y se desliza desde el plano 1 hasta la punta de la otra en el plano 3.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



OSCAR ORTIZ

Se signa la letra O y se coloca en plano 1 en la frente.



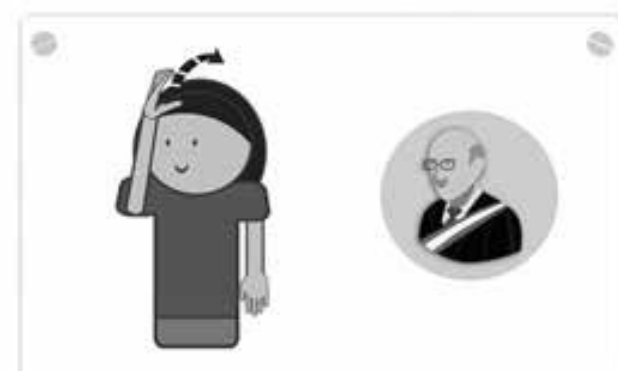
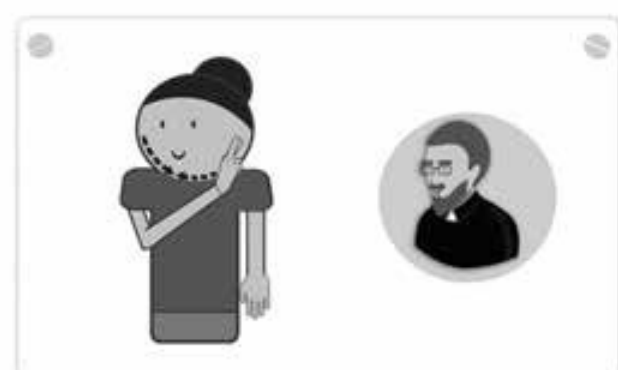
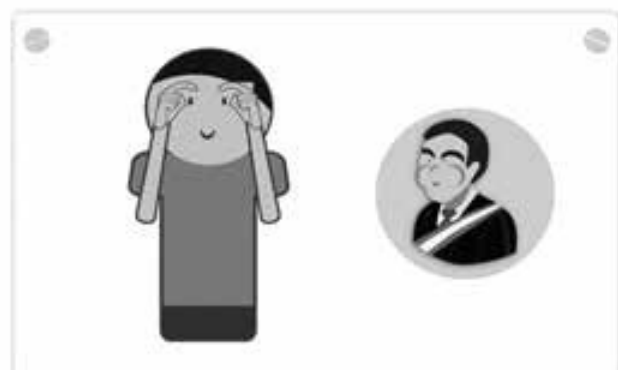
LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA

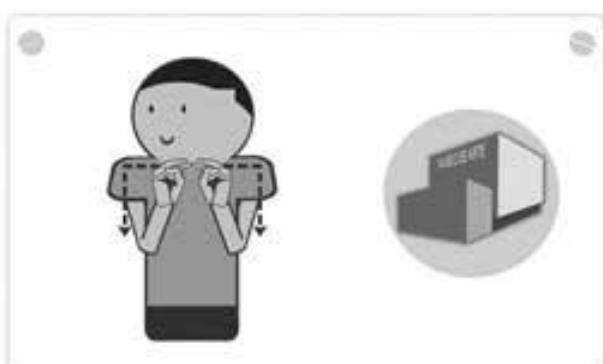


ANA VILMA DE ESCOBAR

Se signa la letra V y se desliza del centro de la cabeza a la derecha hasta la oreja.





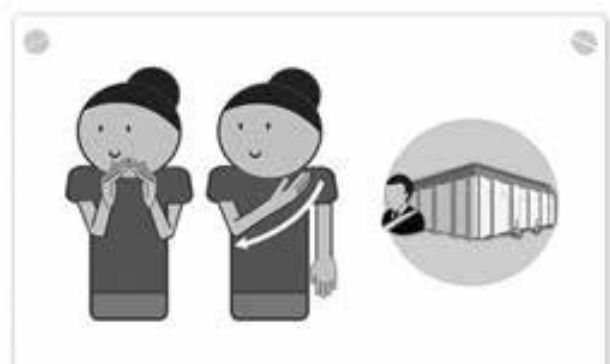


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



CASA PRESIDENCIAL

Manos forman casa. Luego la mano dominante con la palma hacia arriba toca el hombro y en la mano hacia abajo hasta en otro lado de la cintura.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



MAURICIO FUNES

La mano dominante hace preguntas buques en la orilla del ojo.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



MERLIOT

Manos en plano 1, en contacto con el cuerpo. Se separan del centro: la dominante hacia arriba y la otra hacia abajo.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



NORMAN QUIJANO

La mano dominante signa la letra N. Hace buques levas en la orilla del buque.

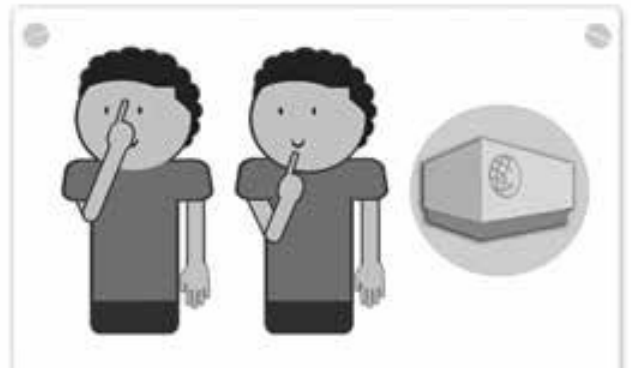


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



PLAZA MUNDO

Cara de frente. Yema del dedo índice toca el perfil de la cara, desde la frente hacia abajo, hasta llegar a la barbilla. La expresión facial es una sonrisa.

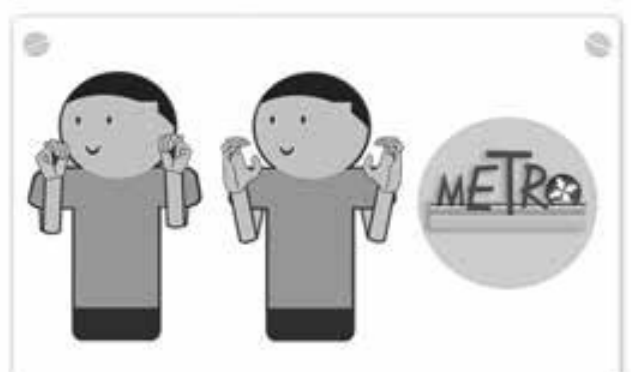


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



METROCENTRO

Ambas manos señalan letra M al frente sin tocar la cara. Luego señalan la letra C sin tocar la cara.

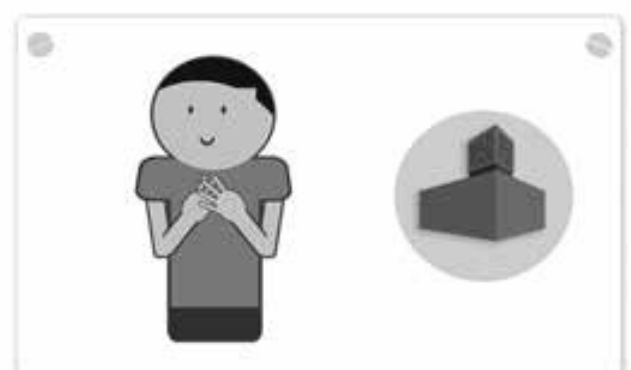


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



MULTIPLAZA

Palmas hacia el signo en plano 2. Palmas frente al pecho sin tocar la cara.



LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



LA GRAN VÍA

La palma representa el fero de luz del logo. Los dedos de la mano derecha están cerrados y luego se abren. El dedo índice de la mano izquierda permanece recto.

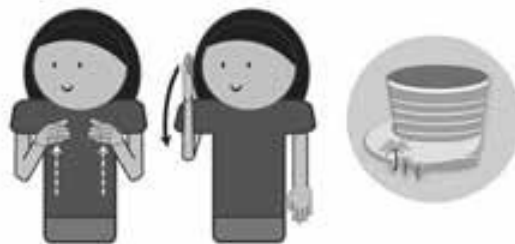


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



TORRE FUTURA

Manos en plano 2 se forman para representar la torre, desde el pecho y se mueven hacia arriba sin tocar la cara. Para signar futuro, la mano dominante se mantiene recta junto a la cara en plano 2 y se mueve hacia adelante.

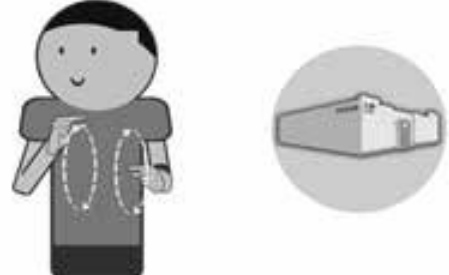


LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



GALERÍAS

Los dedos índice y pulgar de ambas manos no se tocan. Las manos hacen movimientos giratorios hacia adelante.



INSTRUCCIONES DE USO



USO DE FICHAS

Las fichas son usadas como material didáctico para aprender una lengua o idioma. Contienen palabras para ayudar a aprender más vocabulario.

FÁCIL, PRÁCTICO Y SE PUEDE REGRESAR A ESTUDIAR CON ELAS.

LENGUA DE SEÑAS SALVADOREÑA



A un lado de la ficha está la foto y el signo del concepto (palabra). Al otro lado está la palmeira en español y la descripción de la foto.



Se pueden usar para instruirse uno solo o con más alumnos. Se muestra los pictogramas al alumno y dice o signa la palabra.

